

絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存に関する法律

Act on Conservation of Endangered Species of Wild Fauna and Flora

(平成四年六月五日法律第七十五号)
(Act No. 75 of June 5, 1992)

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条—第六条）

Chapter I General Provisions (Article 1 through Article 6)

第二章 個体等の取扱いに関する規制

Chapter II Regulations on the Handling of an Individual, etc.

第一節 個体等の所有者の義務等（第七条・第八条）

Section 1 Obligations of Owner of an Individual, etc. (Article 7 and Article 8)

第二節 個体の捕獲及び個体等の譲渡し等の禁止（第九条—第十九条）

Section 2 Prohibition of Capturing an Individual and Transferring an Individual, etc. (Article 9 through Article 19)

第三節 国際希少野生動植物種の個体等の登録等（第二十条—第二十九条）
Section 3 Registration of an Individual, etc. of an Internationally Rare Species of Wild Fauna and Flora (Article 20 through Article 29)

第四節 特定国内種事業及び特定国際種事業等の規制

Section 4 Regulations on Specified National Species Businesses and Specified International Species Businesses

第一款 特定国内種事業の規制（第三十条—第三十三条）

Subsection 1 Regulations on Specified National Species Businesses (Article 30 through Article 33)

第二款 特定国際種事業等の規制（第三十三条の二—第三十三条の二十二）

Subsection 2 Regulations on Specified International Species Businesses (Article 33-2 through Article 33-20)

第五節 適正に入手された原材料に係る製品である旨の認定等（第三十三条の二十三—第三十三条の三十三）

Section 5 Certification of Proper Acquisition of Raw Materials for Products (Article 33-23 through Article 33-23)

第三章 生息地等の保護に関する規制

Chapter III Regulations for Protection of Habitat

第一節 土地の所有者の義務等（第三十四条・第三十五条）

Section 1 Obligations of Landowners (Article 34 and Article 35)

第二節 生息地等保護区（第三十六条—第四十四条）

Section 2 Habitat Protection Zones (Article 36 through Article 44)
第四章 保護増殖事業 (第四十五条—第四十八条の三)
Chapter IV Protection and Reproduction Programs (Article 45 through Article 48-3)
第五章 認定希少種保全動植物園等 (第四十八条の四—第四十八条の十一)
Chapter V Certified Zoos and Botanical Gardens Conserving Rare Species (Article 48-4 through Article 48-11)
第六章 雑則 (第四十九条—第五十七条)
Chapter VI Miscellaneous Provisions (Article 49 through Article 57)
第七章 罰則 (第五十七条の二—第六十六条)
Chapter VII Penal Provisions (Article 57-2 through Article 66)
附 則
Supplementary Provisions

第一章 総則
Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、野生動植物が、生態系の重要な構成要素であるだけでなく、自然環境の重要な一部として人類の豊かな生活に欠かすことのできないものであることに鑑み、絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存を図ることにより、生物の多様性を確保するとともに、良好な自然環境を保全し、もって現在及び将来の国民の健康で文化的な生活の確保に寄与することを目的とする。

Article 1 In view of the fact that wild fauna and flora are not only important components of ecosystems but also serve an essential role in enriching the lives of human beings by forming an important part of the natural environment, the purpose of this Act is to secure biological diversity and conserve a healthy natural environment by ensuring the conservation of endangered species of wild fauna and flora, thereby contributing to securing wholesome and rich cultural lives for present and future generations of citizens.

(責務)

(Responsibilities)

第二条 国は、野生動植物の種（亜種又は変種がある種にあつては、その亜種又は変種とする。以下同じ。）が置かれている状況を常に把握し、絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存に関する科学的知見の充実を図るとともに、その種の保存のための総合的な施策を策定し、及び実施するものとする。

Article 2 (1) The national government will monitor the status of wild fauna and flora species (or subspecies or varieties in case of species with subspecies or varieties; the same applies hereinafter) at all times, improve scientific

knowledge about the conservation of endangered species of wild fauna and flora, and establish and implement comprehensive measures for the conservation of these species.

2 地方公共団体は、その区域内の自然的社会的諸条件に応じて、絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存のための施策を策定し、及び実施するよう努めるものとする。

(2) Local governments are to endeavor to establish and implement measures for the conservation of endangered species of wild fauna and flora according to the natural and social conditions within their territories.

3 動物園、植物園、水族館その他野生動植物の飼養又は栽培（以下「飼養等」という。）及び展示を主たる目的とする施設として環境省令で定めるもの（以下「動植物園等」という。）を設置し、又は管理する者は、動植物園等が生物の多様性の確保に重要な役割を有していることに鑑み、前二項の国及び地方公共団体が行う施策に協力することにより、絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存に寄与するよう努めなければならない。

(3) Persons that establish or manage zoos, botanical gardens, aquariums, or any other facilities specified by Ministry of the Environment Order as principally intended for rearing or cultivating (hereinafter referred to as "rearing, etc.") and exhibiting wild fauna and flora (hereinafter referred to as "zoos, botanical gardens, etc.") must endeavor to contribute to the conservation of endangered species of wild fauna and flora by cooperating in the measures carried out by the national government and local governments under the preceding two paragraphs, in view of the fact that zoos, botanical gardens, etc. have an important role in the securing of biological diversity.

4 国民は、第一項及び第二項の国及び地方公共団体が行う施策に協力する等絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存に寄与するように努めなければならない。

(4) Citizens must endeavor to contribute to the conservation of endangered species of wild fauna and flora by such means as cooperation in the measures carried out by the national government and local governments under paragraphs (1) and (2).

（財産権の尊重等）

(Respect for Property Rights)

第三条 この法律の適用に当たっては、関係者の所有権その他の財産権を尊重し、住民の生活の安定及び福祉の維持向上に配慮し、並びに国土の保全その他の公益との調整に留意しなければならない。

Article 3 In the application of this Act, respect must be paid to the ownership rights and other property rights held by relevant persons, consideration must be given to the stability of residents' lives and to the maintenance and improvement of their welfare, and attention must be paid to coordination with the conservation of national land and other public interests.

(定義等)

(Definitions)

第四条 この法律において「絶滅のおそれ」とは、野生動植物の種について、種の存続に支障を来す程度にその種の個体の数が著しく少ないこと、その種の個体の数が著しく減少しつつあること、その種の個体の主要な生息地又は生育地が消滅しつつあること、その種の個体の生息又は生育の環境が著しく悪化しつつあることその他のその種の存続に支障を来す事情があることをいう。

Article 4 (1) The term "endangered" as used in this Act, with regard to a species of wild fauna or flora, means that the population of that species is extremely small or is significantly decreasing, or major habitats of the population of that species are disappearing, or the habitat or growing environment of the population of that species is showing signs of extreme deterioration, and that the abovementioned trends are progressing to the degree that the survival of that species is affected, or that there are other circumstances that affect the survival of that species.

2 この法律において「希少野生動植物種」とは、次項の国内希少野生動植物種、第四項の国際希少野生動植物種及び次条第一項の緊急指定種をいう。

(2) The term "rare species of wild fauna and flora" as used in this Act means the nationally rare species of wild fauna and flora as defined in the following paragraph, the internationally rare species of wild fauna and flora as defined in paragraph (4), and the temporarily designated species provided in paragraph (1) of the following Article.

3 この法律において「国内希少野生動植物種」とは、その個体が本邦に生息し又は生育する絶滅のおそれのある野生動植物の種であって、政令で定めるものをいう。

(3) The term "nationally rare species of wild fauna and flora" as used in this Act means the endangered species of wild fauna and flora whose populations live or grow in Japan and which are specified by Cabinet Order.

4 この法律において「国際希少野生動植物種」とは、国際的に協力して種の保存を図ることとされている絶滅のおそれのある野生動植物の種（国内希少野生動植物種を除く。）であって、政令で定めるものをいう。

(4) The term "internationally rare species of wild fauna and flora" as used in this Act means the endangered species of wild fauna and flora for which arrangements have been made to ensure their conservation through international cooperation (excluding the nationally rare species of wild fauna and flora) and which are specified by Cabinet Order.

5 この法律において「特定第一種国内希少野生動植物種」とは、次の各号のいずれにも該当する国内希少野生動植物種であって、政令で定めるものをいう。

(5) The term "specified class I nationally rare species of wild fauna and flora" as used in this Act means the nationally rare species of wild fauna and flora which fall under all of the following items and which are designated by Cabinet Order:

- 一 商業的に個体の繁殖をさせることができるものであること。
(i) the species can be commercially reproduced;
- 二 国際的に協力して種の保存を図ることとされているものでないこと。
(ii) no arrangements have been made to ensure conservation of the species through international cooperation.
- 6 この法律において「特定第二種国内希少野生動植物種」とは、次の各号のいずれにも該当する国内希少野生動植物種であつて、政令で定めるものをいう。
- (6) The term "specified class II nationally rare species of wild fauna and flora" as used in this Act means the nationally rare species of wild fauna and flora which fall under all of the following items and which are specified by Cabinet Order:
- 一 種の個体の主要な生息地若しくは生育地が消滅しつつあるものであること又はその種の個体の生息若しくは生育の環境が著しく悪化しつつあるものであること。
(i) major habitats of the population of the species are disappearing or the habitat or growing environment of the population of the species is showing signs of extreme deterioration;
- 二 種の存続に支障を来す程度にその種の個体の数が著しく少ないものでないこと。
(ii) the population of the species is not extremely small to the degree that it affects the survival of the species;
- 三 繁殖による個体の数の増加の割合が低いものでないこと。
(iii) the rate at which its population increases by reproduction is not low;
- 四 国際的に協力して種の保存を図ることとされているものでないこと。
(iv) no arrangements have been made to ensure conservation of the species through international cooperation.
- 7 環境大臣は、第三項から前項までの政令の制定又は改廃に当たつてその立案をするときは、野生動植物の種に関し専門の学識経験を有する者の意見を聴かなければならない。
- (7) When the minister formulates the plan to enact, amend or abolish Cabinet Order referred to in (3) through the preceding paragraph, the Minister of the Environment must hear the opinions of persons with professional expertise regarding species of wild fauna and flora.

(緊急指定種)

(Temporarily Designated Species)

第五条 環境大臣は、国内希少野生動植物種及び国際希少野生動植物種以外の野生動植物の種の保存を特に緊急に図る必要があると認めるときは、その種を緊急指定種として指定することができる。

Article 5 (1) If the Minister of the Environment finds it to be particularly necessary to urgently ensure the conservation of any species of wild fauna or flora which is neither a nationally nor an internationally rare species of wild fauna and flora, the minister may designate that species as a temporarily

designated species.

2 環境大臣は、前項の規定による指定（以下この条において「指定」という。）をしようとするときは、あらかじめ関係行政機関の長に協議しなければならない。

(2) If the Minister of the Environment intends to make a designation under the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "designation" in this Article), the minister must consult with the heads of the relevant administrative organs in advance.

3 指定の期間は、三年を超えてはならない。

(3) The period of a designation must not exceed three years.

4 環境大臣は、指定をするときは、その旨及び指定に係る野生動植物の種を官報で公示しなければならない。

(4) Upon making a designation, the Minister of the Environment must give public notice of the designation and of the species of wild fauna or flora to which the designation pertains in the official gazette.

5 指定は、前項の規定による公示の日の翌々日からその効力を生ずる。

(5) The designation becomes effective on the second day following the day of the public notice given under the provisions of the preceding paragraph.

6 環境大臣は、指定の必要がなくなったと認めるときは、指定を解除しなければならない。

(6) If the Minister of the Environment finds that a designation is no longer necessary, the minister must lift the designation.

7 第二項、第四項及び第五項の規定は、前項の規定による指定の解除について準用する。この場合において、第五項中「前項の規定による公示の日の翌々日から」とあるのは、「第七項において準用する前項の規定による公示によって」と読み替えるものとする。

(7) The provisions of paragraphs (2), (4), and (5) apply mutatis mutandis to the lifting of a designation under the provisions of the preceding paragraph. In this case, the phrase "on the second day following the day of the public notice given under the provisions of the preceding paragraph" in paragraph (5) is deemed to be replaced with "upon publication of the public notice given under the provisions of the preceding paragraph as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (7)".

(希少野生動植物種保存基本方針)

(National Guidelines for the Conservation of Rare Species of Wild Fauna and Flora)

第六条 環境大臣は、中央環境審議会の意見を聴いて希少野生動植物種の保存のための基本方針の案を作成し、これについて閣議の決定を求めるものとする。

Article 6 (1) The Minister of the Environment will draft national guidelines for the conservation of rare species of wild fauna and flora after hearing the opinion of the Central Environmental Council and seek a cabinet decision on

the draft national guidelines.

2 前項の基本方針（以下この条において「希少野生動植物種保存基本方針」という。）は、次に掲げる事項について定めるものとする。

(2) The national guidelines referred to in the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "national guidelines for the conservation of rare species of wild fauna and flora" in this Article) provide for the matters set forth below:

一 絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存に関する基本構想

(i) the basic concept for the conservation of endangered species of wild fauna and flora;

二 希少野生動植物種の選定に関する基本的な事項

(ii) basic matters concerning the selection of rare species of wild fauna and flora;

三 国内希少野生動植物種に係る提案の募集に関する基本的な事項

(iii) basic matters concerning solicitation of proposals concerning nationally rare species of wild fauna and flora;

四 希少野生動植物種の個体（卵及び種子であって政令で定めるものを含む。以下同じ。）及びその器官（譲渡し等に係る規制等のこの法律に基づく種の保存のための措置を講ずる必要があり、かつ、種を容易に識別することができるものであって、政令で定めるものに限る。以下同じ。）並びにこれらの加工品（種を容易に識別することができるものであって政令で定めるものに限る。以下同じ。）の取扱いに関する基本的な事項

(iv) basic matters concerning the handling of individuals (including eggs and seeds specified by Cabinet Order; the same applies hereinafter) of rare species of wild fauna and flora and their body parts (limited to those which require regulations on transfer, etc. or other measures for the conservation of species under this Act and which allow easy identification of the species and which are specified by Cabinet Order; the same applies hereinafter), as well as processed products of those individuals or their body parts (limited to those which allow easy identification of the species and which are specified by Cabinet Order; the same applies hereinafter);

五 国内希少野生動植物種の個体の生息地又は生育地の保護に関する基本的な事項

(v) basic matters concerning the protection of the habitats of the populations of the nationally rare species of wild fauna and flora;

六 保護増殖事業（国内希少野生動植物種の個体の繁殖の促進、その生息地又は生育地の整備その他の国内希少野生動植物種の保存を図るための事業をいう。第四章において同じ。）に関する基本的な事項

(vi) basic matters concerning conservation and reproduction programs (meaning programs for promoting the reproduction of the population of nationally rare species of wild fauna and flora, maintaining their habitat, or otherwise ensuring the conservation of nationally rare species of wild fauna and flora; the same applies in Chapter IV);

七 第四十八条の五第一項に規定する認定希少種保全動植物園等に関する基本的な事項

(vii) basic matters concerning certified zoos, botanical gardens, etc. conserving rare species as defined in Article 48-5, paragraph (1);

八 前各号に掲げるもののほか、絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存に関する重要事項

(viii) beyond what is set forth in the preceding items, important matters concerning the conservation of endangered species of wild fauna and flora.

3 環境大臣は、希少野生動植物種保存基本方針について第一項の閣議の決定があったときは、遅滞なくこれを公表しなければならない。

(3) Upon the cabinet decision referred to in paragraph (1) on the national guidelines for the conservation of rare species of wild fauna and flora, the Minister of the Environment must publicize the decision without delay.

4 第一項及び前項の規定は、希少野生動植物種保存基本方針の変更について準用する。

(4) The provisions of paragraph (1) and the preceding paragraph apply mutatis mutandis to any amendment of the national guidelines for the conservation of rare species of wild fauna and flora.

5 環境大臣は、環境省令で定めるところにより、第二項第三号に規定する提案の募集を行うものとする。

(5) The Minister of the Environment is to solicit proposals as prescribed in paragraph (2), item (iii) pursuant to the provisions of Ministry of the Environment Order.

6 この法律の規定に基づく処分その他絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存のための施策及び事業の内容は、希少野生動植物種保存基本方針と調和するものでなければならない。

(6) Any dispositions and other details of measures and programs for the conservation of endangered species of wild fauna and flora under the provisions of this Act must be consistent with the national guidelines for the conservation of rare species of wild fauna and flora.

第二章 個体等の取扱いに関する規制

Chapter II Regulations on the Handling of an Individual, etc.

第一節 個体等の所有者の義務等

Section 1 Obligations of Owner of an Individual, etc.

(個体等の所有者等の義務)

(Obligations of Owners of an Individual, etc.)

第七条 希少野生動植物種の個体若しくはその器官又はこれらの加工品（以下「個体等」と総称する。）の所有者又は占有者は、希少野生動植物種を保存することの重要性を自覚し、その個体等を適切に取り扱うように努めなければならない。

Article 7 An owner or possessor of an individual, or body part thereof, of a rare

species of wild fauna and flora, or a processed product of that individual or body part thereof (hereinafter collectively referred to as an "individual, etc.") must be aware of the importance of conserving the rare species of wild fauna and flora, and must endeavor to appropriately handle the individual, etc.

(助言又は指導)

(Advice or Guidance)

第八条 環境大臣は、希少野生動植物種の保存のため必要があると認めるときは、希少野生動植物種の個体等の所有者又は占有者に対し、その個体等の取扱いに関し必要な助言又は指導をすることができる。

Article 8 if the Minister of the Environment finds it to be necessary for the conservation of rare species of wild fauna and flora, the minister may provide the owner or possessor of an individual, etc. of a rare species of wild fauna and flora with necessary advice or guidance on the handling of the individual, etc.

第二節 個体の捕獲及び個体等の譲渡し等の禁止

Section 2 Prohibition of Capturing an Individual and Transferring an Individual, etc.

(捕獲等の禁止)

(Prohibition of Capture or Other Actions)

第九条 国内希少野生動植物種及び緊急指定種（以下この節及び第五十四条第二項において「国内希少野生動植物種等」という。）の生きている個体は、捕獲、採取、殺傷又は損傷（以下「捕獲等」という。）をしてはならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

Article 9 A person must not catch, collect, kill, or damage (hereinafter collectively referred to as "capture or other actions") any live individual of a nationally rare species of wild fauna and flora or temporarily designated species (hereinafter collectively referred to as a "nationally rare species of wild fauna and flora, etc." in this Section and Article 54, paragraph (2)); provided, however, that this does not apply in the cases set forth below:

一 次条第一項の許可を受けてその許可に係る捕獲等をする場合

(i) in case of capture or other actions with permission and as permitted under paragraph (1) of the following Article;

二 販売又は頒布をする目的以外の目的で特定第二種国内希少野生動植物種の生きている個体の捕獲等をする場合

(ii) in case of capture or other actions regarding a live individual of a specified class II nationally rare species of wild fauna and flora for any purpose other than for the purpose of selling or distributing the individual;

三 生計の維持のため特に必要があり、かつ、種の保存に支障を及ぼすおそれのない場合として環境省令で定める場合

(iii) in the cases specified by Ministry of the Environment Order as those where it is particularly necessary for the person to engage in the capture or other actions in order to earn a living and where the capture or other actions do not potentially affect the conservation of the species;

四 人の生命又は身体の保護その他の環境省令で定めるやむを得ない事由がある場合
(iv) if the capture or other actions are unavoidable for the protection of human lives or bodies or for other unavoidable grounds specified by Ministry of the Environment Order.

(捕獲等の許可)

(Permission for Capture or Other Actions)

第十条 学術研究又は繁殖の目的その他環境省令で定める目的で国内希少野生動植物種等（特定第二種国内希少野生動植物種を除く。第三項第二号及び第四項第一号並びに次条第三項第一号及び第四項第一号において同じ。）の生きている個体の捕獲等しようとする者は、環境大臣の許可を受けなければならない。

Article 10 (1) A person that intends to capture or take other actions regarding a live individual of a nationally rare species of wild fauna and flora, etc.

(excluding specified class II nationally rare species of wild fauna and flora; the same applies in paragraph (3), item (ii) and paragraph (4), item (i) and in paragraph (3), item (i) and paragraph (4), item (i) of the following Article) for the purpose of academic research or reproduction or for any of the other purposes specified by Ministry of the Environment Order must obtain the permission of the Minister of the Environment.

2 前項の許可を受けようとする者は、環境省令で定めるところにより、環境大臣に許可の申請をしなければならない。

(2) A person wishing to obtain the permission required under the preceding paragraph must file an application with the Minister of the Environment for the permission pursuant to the provisions of Ministry of the Environment Order.

3 環境大臣は、前項の申請に係る捕獲等について次の各号のいずれかに該当する事由があるときは、第一項の許可をしてはならない。

(3) If any of the following grounds exist with regard to the capture or other actions for which an application has been filed under the preceding paragraph, the Minister of the Environment must not grant permission under paragraph (1):

一 捕獲等の目的が第一項に規定する目的に適合しないこと。

(i) the purpose of the proposed capture or other actions do not conform to any of the purposes prescribed in paragraph (1);

二 捕獲等によって国内希少野生動植物種等の保存に支障を及ぼすおそれがあること。

(ii) the proposed capture or other actions may affect the conservation of the nationally rare species of wild fauna and flora, etc.;

三 捕獲等をする者が適当な飼養栽培施設を有しないことその他の事由により捕獲等に係る個体を適切に取り扱うことができないと認められること。

(iii) the person proposing to engage in the capture or other actions is found to be unable to appropriately handle the individual proposed for capture or other actions due to a lack of appropriate rearing or cultivation facilities or for any other reason.

4 環境大臣は、第一項の許可をする場合において、次の各号に掲げる当該許可の区分に応じ、当該各号に定めるときは、その必要の限度において、その許可に条件を付することができる。

(4) When granting permission under paragraph (1), the Minister of the Environment may impose conditions on the permission depending on which of the categories of permission set forth in the following items the permission belongs to and to the extent necessary as provided in the applicable item:

一 次号に規定する許可以外の許可 国内希少野生動植物種等の保存のため必要があると認めるとき。

(i) permission other than that prescribed in the following item: if the minister finds it to be necessary to impose the conditions for the purpose of conserving the nationally rare species of wild fauna and flora, etc.;

二 第三十条第一項の事業に係る譲渡し又は引渡しのためにする繁殖の目的で行う特定第一種国内希少野生動植物種の生きている個体の捕獲等についての許可 特定第一種国内希少野生動植物種の個体の繁殖を促進して希少野生動植物種の保存に資するため必要があると認めるとき。

(ii) permission to capture or take other actions regarding a live individual of a specified class I nationally rare species of wild fauna and flora for the purpose of reproducing individuals for transfer or delivery of individuals, etc. in a business conducted under Article 30, paragraph (1): if the minister finds it to be necessary to impose the conditions for the purpose of contributing to the conservation of the nationally rare species of wild fauna and flora through promoting the reproduction of individuals of the specified class I nationally rare species of wild fauna and flora.

5 環境大臣は、第一項の許可をしたときは、環境省令で定めるところにより、許可証を交付しなければならない。

(5) Upon granting permission under paragraph (1), the Minister of the Environment must issue a permit pursuant to the provisions of Ministry of the Environment Order.

6 第一項の許可を受けた者のうち法人であるものその他その許可に係る捕獲等に他人に従事させることについてやむを得ない事由があるものとして環境省令で定めるものは、環境省令で定めるところにより、環境大臣に申請をして、その者の監督の下にその許可に係る捕獲等に従事する者であることを証明する従事者証の交付を受けることができる。

(6) A recipient of permission obtained under paragraph (1) that is a corporation

or is any other entity specified by Ministry of the Environment Order as having unavoidable reasons for engaging other persons to conduct the permitted capture or other actions may file an application with the Minister of the Environment pursuant to the provisions of Ministry of the Environment Order to receive issuance of worker certificates certifying that their holders are persons engaged in the capture or other actions under the supervision of the recipient and with the permission granted to the recipient

7 第一項の許可を受けた者は、その者若しくはその者の監督の下にその許可に係る捕獲等に従事する者が第五項の許可証若しくは前項の従事者証を亡失し、又はその許可証若しくは従事者証が滅失したときは、環境省令で定めるところにより、環境大臣に申請をして、その許可証又は従事者証の再交付を受けることができる。

(7) In the event of the loss of a permit referred to in paragraph (5) or of a worker certificate referred to in the preceding paragraph by the recipient of the permission obtained under paragraph (1) or by a person engaged in the capture or other actions under the supervision of the recipient and with the permission granted to the recipient, or in the event of destruction of the permit or the worker certificate, the recipient of the permission may file an application with the Minister of the Environment to be reissued with the permit or the worker certificate, pursuant to the provisions of Ministry of the Environment Order.

8 第一項の許可を受けた者又はその者の監督の下にその許可に係る捕獲等に従事する者は、捕獲等をするとき、第五項の許可証又は第六項の従事者証を携帯しなければならない。

(8) A recipient of permission obtained under paragraph (1) or a person engaged in the capture or other actions under the supervision of the recipient and with the permission granted to the recipient must carry the permit referred to in paragraph (5) or the worker certificate referred to in paragraph (6) when engaging in the capture or other actions.

9 第一項の許可を受けて捕獲等をした者は、その捕獲等に係る個体を、適当な飼養栽培施設に収容することその他の環境省令で定める方法により適切に取り扱わなければならない。

(9) A person that has captured or taken other actions regarding an individual with permission under paragraph (1) must appropriately handle the individual captured or subjected to other actions by housing it in an appropriate rearing or cultivation facility or by any of the other methods specified by Ministry of the Environment Order.

10 環境大臣は、第三十条第一項の事業に係る譲渡し又は引渡しのためにする繁殖の目的で行う特定第一種国内希少野生動植物種の生きている個体の捕獲等についての第一項の許可をし、又は第四項の規定によりその許可に条件を付そうとするときは、あらかじめ農林水産大臣に協議しなければならない。

(10) If the Minister of the Environment intends to grant permission under paragraph (1) to capture or take other actions regarding a live individual of a

specified class I nationally rare wild fauna and flora for the purpose of reproducing individuals for transfer or delivery of individuals, etc. in a business conducted under Article 30, paragraph (1) or if the minister intends to impose conditions on that permission under the provisions of paragraph (4), the minister must consult with the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries in advance.

(捕獲等の規制に係る措置命令等)

(Orders to Take Measures to Enforce Regulations on Capture and Other Actions)

第十一条 環境大臣は、第九条の規定に違反して国内希少野生動植物種等の生きている個体の捕獲等をした者に対し、国内希少野生動植物種等の保存のため必要があると認めるときは、当該違反に係る国内希少野生動植物種等の生きている個体を環境大臣又はその指定する者に譲り渡すことその他の必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 11 (1) The Minister of the Environment may issue an order to any person that has captured or taken other actions regarding a live individual of a nationally rare species of wild fauna and flora, etc. in violation of the provisions of Article 9 to transfer the live individual of the nationally rare species of wild fauna and flora, etc. illegally captured or subjected to other actions to the Minister of the Environment or any person designated by the minister or to take any other necessary measures if the minister finds those measures necessary for the conservation of the nationally rare species of wild fauna and flora, etc.

2 環境大臣は、前項の規定による命令をした場合において、その命令をされた者がその命令に係る措置をとらないときは、自ら措置をとるとともに、その費用の全部又は一部をその者に負担させることができる。

(2) If the Minister of the Environment has issued an order under the provisions of the preceding paragraph and if the person subject to the order fails to take the measures required by the order, then the minister may take those measures and may charge all or part of the expenses of the measures to the person.

3 環境大臣は、前条第一項の許可を受けた者が同条第九項の規定に違反し、又は同条第四項の規定により付された条件に違反した場合において、次の各号に掲げる当該許可を受けた者の区分に応じ、当該各号に定めるときは、飼養栽培施設の改善その他の必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

(3) If a recipient of permission obtained under paragraph (1) of the preceding Article violates the provisions of paragraph (9) of the same Article or violates the conditions imposed under the provisions of paragraph (4) of the same Article, the Minister of the Environment may issue an order to that recipient to improve the relevant rearing or cultivation facilities or to take any other

necessary measures depending on which of the categories of recipients set forth in the following items the recipient belongs to and to the extent provided in the applicable item:

一 次号に規定する者以外の者 国内希少野生動植物種等の保存のため必要があると認めるとき。

(i) a person other than that prescribed in the following item: if the minister finds it to be necessary to issue the order for the purpose of conserving the nationally rare species of wild fauna and flora, etc.;

二 第三十条第一項の事業に係る譲渡し又は引渡しのためにする繁殖の目的で行う特定第一種国内希少野生動植物種の生きている個体の捕獲等についての前条第一項の許可を受けた者 特定第一種国内希少野生動植物種の個体の繁殖を促進して希少野生動植物種の保存に資するため必要があると認めるとき。

(ii) a person that has received permission under paragraph (1) of the preceding Article to capture or take other actions regarding a live individual of a specified class I nationally rare species of wild fauna and flora for the purpose of reproducing individuals for transfer or delivery of individuals in a business conducted under Article 30, paragraph (1): if the minister finds it to be necessary to issue the order for the purpose of contributing to the conservation of the nationally rare species of wild fauna and flora through promoting the reproduction of individuals of the specified class I nationally rare species of wild fauna and flora.

4 環境大臣は、前条第一項の許可を受けた者がこの法律若しくはこの法律に基づく命令の規定又はこの法律に基づく処分に違反した場合において、次の各号に掲げる当該許可を受けた者の区分に応じ、当該各号に定めるときは、その許可を取り消すことができる。

(4) If a recipient of permission obtained under paragraph (1) of the preceding Article violates the provisions of this Act or any order issued under this Act or any disposition rendered under this Act, the Minister of the Environment may revoke the permission depending on which of the categories of recipients set forth in the following items the recipient belongs to and to the extent provided in the applicable item:

一 次号に規定する者以外の者 国内希少野生動植物種等の保存に支障を及ぼすと認めるとき。

(i) a person other than that prescribed in the following item: if the minister finds that the permission will affect the conservation of the nationally rare species of wild fauna and flora, etc.;

二 前項第二号に掲げる者 特定第一種国内希少野生動植物種の個体の繁殖を促進して希少野生動植物種の保存に資することに支障を及ぼすと認めるとき。

(ii) the person set forth in item (ii) of the preceding paragraph: if the minister finds that the permission will negatively affect the contribution to the conservation of the nationally rare species of wild fauna and flora through

promoting the reproduction of individuals of the specified class I nationally rare species of wild fauna and flora.

5 環境大臣は、第三項第二号に掲げる者に対し、同項の規定による命令をし、又は前項の規定により許可を取り消そうとするときは、あらかじめ農林水産大臣に協議しなければならない。

(5) If the Minister of the Environment intends to issue an order under the provisions of paragraph (3) to the person set forth in item (ii) of the same paragraph or intends to revoke under the provisions of the preceding paragraph the permission granted to the same person, the minister must consult with the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries in advance.

(譲渡し等の禁止)

(Prohibition of Transfer)

第十二条 希少野生動植物種の個体等は、譲渡し若しくは譲受け又は引渡し若しくは引取り（以下「譲渡し等」という。）をしてはならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

Article 12 (1) A person must not transfer or deliver, or receive a transfer or delivery of (hereinafter collectively referred to as "transfer, etc."), any individual, etc. of a rare species of wild fauna and flora; provided, however, that this does not apply in the following cases:

一 次条第一項の許可を受けてその許可に係る譲渡し等をする場合

(i) in the case of a transfer, etc. with permission and as permitted under paragraph (1) of the following Article;

二 特定第一種国内希少野生動植物種の個体等の譲渡し等をする場合

(ii) in the case of a transfer, etc. of an individual, etc. of a specified class I nationally rare species of wild fauna and flora;

三 販売若しくは購入又は頒布をする目的以外の目的で特定第二種国内希少野生動植物種の個体等の譲渡し等をする場合

(iii) in the case of a transfer, etc. of an individual, etc. of a specified class II nationally rare species of wild fauna and flora for any purpose other than for the purpose of selling, purchasing, or distributing the individual, etc.;

四 国際希少野生動植物種の器官及びその加工品であって本邦内において製品の原料として使用されているものとして政令で定めるもの（以下「原材料器官等」という。）並びにこれらの加工品のうち、その形態、大きさその他の事項に関し原材料器官等及びその加工品の種別に応じて政令で定める要件に該当するもの（以下「特定器官等」という。）の譲渡し等をする場合（第三十三条の六第一項に規定する特別特定器官等（第七号及び第十七条各号において単に「特別特定器官等」という。）を、同項に規定する特別国際種事業（第十七条第二号において単に「特別国際種事業」という。）として譲り渡し、又は引き渡す場合を除く。）

(iv) in the case of a transfer, etc. of a body part, or a processed product thereof, of an internationally rare species of wild fauna and flora which are all

specified by Cabinet Order as a raw material for manufactured products in Japan (hereinafter referred to as a "raw material body part, etc."), or a processed product which is made from the raw material body part, etc. and which satisfies the requirements in terms of form, size, and other matters prescribed by Cabinet Order according to the type of raw material body part, etc. or the processed product thereof (hereinafter referred to as a "specified body part, etc.") (excluding a transfer or delivery of a special specified body part, etc. as defined in Article 33-6, paragraph (1) (simply referred to as a "special specified body part, etc." in item (vii) and the items of Article 17) in a special international species business as defined in the same paragraph (simply referred to as a "special international species business in Article 17, item (ii));

五 第九条第三号に掲げる場合に該当して捕獲等をした国内希少野生動植物種等の個体若しくはその個体の器官又はこれらの加工品の譲渡し等をする場合

(v) in the case of a transfer, etc. of an individual, or a body part thereof, of a nationally rare species of wild fauna and flora, etc. captured or taken other actions in the case set forth in item (iii) of Article 9, or a processed product of that individual or a body part thereof;

六 第二十条第一項の登録を受けた国際希少野生動植物種の個体等又は第二十条の四第一項本文の規定により記載をされた同項の事前登録済証に係る原材料器官等の譲渡し等をする場合

(vi) in the case of a transfer, etc. of an individual, etc. of an internationally rare species of wild fauna and flora registered under Article 20, paragraph (1) or a raw material body part, etc. for which the advance registration certificate as defined in Article 20-4, paragraph (1) has been completed pursuant to the provisions of the main clause of the same paragraph;

七 第三十三条の七第一項に規定する特別国際種事業者（第十七条第二号において単に「特別国際種事業者」という。）が、特別特定器官等の譲渡し又は引渡しをする場合

(vii) in the case of a transfer or delivery of a special specified body part, etc. by a special international species business operator as defined in Article 33-7, paragraph (1) (simply referred to as a "special international species business operator" in Article 17, item (ii));

八 希少野生動植物種の個体等の譲渡し等をする当事者の一方又は双方が国の機関又は地方公共団体である場合であって環境省令で定める場合

(viii) in the cases specified by Ministry of the Environment Order where either or both of the parties to a transfer, etc. of an individual, etc. of a rare species of wild fauna and flora are national government organs or local governments;

九 前各号に掲げるもののほか、希少野生動植物種の保存に支障を及ぼすおそれがない場合として環境省令で定める場合

(ix) beyond what is set forth in the preceding items, in cases specified by

Ministry of the Environment Order as those where the transfer, etc. do not potentially affect the conservation of the rare species of wild fauna and flora.

2 環境大臣は、前項第八号又は第九号の環境省令を定めようとするときは、農林水産大臣及び経済産業大臣に協議しなければならない。

(2) If the Minister of the Environment intends to establish Ministry of the Environment Order referred to in item (viii) or (ix) of the preceding paragraph, the minister must consult with the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries and the Minister of Economy, Trade and Industry.

(譲渡し等の許可)

(Permission for Transfer)

第十三条 学術研究又は繁殖の目的その他環境省令で定める目的で希少野生動植物種の個体等の譲渡し等をしようとする者（前条第一項第二号から第九号までに掲げる場合のいずれかに該当して譲渡し等をしようとする者を除く。）は、環境大臣の許可を受けなければならない。

Article 13 (1) A person that intends to make a transfer, etc. of an individual, etc. of a rare species of wild fauna and flora, etc. for the purpose of academic research or reproduction or for any of the other purposes specified by Ministry of the Environment Order (excluding persons that fall under any of the cases set forth in items (ii) through (ix) of paragraph (1) of the preceding Article and that intend to make that transfer, etc.) must obtain the permission of the Minister of the Environment.

2 前項の許可を受けようとする者は、環境省令で定めるところにより、環境大臣に許可の申請をしなければならない。

(2) A person wishing to obtain the permission required under the preceding paragraph must file with the Minister of the Environment an application for the permission pursuant to the provisions of Ministry of the Environment Order.

3 環境大臣は、前項の申請に係る譲渡し等について次の各号のいずれかに該当する事由があるときは、第一項の許可をしてはならない。

(3) If any of the following grounds exist with regard to the transfer, etc. for which an application has been filed under the preceding paragraph, the Minister of the Environment must not grant permission under paragraph (1):

一 譲渡し等の目的が第一項に規定する目的に適合しないこと。

(i) the purpose of the proposed transfer, etc. does not conform to any of the purposes prescribed in paragraph (1);

二 譲受人又は引取人が適当な飼養栽培施設を有しないことその他の事由により譲受け又は引取りに係る個体等を種の保存のため適切に取り扱うことができないと認められること。

(ii) the transferee or recipient of the individual, etc. is found to be unable to appropriately handle the individual, etc. proposed to be transferred or

received for the purpose of conserving the species due to a lack of an appropriate rearing or cultivation facility or for any other reason.

- 4 第十条第四項の規定は第一項の許可について、同条第九項の規定は第一項の許可を受けて譲受け又は引取りをした者について、前条第二項の規定は第一項の環境省令の制定又は改廃について準用する。この場合において、第十条第九項中「その捕獲等に係る個体」とあるのは、「その譲受け又は引取りに係る個体等」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 10, paragraph (4) apply mutatis mutandis to permission under paragraph (1), the provisions of paragraph (9) of the same Article apply mutatis mutandis to a person that has received a transfer or delivery with permission under paragraph (1), and the provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis to any enactment, revision, or abolition of Ministry of the Environment Order referred to in paragraph (1). In this case, the phrase "individual so captured or subjected to other actions" in Article 10, paragraph (9) is deemed to be replaced with "individual, etc. so transferred and delivered".

(譲渡し等の規制に係る措置命令)

(Orders to Take Measures to Enforce Regulations on Transfer)

- 第十四条 環境大臣は、第十二条第一項の規定に違反して希少野生動植物種の個体等の譲受け又は引取りをした者に対し、希少野生動植物種の保存のため必要があると認めるときは、当該違反に係る希少野生動植物種の個体等を環境大臣又はその指定する者に譲り渡すことその他の必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 14 (1) The Minister of the Environment may issue an order to any person that has received a transfer or delivery of an individual, etc. of a rare species of wild fauna and flora in violation of the provisions of Article 12, paragraph (1) to transfer the illegally received individual, etc. of the rare species of wild fauna and flora to the Minister of the Environment or any person designated by the minister or to take any other necessary measures if the minister finds those measures necessary for the conservation of the rare species of wild fauna and flora.

- 2 環境大臣は、前項の規定による命令をした場合において、その命令をされた者がその命令に係る措置をとらないときは、自ら措置をとるとともに、その費用の全部又は一部をその者に負担させることができる。

(2) If the Minister of the Environment has issued an order under the provisions of the preceding paragraph and if the person subject to the order fails to take the measures required by the order, then the minister may take those measures and may charge all or part of the expenses of the measures to the person.

- 3 環境大臣は、前条第一項の許可を受けた者が同条第四項において準用する第十条第九項の規定に違反し、又は前条第四項において準用する第十条第四項の規定により付

された条件に違反した場合において、希少野生動植物種の保存のため必要があると認めるときは、飼養栽培施設の改善その他の必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

- (3) If a recipient of permission obtained under paragraph (1) of the preceding Article violates the provisions of Article 10, paragraph (9) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of the preceding Article or the conditions imposed under the provisions of Article 10, paragraph (4) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of the preceding Article and if the Minister of the Environment finds it to be necessary for the conservation of the rare species of wild fauna and flora, the minister may issue an order to that recipient to improve the relevant rearing or cultivation facilities or to take any other necessary measures.

(輸出入の禁止)

(Prohibition of Export and Import)

第十五条 特定第一種国内希少野生動植物種以外の国内希少野生動植物種の個体等は、輸出し、又は輸入してはならない。ただし、その輸出又は輸入が、国際的に協力して学術研究をする目的とするものその他の特に必要なものであること、国内希少野生動植物種の本邦における保存に支障を及ぼさないものであることその他の政令で定める要件に該当するときは、この限りでない。

Article 15 (1) A person must not export or import any individual, etc. of a nationally rare species of wild fauna and flora other than a specified class I nationally rare species of wild fauna and flora; provided, however, that this does not apply if the export or import is intended for the purpose of academic research involving international cooperation or is otherwise particularly necessary, and does not affect the conservation of the nationally rare species of wild fauna and flora in Japan and satisfies any other requirements prescribed by Cabinet Order.

2 特定第一種国内希少野生動植物種以外の希少野生動植物種の個体等を輸出し、又は輸入しようとする者は、外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第四十八条第三項又は第五十二条の規定により、輸出又は輸入の承認を受ける義務を課せられるものとする。

- (2) A person that intends to export or import an individual, etc. of a rare species of wild fauna and flora other than a specified class I nationally rare species of wild fauna and flora is obligated to obtain approval for the export or import pursuant to the provisions of Article 48, paragraph (3) or Article 52 of the Foreign Exchange and Foreign Trade Act (Act No. 228 of 1949).

(違法輸入者に対する措置命令等)

(Orders to Illegal Importers to Take Measures)

第十六条 経済産業大臣は、外国為替及び外国貿易法第五十二条の規定に基づく政令の

規定による承認を受けないで特定第一種国内希少野生動植物種以外の希少野生動植物種の個体等が輸入された場合において必要があると認めるときは、その個体等を輸入した者に対し、輸出国内又は原産国内のその保護のために適当な施設その他の場所を指定してその個体等を返送することを命ずることができる。

Article 16 (1) If a person has imported an individual, etc. of a rare species of wild fauna and flora other than a specified class I nationally rare species of wild fauna and flora without obtaining approval pursuant to the provisions of Cabinet Order based on the provisions of Article 52 of the Foreign Exchange and Foreign Trade Act, if found necessary, the Minister of Economy, Trade and Industry may issue an order to the importer of the individual, etc. to return the individual, etc. to a facility or any other place that is designated by the minister as appropriate for the protection of the individual, etc. and that is located within the exporting country or the country of origin.

2 環境大臣及び経済産業大臣は、外国為替及び外国貿易法第五十二条の規定に基づく政令の規定による承認を受けないで特定第一種国内希少野生動植物種以外の希少野生動植物種の個体等を輸入した者からその個体等がその承認を受けないで輸入されたものであることを知りながら第十二条第一項の規定に違反してその個体等の譲受けをした者がある場合において、必要があると認めるときは、その者に対し、輸出国内又は原産国内のその保護のために適当な施設その他の場所を指定してその個体等を返送することを命ずることができる。

(2) If a person has received a transfer of an individual, etc. of a rare species of wild fauna and flora other than a specified class I nationally rare species of wild fauna and flora in violation of the provisions of Article 12, paragraph (1) knowingly from a person that imported the individual, etc. without obtaining approval pursuant to the provisions of Cabinet Order based on the provisions of Article 52 of the Foreign Exchange and Foreign Trade Act, if found necessary, the Minister of the Environment and the Minister of Economy, Trade and Industry may issue an order to the transferee of the individual, etc. to return the individual, etc. to a facility or any other place that is designated by the ministers as appropriate for the protection of the individual, etc. and that is located within the exporting country or the country of origin.

3 経済産業大臣が第一項の規定による命令をした場合又は環境大臣及び経済産業大臣が前項の規定による命令をした場合において、その命令をされた者がその命令に係る返送をしないときは、経済産業大臣又は環境大臣及び経済産業大臣（第五十二条において「経済産業大臣等」という。）は、自らその個体等を前二項に規定する施設その他の場所に返送するとともに、その費用の全部又は一部をその者に負担させることができる。

(3) If the Minister of Economy, Trade and Industry issues an order under the provisions of paragraph (1) or if the Minister of the Environment and the Minister of Economy, Trade and Industry issue an order under the provisions of the preceding paragraph, and the person subject to either order fails to

return the individual, etc. as required by either order, accordingly, the Minister of Economy, Trade and Industry or the Minister of the Environment and the Minister of Economy, Trade and Industry (collectively referred to as the "Minister of Economy, Trade and Industry, etc." in Article 52) may return the individual, etc. to the facility or other place provided in the preceding two paragraphs and may charge all or part of the expenses of the return to the person.

(陳列又は広告の禁止)

(Prohibition of Display and Advertising)

第十七条 希少野生動植物種の個体等は、販売又は頒布をする目的でその陳列又は広告をしてはならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

Article 17 A person must not display or advertise any individuals, etc. of a rare species of wild fauna and flora for the purpose of selling or distributing the individuals, etc.; provided, however, that this does not apply in the following cases:

一 特定第一種国内希少野生動植物種の個体等、特定器官等（特別特定器官等を除く。）、第九条第三号に該当して捕獲等をした国内希少野生動植物種等の個体若しくはその個体の器官若しくはこれらの加工品、第二十条第一項の登録を受けた国際希少野生動植物種の個体等又は第二十条の四第一項本文の規定により記載をされた同項の事前登録済証に係る原材料器官等の陳列又は広告をする場合その他希少野生動植物種の保存に支障を及ぼすおそれがない場合として環境省令で定める場合

(i) in the case of displaying or advertising individuals, etc. of a specified class I nationally rare species of wild fauna and flora; specified body parts, etc. (excluding special specified body parts, etc.); individuals, or body parts thereof, of a nationally rare species of wild fauna and flora, etc. captured or taken other actions in the case provided in item (iii) of Article 9, or processed products of these individuals or their body parts; individuals, etc. of an internationally rare species of wild fauna and flora registered under Article 20, paragraph (1); or raw material body parts, etc. for which the advance registration certificate as defined in Article 20-4, paragraph (1) has been completed pursuant to the provisions of the main clause of the same paragraph; or in any other cases specified by Ministry of the Environment Order as being those where conducting display or advertising activity does not potentially affect the conservation of the rare species of wild fauna and flora;

二 特別特定器官等の陳列又は広告をする場合（特別国際種事業者以外の者が特別国際種事業として陳列又は広告をする場合を除く。）

(ii) in the case of displaying or advertising special specified body parts, etc. (excluding cases where a person other than a special international species business operator conducts the display or advertising as a special

international species business).

(陳列又は広告をしている者に対する措置命令)

(Orders to Persons Conducting Display or Advertising to Take Measures)

第十八条 環境大臣は、前条の規定に違反して希少野生動植物種の個体等の陳列又は広告をしている者に対し、陳列又は広告の中止その他の同条の規定が遵守されることを確保するため必要な事項を命ずることができる。

Article 18 The Minister of the Environment may issue an order to any person that displays or advertises individuals, etc. of a rare species of wild fauna and flora in violation of the provisions of the preceding Article to cease the display or advertising or to take any other action necessary to secure compliance with the provisions of the same Article.

(報告徴収及び立入検査)

(Collection of Reports and On-Site Inspection)

第十九条 次の各号に掲げる大臣は、この法律の施行に必要な限度において、それぞれ当該各号に規定する者に対し、希少野生動植物種の個体等の取扱いの状況その他必要な事項について報告を求め、又はその職員に、希少野生動植物種の個体の捕獲等若しくは個体等の譲渡し等、輸入、陳列若しくは広告に係る施設に立ち入り、希少野生動植物種の個体等、飼養栽培施設、書類その他の物件を検査させ、若しくは関係者に質問させることができる。

Article 19 (1) To the extent necessary for the enforcement of this Act, the ministers set forth in the following items may request the persons prescribed in the respective items to report on the status of handling of the individual, etc. of the relevant rare species of wild fauna and flora and on other necessary matters, or may have ministry officials enter those persons' facilities related to the capture or other actions regarding individuals of the relevant rare species of wild fauna and flora or to the transfer, etc., import, display, or advertising of the individual, etc. of that species to inspect those persons' rearing or cultivation facilities, documents, and other articles or to ask questions of relevant persons:

一 環境大臣 第十条第一項若しくは第十三条第一項の許可を受けている者又は販売若しくは頒布をする目的で希少野生動植物種の個体等の陳列若しくは広告をしている者

(i) the Minister of the Environment: a recipient of permission under Article 10, paragraph (1) or Article 13, paragraph (1) or a person displaying or advertising an individual, etc. of a rare species of wild fauna and flora for the purpose of selling or distributing the individual, etc.;

二 環境大臣及び経済産業大臣 特定第一種国内希少野生動植物種以外の希少野生動植物種の個体等で輸入されたものの譲受けをした者

(ii) the Minister of the Environment and the Minister of Economy, Trade and

- Industry: a person that has received a transfer of an imported individual, etc. of a rare species of wild fauna and flora other than a specified class I nationally rare species of wild fauna and flora;
- 三 経済産業大臣 特定第一種国内希少野生動植物種以外の希少野生動植物種の個体等を輸入した者
- (iii) the Minister of Economy, Trade and Industry: a person that has imported an individual, etc. of a rare species of wild fauna and flora other than a specified class I nationally rare species of wild fauna and flora.
- 2 前項の規定による立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。
- (2) Officials who conduct an on-site inspection under the provisions of the preceding paragraph must carry identification and present it to the relevant persons.
- 3 第一項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。
- (3) The authority under the provisions of paragraph (1) must not be construed as being granted for criminal investigation purposes.

第三節 国際希少野生動植物種の個体等の登録等

Section 3 Registration of Individuals of Internationally Rare Species of Wild Fauna and Flora

(個体等の登録)

(Registration of Individuals, etc.)

第二十条 国際希少野生動植物種の個体等で商業的目的で繁殖させた個体若しくはその個体の器官又はこれらの加工品であることその他の要件で政令で定めるもの（以下この章において「登録要件」という。）に該当するもの（特定器官等を除く。）の正当な権原に基づく占有者は、その個体等について環境大臣の登録を受けることができる。

Article 20 (1) A possessor with just title of an individual, etc., or a body part thereof, of an internationally rare species of wild fauna and flora reproduced for commercial purposes, or of any other thing that is a processed product of that individual, etc. or a body part thereof and satisfies any other requirements prescribed by Cabinet Order (hereinafter referred to as "registration requirements" in this Chapter) (excluding a specified body part, etc.) may obtain registration of the individual, etc. with the Minister of the Environment.

2 前項の登録（第二十条の三第一項及び第二項並びに第二十三条第一項及び第二項を除き、以下この節において「登録」という。）を受けようとする者は、環境省令で定めるところにより、次に掲げる事項を記載した申請書を環境大臣に提出しなければならない。

(2) A person wishing to obtain registration under the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "registration" in this Section, excluding Article 20-

3, paragraphs (1) and (2) and Article 23, paragraphs (1) and (2)) must file a written application giving the following information with the Minister of the Environment, pursuant to the provisions of Ministry of the Environment Order.

一 氏名及び住所（法人にあつては、その名称、代表者の氏名及び主たる事務所の所在地）

(i) name and address of the applicant (or, in the case of a corporation, its name, the name of its representative, and the location of its principal office);

二 登録を受けようとする個体等の種名

(ii) species name of the individual, etc. intended for registration;

三 登録を受けようとする個体等に係る次に掲げる区分

(iii) category of the individual, etc. intended for registration chosen from the following:

イ 個体

(a) an individual;

ロ 個体の器官

(b) a body part of an individual;

ハ 個体の加工品

(c) a processed product of an individual;

ニ 個体の器官の加工品

(d) a processed product of a body part of an individual.

四 個体等を識別するために特に措置を講ずることが必要な国際希少野生動植物種として環境省令で定めるものの個体等の登録を申請する場合にあつては、登録を受けようとする個体等に講じた個体識別措置（個体等に割り当てられた番号（第四項第三号及び第二十一条第六項において「個体識別番号」という。）を識別するための措置であつて、国際希少野生動植物種ごとに環境省令で定めるものに限る。第七項、第二十一条第六項及び第二十二条の二において同じ。）

(iv) the measure for identifying individuals taken with respect to the individual, etc. intended for registration (limited to a measure which is intended to identify numbers assigned to individual, etc. (referred to as "individual identification number" in paragraph (4), item (iii) and in Article 21, paragraph (6)) and which are specified for each internationally rare species of wild fauna and flora by Ministry of the Environment Order; the same applies in paragraph (7), Article 21, paragraph (6) and Article 22-2), in the case of an application for registration of an individual, etc. of any of the internationally rare species of wild fauna and flora specified by Ministry of the Environment Order as those species specifically requiring measures for identifying individual, etc.;

五 前各号に掲げるもののほか、環境省令で定める事項

(v) beyond what is set forth in the preceding items, any information specified by Ministry of the Environment Order.

3 環境大臣は、登録をしたときは、その申請をした者に対し、登録票を交付しなけれ

ばならない。

(3) Upon effecting registration, the Minister of the Environment must issue a registration card to the applicant of the registration.

4 前項の登録票（以下この節において「登録票」という。）には、第二項第三号イからニまでに掲げる区分ごとに環境省令で定める様式に従い、次に掲げる事項を記載するものとする。

(4) The registration card referred to in the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "registration card" in this Section) contain the following information in the form prescribed by Ministry of the Environment Order for each of the categories set forth in paragraph (2), item (iii), (a) through (d):

一 登録をした個体等の種名

(i) species name of the registered individual, etc.;

二 登録をした個体等の形態、大きさその他の主な特徴

(ii) form, size, and other major characteristics of the registered individual, etc.;

三 登録をした個体等に係る個体識別番号

(iii) individual identification number assigned to the registered individual, etc.;

四 登録年月日

(iv) date of the registration;

五 次条第一項に規定する登録の有効期間がある場合にあっては、その満了の日

(v) date of expiration of the registration, if the registration has a validity period as defined in paragraph (1) of the following Article;

六 前各号に掲げるもののほか、環境省令で定める事項

(vi) beyond what is set forth in the preceding items, any information specified by Ministry of the Environment Order.

5 環境大臣は、第二項の申請書のうちに重要な事項について虚偽の記載があり、又は重要な事実の記載が欠けているときは、その登録を拒否しなければならない。

(5) If the written application prescribed in paragraph (2) contains false information on important matters or omits important factual information, the Minister of the Environment must refuse the registration.

6 登録を受けた国際希少野生動植物種の個体等の正当な権原に基づく占有者は、その登録に係る第二項第三号に掲げる事項に変更を生じたときは、環境省令で定めるところにより、当該登録に係る登録票を環境大臣に提出して、変更登録を受けることができる。

(6) In the event of any change in the registered information set forth in paragraph (2), item (iii), the possessor with just title of the registered individual, etc. of an internationally rare species of wild fauna and flora may register that change by submitting to the Minister of the Environment the registration card for the registration pursuant to the provisions of Ministry of the Environment Order.

7 登録を受けた国際希少野生動植物種の個体等の正当な権原に基づく占有者は、その登録に係る第二項第四号に掲げる個体識別措置を変更したときは、環境省令で定める

ところにより、当該登録に係る登録票を環境大臣に提出して、変更登録を受けなければならない。

(7) If a possessor with just title of a registered individual, etc. of an internationally rare species of wild fauna and flora has changed the registered measures for identifying the individuals set forth in paragraph (2), item (iv), the possessor must register that change by submitting to the Minister of the Environment the registration card for the registration pursuant to the provisions of Ministry of the Environment Order.

8 環境大臣は、前二項の変更登録をしたときは、その申請をした者に対し、変更後の登録票を交付しなければならない。

(8) Upon effecting registration of a change pursuant to either of the preceding two paragraphs, the Minister of the Environment must issue to the applicant of the registration a registration card with the relevant changes.

9 登録を受けた国際希少野生動植物種の個体等の正当な権原に基づく占有者は、その登録票に係る第四項第二号に掲げる事項に変更を生じたときは、環境省令で定めるところにより、当該登録票を環境大臣に提出して、登録票の書換交付を受けることができる。

(9) In the event of any change in the information set forth in paragraph (4), item (ii) contained in the registration card, the possessor with just title of the registered individual, etc. of an internationally rare species of wild fauna and flora may have the registration card rewritten and reissued to the possessor by submitting the registration card to the Minister of the Environment pursuant to the provisions of Ministry of the Environment Order.

10 登録を受けた国際希少野生動植物種の個体等の正当な権原に基づく占有者は、登録票でその個体等に係るものを亡失し、又は登録票が滅失したときは、環境省令で定めるところにより、環境大臣に申請をして、登録票の再交付を受けることができる。

(10) In the event of loss or destruction of the registration card for a registered individual, etc. of an internationally rare species of wild fauna and flora, the possessor with just title of the individual, etc. may have the registration card reissued by filing an application to the Minister of the Environment pursuant to the provisions of Ministry of the Environment Order.

11 登録を受けた国際希少野生動植物種の個体等の正当な権原に基づく占有者は、第二項第一号に掲げる事項に変更を生じたときは、当該変更が生じた日から起算して三十日を経過する日までの間に環境大臣にその旨を届け出なければならない。

(11) In the event of any change in the information set forth in paragraph (2), item (i), the possessor with just title of the registered individual, etc. of an internationally rare species of wild fauna and flora must notify the Minister of the Environment of that change no later than the day on which thirty days have passed since the date on which the change occurred.

12 第十二条第二項の規定は、第二項の環境省令の制定又は改廃について準用する。

(12) The provisions of Article 12, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the

enactment, revision, or abolition of Ministry of the Environment Order referred to in paragraph (2).

(登録の更新)

(Renewal of Registration)

第二十条の二 登録のうち、定期的にその状態を確認する必要がある個体等として環境省令で定めるものに係るものは、五年を超えない範囲内において環境省令で定める期間（第三項及び第四項において「登録の有効期間」という。）ごとに、当該登録に係る登録票を環境大臣に提出して、その更新を受けなければ、その期間の経過によって、その効力を失う。

Article 20-2 (1) Registration of an individual, etc. which are among those specified by Ministry of the Environment Order as requiring periodic checks of the status of individual, etc. expire upon the expiration of a period of no more than five years prescribed by Ministry of the Environment Order (referred to as the "validity period" in paragraphs (3) and (4)) unless the registration is renewed by submitting the registration card for the registration to the Minister of the Environment at intervals of the period.

2 前条第二項から第五項までの規定は、前項の登録の更新について準用する。

(2) The provisions of paragraphs (2) through (5) of the preceding Article apply mutatis mutandis to a renewal of registration under the preceding paragraph.

3 第一項の更新の申請があった場合において、登録の有効期間の満了の日までにその申請に対する処分がされないときは、従前の登録は、登録の有効期間の満了後もその処分がされるまでの間は、なおその効力を有する。

(3) If an application for renewal has been filed under paragraph (1) and if no disposition is rendered in response to the application on or before the date of expiration of the validity period of the registration, then the existing registration remains valid after the expiration of its validity period until a disposition is rendered.

4 前項の場合において、登録の更新がされたときは、その登録の有効期間は、従前の登録の有効期間の満了の日の翌日から起算するものとする。

(4) In the case referred to in the preceding paragraph, if the registration is renewed, the validity period of the renewed registration is to commence on the day immediately following the date of expiration of the validity period of the former registration.

(原材料器官等に係る事前登録)

(Advance Registration of Raw Material Body Parts)

第二十条の三 一年間につき政令で定める数以上の登録要件に該当する原材料器官等（特定器官等を除く。）の譲渡し又は引渡しをしようとする者は、あらかじめ、その譲渡し又は引渡しをしようとする原材料器官等の種別、数、予定する入手先その他の事項で環境省令で定めるものについて環境大臣の登録を受けることができる。ただし、

次の各号のいずれかに該当する者については、この限りでない。

Article 20-3 (1) A person that intends to transfer or deliver raw material body parts, etc. (excluding specified body parts, etc.) that satisfy the registration requirements in a number per year exceeding the number specified by Cabinet Order may register in advance with the Minister of the Environment the types, number, and intended sources of the raw material body parts, etc. intended to be transferred or delivered, and any other information specified by Ministry of the Environment Order; provided, however, that this does not apply to any person that falls under either of the following items:

一 この法律に規定する罪を犯して刑に処せられ、その執行を終わり、又はその執行を受けることがなくなった日から起算して二年を経過しない者

(i) a person who has been sentenced to punishment for committing an offense prescribed in this Act and for which two years have not yet elapsed since the day on which the person served out the sentence or ceased to be subject to the sentence;

二 次条第六項の規定による返納命令を受けた日から起算して二年を経過しない者

(ii) a person for which two years have not yet elapsed since the day on which the person received an order to return advance registration certificates under the provisions of paragraph (6) of the following Article.

2 前項の登録（以下この節において「事前登録」という。）を受けようとする者は、環境省令で定めるところにより、環境大臣に事前登録の申請をしなければならない。

(2) A person wishing to obtain registration under the preceding paragraph (hereinafter referred to as an "advance registration" in this Section) must file with the Minister of the Environment an application for an advance registration pursuant to the provisions of Ministry of the Environment Order.

3 環境大臣は、事前登録をしたときは、その申請をした者に対し、環境省令で定めるところにより、事前登録に係る原材料器官等の数に応じた枚数の事前登録済証を交付しなければならない。

(3) Upon effecting an advance registration, the Minister of the Environment must issue to the applicant of the advance registration such number of advance registration certificates as corresponds to the number of raw material body parts, etc. covered by the advance registration, pursuant to the provisions of Ministry of the Environment Order.

4 第二十条第十二項の規定は、第二項の環境省令の制定又は改廃について準用する。

(4) The provisions of Article 20, paragraph (12) apply mutatis mutandis to the enactment, revision or abolition of Ministry of the Environment Order referred to in paragraph (2).

（事前登録を受けた者の遵守事項等）

（Rules to Be Complied with by Advance Registrants）

第二十条の四 事前登録を受けた者は、事前登録をした事項に適合する原材料器官等の

譲渡し又は引渡しをしようとするときは、環境省令で定めるところにより、その譲渡し又は引渡しをする原材料器官等ごとに前条第三項の事前登録済証（以下この節及び第五十九条第二号において「事前登録済証」という。）に必要な事項の記載をし、これをその原材料器官等に添付しなければならない。ただし、事前登録を受けた日から起算して一年を経過した日以後においては、その記載をしてはならない。

Article 20-4 (1) If an advance registrant intends to transfer or deliver raw material body parts, etc. conforming to the information contained in the advance registration, the advance registrant must complete an advance registration certificate referred to in paragraph (3) of the preceding Article (hereinafter referred to as the "advance registration certificate" in this Section and Article 59, item (ii)) for each of the raw material body parts, etc. to be transferred or delivered and must attach the completed advance registration certificate to each of these raw material body parts, etc. pursuant to the provisions of Ministry of the Environment Order; provided, however, that the advance registrant must not complete the advance registration certificate on or after the day on which one year has elapsed since the date of the advance registration.

2 事前登録を受けた者は、環境省令で定めるところにより、三月を経過するごとに、その間に譲渡し又は引渡しをした事前登録に係る原材料器官等に関し環境大臣に必要な事項を報告しなければならない。

(2) At three months' intervals, an advance registrant must make a report to the Minister of the Environment on necessary information concerning the raw material body parts, etc. covered by the advance registration that were transferred or delivered during the preceding three-month period, pursuant to the provisions of Ministry of the Environment Order.

3 事前登録を受けた者は、事前登録を受けた日から起算して一年を経過したときは、環境省令で定めるところにより、その間に第一項本文の規定により記載をしなかった事前登録済証を環境大臣に返納しなければならない。

(3) After the lapse of a period of one year from the date of advance registration, an advance registrant must return to the Minister of the Environment any advance registration certificates that have not been completed pursuant to the provisions of the main clause of paragraph (1) during that period, pursuant to the provisions of Ministry of the Environment Order.

4 環境大臣は、事前登録を受けた者が、事前登録済証に、事前登録をした事項に適合する原材料器官等以外の原材料器官等について第一項本文に規定する記載をし、若しくは虚偽の事項を含む同項本文に規定する記載をし、又は事前登録に係る原材料器官等若しくは事前登録済証に関し次条第一項から第四項まで若しくは第二十二条第一項の規定に違反した場合において、必要があると認めるときは、その者に対し、三月を超えない範囲内で期間を定めて、第一項本文の規定により記載をすることを禁止することができる。

(4) If an advance registrant completes an advance registration certificate as

defined in the main clause of paragraph (1) for any raw material body part, etc. other than a raw material body part, etc. conforming to the information contained in the advance registration or by including false information, or violates any of the provisions of paragraphs (1) through (4) of the following Article or Article 22, paragraph (1) with regard to any raw material body part, etc. covered by the advance registration or with regard to any advance registration certificate, if found necessary, the Minister of the Environment may prohibit the advance registrant from completing any advance registration certificate pursuant to the provisions of the main clause of paragraph (1) for a period not exceeding three months specified by the Minister of the Environment.

5 環境大臣は、事前登録を受けた者が前条第一項第一号に該当するに至ったときは、その者に対し、その事前登録に係る事前登録済証の返納を命じなければならない。

(5) If an advance registrant falls under item (i) of paragraph (1) of the preceding Article, the Minister of the Environment must order the advance registrant to return the advance registration certificates for the advance registration.

6 環境大臣は、事前登録を受けた者が第四項の規定による命令に違反した場合において必要があると認めるときは、その者に対し、その命令に係る事前登録に係る事前登録済証の返納を命ずることができる。

(6) If an advance registrant violates an order issued under the provisions of paragraph (4) if found necessary, the Minister of the Environment may order the advance registrant to return the advance registration certificates for the advance registration with respect to which the order was issued.

7 環境大臣は、この条の規定の施行に必要な限度において、事前登録を受けた者に対し、必要な報告を求めることができる。

(7) To the extent necessary for the enforcement of the provisions of this Article, the Minister of the Environment may request an advance registrant to make a necessary report.

(登録個体等及び登録票等の管理等)

(Management of Registered Individuals and Registration Cards)

第二十一条 登録又は事前登録（以下この章において「登録等」という。）に係る国際希少野生動植物種の個体等は、販売又は頒布をする目的で陳列をするときは、その個体等に係る登録票又は前条第一項本文の規定により記載をされた事前登録済証（以下この章において「登録票等」という。）を備え付けておかななければならない。ただし、第二十条第六項若しくは第七項の変更登録、同条第九項の登録票の書換交付又は第二十条の二第一項の登録の更新の申請をしたときは、その申請に係る処分があるまでの間は、その個体等に係る登録票の写しを備え付けておくことをもって足りる。

Article 21 (1) While on display for the purpose of sale or distribution, an individual, etc. of an internationally rare species of wild fauna and flora covered by registration or advance registration (hereinafter collectively

referred to as "registration, etc." in this Chapter) must be accompanied by the registration card for the individual, etc. or by the advance registration certificate for the individual, etc. completed pursuant to the provisions of the main clause of paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter collectively referred to as a "registration card, etc." in this Chapter); provided, however, that if an application has been filed for registration of a change under Article 20, paragraph (6) or (7), or for rewriting and reissue of the registration card under paragraph (9) of the same Article, or for renewal of the registration under Article 20-2, paragraph (1), it suffices that the individual, etc. be accompanied by a copy of the registration card for the individual, etc. until the disposition so applied for is rendered.

2 登録等に係る国際希少野生動植物種の個体等は、販売又は頒布をする目的でその広告をするときは、その個体等について登録等を受けていることその他環境省令で定める事項を表示しなければならない。

(2) Any advertisement of an individual, etc. of an internationally rare species of wild fauna and flora covered by registration, etc. run for the purpose of selling or distributing the individual, etc. must represent the fact that the individual, etc. is covered by the registration, etc. as well as any other information specified by Ministry of the Environment Order.

3 登録等に係る国際希少野生動植物種の個体等の譲渡し等は、その個体等に係る登録票等とともにしなければならない。

(3) A transfer, etc. of an individual, etc. of an internationally rare species of wild fauna and flora covered by registration, etc. must be accompanied by a transfer of the registration card, etc. for the individual, etc.

4 登録票等は、その登録票等に係る国際希少野生動植物種の個体等とともにする場合を除いては、譲渡し等をしてはならない。

(4) No transfer, etc. of a registration card, etc. is allowed unless the transfer, etc. accompanies a transfer of the individual, etc. of an internationally rare species of wild fauna and flora covered by the registration card, etc.

5 登録等に係る国際希少野生動植物種の個体等の譲受け又は引取りをした者（事前登録を受けた者から、その事前登録に係る原材料器官等に係る前条第一項本文の規定により記載をされた事前登録済証とともにその原材料器官等の譲受け又は引取りをした者を除く。）は、環境省令で定めるところにより、その日から起算して三十日（事前登録に係る原材料器官等の譲受け又は引取りをした者にあつては、三月）を経過する日までの間に環境大臣にその旨を届け出なければならない。

(5) A person that has received a transfer or delivery of an individual, etc. of an internationally rare species of wild fauna and flora covered by registration, etc. (excluding a person that has received from an advance registrant a transfer or delivery of a raw material body part, etc. covered by the advance registration together with the advance registration certificate for the raw material body part, etc. that has been completed pursuant to the provisions of the main

clause of paragraph (1) of the preceding Article) must notify the Minister of the Environment of the transfer or delivery no later than the day on which thirty days (or, in the case of a person that has received a transfer or delivery of a raw material body part, etc. covered by an advance registration, three months) have elapsed since the date of the transfer or delivery, pursuant to the provisions of Ministry of the Environment Order.

6 登録に係る国際希少野生動植物種の個体等のうち個体識別措置が講じられたものを取り扱う者は、環境省令で定めるところにより、当該個体等の個体識別番号を識別できるよう取り扱わなければならない。

(6) A person handling a registered individual, etc. of an internationally rare species of fauna and flora for which a measure for identifying individuals has been taken must handle the individual in a manner which allows the identification of its individual identification number.

(登録票等の返納等)

(Return of Registration Cards)

第二十二條 登録票等（第三号に掲げる場合にあっては、回復した登録票）は、次に掲げる場合のいずれかに該当することとなったときは、その日から起算して、登録票にあっては三十日、事前登録済証にあっては三月を経過する日までの間に環境大臣に返納しなければならない。

Article 22 (1) If a registration card, etc. fall under any of the following cases, the registration card, etc. (in the case set forth in item (iii), the recovered registration card) must be returned to the Minister of the Environment no later than the day on which thirty days have elapsed since the date of the relevant event in the case of a registration card or no later than the day on which three months have elapsed since the same date in the case of an advance registration certificate:

一 登録票等に係る国際希少野生動植物種の個体等を占有しないこととなった場合（登録票等とともにその登録票等に係る国際希少野生動植物種の個体等の譲渡し又は引渡しをした場合を除く。）

(i) if the individual, etc. of an international rare species of wild fauna and flora covered by the registration card, etc. is no longer in the possession of the registrant (excluding cases where the individual, etc. has been transferred or delivered together with the registration card, etc.);

二 登録に係る第二十条第二項第三号に掲げる事項に変更を生じた場合（同条第六項の変更登録の申請をした場合を除く。）

(ii) if the registered information set forth in Article 20, paragraph (2), item (iii) has changed (excluding cases where an application for registration of the change has been filed under paragraph (6) of the same Article);

三 第二十条第十項の登録票の再交付を受けた後亡失した登録票を回復した場合

(iii) if a lost registration card is recovered after a registration card has been

reissued under Article 20, paragraph (10);

四 第二十条の二第一項に規定する登録の有効期間がある場合には、当該登録の有効期間が満了した場合

(iv) if the registration has a validity period as defined in Article 20-2, paragraph (1) and if the validity period of the registration has expired.

2 第二十条第十項の規定は、盗難その他の事由により登録を受けた国際希少野生動植物種の個体等を亡失したことによって前項第一号に掲げる場合に該当して同項の規定により登録票を環境大臣に返納した後その個体等を回復した場合について準用する。

(2) The provisions of Article 20, paragraph (10) apply mutatis mutandis in cases where a registration card was returned to the Minister of the Environment under item (i) of the preceding paragraph due to loss of the registered individual, etc. of an international rare species of wild fauna and flora caused by theft or for any other reason and where the individual, etc. are subsequently recovered.

3 返納すべき登録票の占有者がこれを保有することを希望するときは、返納を受けた環境大臣は、環境省令で定めるところにより、その登録票に消印をしてこれを当該登録票の占有者に還付することができる。

(3) If the possessor of a registration card which should be returned wishes to keep the possession thereof, the Minister of the Environment may mark the registration card as cancelled upon receipt of the returned registration card and return the cancelled registration card to the possessor thereof pursuant to the provisions of Ministry of the Environment Order.

(登録等の取消し)

(Cancellation of Registration)

第二十二條の二 環境大臣は、登録等、第二十条第六項若しくは第七項の変更登録、同条第九項の登録票の書換交付、同条第十項（前条第二項において準用する場合を含む。）の登録票の再交付若しくは第二十条の二第一項の登録の更新が偽りその他不正の手段によりなされたことが判明したとき、登録を受けた国際希少野生動植物種の個体等の正当な権原に基づく占有者が第二十条第七項の規定に違反したとき、又は登録を受けた国際希少野生動植物種の個体等のうち個体識別措置が講じられたものが第二十一条第六項の規定に違反して占有者に取扱われたと認めるときは、当該登録等を取り消すことができる。

Article 22-2 The Minister of the Environment may cancel registration, etc. if: it is found that by deception or other wrongful means, that registration etc. have been obtained, a change has been registered under Article 20, paragraph (6) or (7), a registration card has been rewritten and reissued under paragraph (9) of the same Article, a registration card has been reissued under paragraph (10) of the same Article (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article) or registration has been renewed under Article 20-2, paragraph (1); the possessor with just title of the registered

individual, etc. of an international rare species of wild fauna and flora has violated the provisions of Article 20, paragraph (7); or the minister finds that the registered individual, etc. of an international rare species of wild fauna and flora for which measures for identifying individuals have been taken has been handled by the possessor in violation of the provisions of Article 21, paragraph (6).

(個体等登録機関)

(Individual, etc. Registration Organization)

第二十三条 環境大臣は、環境省令で定めるところにより、第二十条から第二十二条まで（第二十条の四第四項から第七項までを除く。第七項において同じ。）に規定する環境大臣の事務（以下「個体等登録関係事務」という。）のうち環境省令で定める個体等に関するものについて、環境大臣の登録を受けた者（以下「個体等登録機関」という。）があるときは、その個体等登録機関に行わせるものとする。

Article 23 (1) If any person has been registered with the Minister of the Environment to conduct the minister's affairs prescribed in Articles 20 through 22 (excluding Article 20-4, paragraphs (4) through (7); the same applies in paragraph (7)) (hereinafter referred to as "individual, etc. registration-related affairs") that are related to the individual, etc. specified by Ministry of the Environment Order (that person is hereinafter referred to as an "individual, etc. registration organization"), the Minister of the Environment is to have the individual, etc. registration organization perform those affairs pursuant to the provisions of Ministry of the Environment Order.

2 前項の登録（以下この節において「機関登録」という。）は、個体等登録関係事務を行おうとする者の申請により行う。

(2) The registration referred to in the preceding paragraph (hereinafter referred to as an "organization registration" in this Section) is conducted in response to an application by a person intending to conduct the individual, etc. registration-related affairs.

3 次の各号のいずれかに該当する者は、機関登録を受けることができない。

(3) No person that falls under any of the following items may obtain an organization registration:

一 この法律に規定する罪を犯して刑に処せられ、その執行を終わり、又はその執行を受けることがなくなった日から起算して二年を経過しない者

(i) a person who has been sentenced to punishment for committing an offense prescribed in this Act and for whom two years have not yet elapsed since the day on which the person served out the sentence or ceased to be subject to the sentence;

二 第二十六条第四項又は第五項の規定により機関登録を取り消され、その取消の日から起算して二年を経過しない者

(ii) a person whose organization registration was cancelled under Article 26,

paragraph (4) or (5) and for whom two years have not yet elapsed since the date of the cancellation;

三 法人であって、その業務を行う役員のうち前二号のいずれかに該当する者があるもの

(iii) a corporation for which any of its officers conducting its business operations fall under either of the preceding two items.

4 環境大臣は、機関登録の申請をした者（以下この項において「機関登録申請者」という。）が次の各号のいずれにも適合しているときは、その機関登録をしなければならない。この場合において、機関登録に関して必要な手続は、環境省令で定める。

(4) If a person that has applied for an organization registration (hereinafter referred to as an "organization registration applicant" in this paragraph) conforms to all of the following items, the Minister of the Environment must effect an organization registration of the person. In this case, the procedures necessary for an organization registration are prescribed by Ministry of the Environment Order:

一 個体等登録関係事務を実施するために必要な外国語の能力を有している者であって、次のイ及びロに掲げるものが個体等登録関係事務を実施し、その人数が当該イ及びロに掲げるものごとに、それぞれ二名以上であること。

(i) the individual, etc. registration-related affairs are conducted by two or more persons who are set forth in (a) below and have the foreign language skills necessary to conduct the individual, etc. registration-related affairs and two or more persons who are set forth in (b) below and have those skills;

イ 学校教育法（昭和二十二年法律第二十六号）に基づく大学若しくは高等専門学校において生物学その他動植物の分類に関して必要な課程を修めて卒業した者（これらを修めて同法に基づく専門職大学の前期課程を修了した者を含む。）又はこれと同等以上の学力を有する者であって、通算して三年以上動植物の分類に関する実務の経験を有するもの

(a) persons who graduated from a university or technical college under the School Education Act (Act No. 26 of 1947) after completing a course in biology or any other discipline required for the taxonomy of fauna and flora (including persons who completed an associate's course in any of these disciplines at a professional university under the same act) or persons who have an academic ability equivalent or higher than the persons described above and who have a total of three years or more of practical experience in the taxonomy of fauna and flora;

ロ 学校教育法に基づく大学若しくは高等専門学校において農学その他動植物の繁殖に関して必要な課程を修めて卒業した者（これらを修めて同法に基づく専門職大学の前期課程を修了した者を含む。）又はこれと同等以上の学力を有する者であって、通算して三年以上動植物の繁殖に関する実務の経験を有するもの

(b) persons who graduated from a university or technical college under the School Education Act after completing a course in agriculture or any other

discipline required for the reproduction of fauna and flora (including persons who completed an associate's course in any of these disciplines at a professional university under the same act) or persons who have an academic ability equivalent or higher than the persons described above and who have a total of three years or more of practical experience in the reproduction of fauna and flora;

二 機関登録申請者が、次のいずれかに該当するものでないこと。

(ii) the organization registration applicant falls under neither of the following:

イ 機関登録申請者が株式会社である場合にあっては、業として動植物の譲渡し等をし、又は陳列若しくは広告をしている者（ロにおいて「動植物譲渡業者等」という。）がその親法人（会社法（平成十七年法律第八十六号）第八百七十九条第一項に規定する親法人をいう。以下同じ。）であること。

(a) if the organization registration applicant is a stock company, its parent corporation (meaning the "parent corporation" as defined in Article 879, paragraph (1) of the Companies Act (Act No. 86 of 2005); the same applies hereinafter) is a person engaging in the business of transfer, etc. of fauna and flora or displaying or advertising them (referred to as a "fauna and flora transfer business operator or equivalent" in (b));

ロ 機関登録申請者の役員又は職員のうち、動植物譲渡業者等の役員又は職員である者（過去二年間にその動植物譲渡業者等の役員又は職員であった者を含む。）があること。

(b) any of the officers or employees of the organization registration applicant is an officer or employee of a fauna and flora transfer business operator, etc. (including a person that has been an officer or employee of the fauna and flora transfer business operator, etc. within the past two years).

5 機関登録は、個体等登録機関登録簿に次に掲げる事項を記載してするものとする。

(5) An organization registration is to be conducted by entering the following information in the individual, etc. registration organization registry:

一 機関登録の年月日及び番号

(i) date and number of the organization registration;

二 機関登録を受けた者の氏名及び住所（法人にあっては、その名称、代表者の氏名及び主たる事務所の所在地）

(ii) name and address of the person that obtained the organization registration (or, in the case of a corporation, its name, the name of its representative, and the location of its principal office);

三 前二号に掲げるもののほか、環境省令で定める事項

(iii) beyond what is set forth in the preceding two items, any information specified by Ministry of the Environment Order.

6 環境大臣は、機関登録をしたときは、機関登録に係る個体等に関する個体等登録関係事務を行わないものとする。

(6) If an organization registration is conducted, the Minister of the Environment

is not to conduct individual, etc. registration-related affairs for individual, etc. covered by the organization registration.

- 7 個体等登録機関がその個体等登録関係事務を行う場合における第二十条から第二十二条までの規定の適用については、第二十条第一項中「環境大臣」とあるのは「個体等登録機関（第二十三条第一項に規定する個体等登録機関をいう。以下この条から第二十二条までにおいて同じ。）」と、第二十条第二項から第十一項まで（第四項を除く。）、第二十条の二第一項、第二十条の三第一項から第三項まで、第二十条の四（第一項を除く。）、第二十一条第五項及び第二十二条中「環境大臣」とあるのは「個体等登録機関」とする。

- (7) In the application of the provisions of Articles 20 through 22 in the case where an individual, etc. registration organization conducts individual, etc. registration-related affairs, the term "Minister of the Environment" in Article 20, paragraph (1) is deemed to be replaced with "individual, etc. registration organization (meaning the individual, etc. registration organization as defined in Article 23, paragraph (1); the same applies hereinafter in this Article through Article 22)" and the term "Minister of the Environment" in Article 20, paragraphs (2) through (11) (excluding paragraph (4)), Article 20-2, paragraph (1), Article 20-3, paragraphs (1) through (3), Article 20-4 (excluding paragraph (1)), Article 21, paragraph (5), and Article 22 is deemed to be replaced with "individual, etc. registration organization".

(個体等登録機関の遵守事項等)

(Rules to Be Complied with by an Individual, etc. Registration Organization)

第二十四条 個体等登録機関は、個体等登録関係事務を実施することを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、個体等登録関係事務を実施しなければならない。

Article 24 (1) If requested to conduct individual, etc. registration-related affairs, an individual, etc. registration organization must do so without delay unless there are legitimate grounds not to do so.

- 2 個体等登録機関は、公正に、かつ、環境省令で定める方法により個体等登録関係事務を実施しなければならない。

(2) An individual, etc. registration organization must conduct individual, etc. registration-related affairs fairly and through the procedures specified by Ministry of the Environment Order.

- 3 個体等登録機関は、前条第五項第二号又は第三号に掲げる事項を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、環境大臣に届け出なければならない。ただし、環境省令で定める軽微な事項に係る変更については、この限りでない。

(3) If an individual, etc. registration organization intends to make changes to the information set forth in item (ii) or (iii) of paragraph (5) of the preceding Article, the individual, etc. registration organization must notify the Minister of the Environment of the changes at least two weeks prior to the intended

date of change; provided, however, that this does not apply to changes to minor information specified by Ministry of the Environment Order.

4 個体等登録機関は、前項ただし書の事項について変更したときは、遅滞なく、環境大臣にその旨を届け出なければならない。

(4) If an individual, etc. registration organization makes changes to the information referred to in the proviso of the preceding paragraph, the organization must notify the Minister of the Environment of the changes without delay.

5 個体等登録機関は、その個体等登録関係事務の開始前に、環境省令で定めるところにより、その個体等登録関係事務の実施に関する規程を定め、環境大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

(5) Prior to commencing its individual, etc. registration-related affairs, an individual, etc. registration organization must establish rules for conducting its individual, etc. registration-related affairs and must obtain the authorization of the Minister of the Environment, pursuant to the provisions of Ministry of the Environment Order. The same applies when the individual, etc. registration organization intends to amend those rules.

6 個体等登録機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の財産目録、貸借対照表及び損益計算書又は収支計算書並びに事業報告書（その作成に代えて電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下同じ。）の作成がされている場合における当該電磁的記録を含む。以下「財務諸表等」という。）を作成し、五年間事業所に備えて置かなければならない。

(6) Within three months after the end of each business year, an individual, etc. registration organization must prepare an inventory of assets, a balance sheet, a profit and loss or income and expenditure statement, and a business report (including electromagnetic records (meaning records which are made in electronic, magnetic, or any other form not recognizable to human perception and which are used in information processing by computers; the same applies hereinafter) of these documents if electromagnetic records are kept in lieu of hard copies; hereinafter collectively referred to as "financial statements, etc.") for that business year, and must maintain the financial statements, etc. for five years at its place of business.

7 登録等を受けようとする者その他の利害関係人は、個体等登録機関の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、第二号又は第四号の請求をするには、個体等登録機関の定めた費用を支払わなければならない。

(7) A person wishing to obtain registration, etc. or any other interested person may make the following requests at any time during the office hours of the individual, etc. registration organization; provided, however, that a request under item (ii) or (iv) is subject to payment of the fee prescribed by the individual, etc. registration organization:

- 一 財務諸表等が書面をもって作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求
- (i) if the financial statements, etc. have been prepared in written form, a request for inspection or copying of the written statements;
- 二 前号の書面の謄本又は抄本の請求
- (ii) a request for a transcript of or extract from the written statements referred to in the preceding item;
- 三 財務諸表等が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を環境省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求
- (iii) if the financial statements, etc. have been prepared in the form of electromagnetic record, a request for inspection or copying of the information recorded in the electromagnetic records displayed by the means specified by Ministry of the Environment Order;
- 四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であって環境省令で定めるものにより提供することの請求又は当該事項を記載した書面の交付の請求
- (iv) a request that information recorded in the electromagnetic records referred to in the preceding item be provided by an electromagnetic means specified by Ministry of the Environment Order, or a request for delivery of documents containing that information.
- 8 個体等登録機関は、環境省令で定めるところにより、帳簿を備え、個体等登録関係事務に関し環境省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。
- (8) Pursuant to the provisions of Ministry of the Environment Order, an individual, etc. registration organization must keep books, must enter in the books such information on its individual, etc. registration-related affairs as is specified by Ministry of the Environment Order, and must maintain these books.
- 9 個体等登録機関は、環境大臣の許可を受けなければ、その個体等登録関係事務の全部又は一部を休止し、又は廃止してはならない。
- (9) An individual, etc. registration organization must not suspend or discontinue all or part of its individual, etc. registration-related affairs without the permission of the Minister of the Environment.
- 10 環境大臣は、個体等登録機関が前項の許可を受けてその個体等登録関係事務の全部若しくは一部を休止したとき、第二十六条第五項の規定により個体等登録機関に対し個体等登録関係事務の全部若しくは一部の停止を命じたとき、又は個体等登録機関が天災その他の事由によりその個体等登録関係事務の全部若しくは一部を実施することが困難となった場合において必要があると認めるときは、その個体等登録関係事務の全部又は一部を自ら行うものとする。
- (10) The Minister of the Environment is to conduct all or part of the individual, etc. registration-related affairs of an individual, etc. registration organization: if the individual, etc. registration organization has suspended all or part of its individual, etc. registration-related affairs with permission under the

preceding paragraph; or if the Minister of the Environment has ordered the individual, etc. registration organization to suspend all or part of its individual, etc. registration-related affairs under the provisions of Article 26, paragraph (5); or if it has become difficult for the individual, etc. registration organization to conduct all or part of its individual, etc. registration-related affairs due to a natural disaster or for any other reason and if the Minister of the Environment finds it to be necessary to conduct all or part of the individual, etc. registration-related affairs.

1 1 環境大臣が前項の規定により個体等登録関係事務の全部若しくは一部を自ら行う場合、個体等登録機関が第九項の許可を受けてその個体等登録関係事務の全部若しくは一部を廃止する場合又は環境大臣が第二十六条第四項若しくは第五項の規定により機関登録を取り消した場合における個体等登録関係事務の引継ぎその他の必要な事項は、環境省令で定める。

(11) If the Minister of the Environment conducts all or part of the registration-related affairs under the provisions of the preceding paragraph, or if an individual, etc. registration organization discontinues all or part of its individual, etc. registration-related affairs with permission under paragraph (9), or if the Minister of the Environment has cancelled an organization registration under the provisions of Article 26, paragraph (4) or (5), the handover of the relevant individual, etc. registration-related affairs and other necessary matters are to be specified by Ministry of the Environment Order.

(秘密保持義務等)

(Obligation of Confidentiality)

第二十五条 個体等登録機関の役員若しくは職員又はこれらの職にあった者は、その個体等登録関係事務に関し知り得た秘密を漏らしてはならない。

Article 25 (1) Current and former officers and employees of an individual, etc. registration organization must not divulge any secrets obtained in connection with the individual, etc. registration organization's individual, etc. registration-related affairs.

2 個体等登録関係事務に従事する個体等登録機関の役員又は職員は、刑法（明治四十年法律第四十五号）その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

(2) In the application of the Penal Code (Act No. 45 of 1907) and any other penal provisions, officers and employees of an individual, etc. registration organization who engage in individual, etc. registration-related affairs are deemed to be personnel engaged in public service pursuant to laws and regulations.

(個体等登録機関に対する適合命令等)

(Orders to an Individual, etc. registration organization to Conform)

第二十六条 環境大臣は、個体等登録機関が第二十三条第四項各号のいずれかに適合しなくなったと認めるときは、その個体等登録機関に対し、これらの規定に適合するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 26 (1) If the Minister of the Environment finds that an individual, etc. registration organization no longer conforms to either of the items of paragraph (4) of Article 23, the minister may order the individual, etc. registration organization to take measures necessary to conform to the relevant provisions.

2 環境大臣は、個体等登録機関が第二十四条第一項又は第二項の規定に違反していると認めるときは、その個体等登録機関に対し、個体等登録関係事務を実施すべきこと又は個体等登録関係事務の方法の改善に関し必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

(2) If the Minister of the Environment finds that an individual, etc. registration organization is in violation of the provisions of Article 24, paragraph (1) or (2), the minister may order the individual, etc. registration organization to conduct individual, etc. registration-related affairs or to take measures necessary to improve the procedures for its individual, etc. registration-related affairs.

3 環境大臣は、第二十四条第五項の規程が個体等登録関係事務の公正な実施上不適当となったと認めるときは、その規程を変更すべきことを命ずることができる。

(3) If the Minister of the Environment finds that any rules established by an individual, etc. registration organization under Article 24, paragraph (4) have become inappropriate for the fair conduct of its individual, etc. registration-related affairs, the minister may order the individual, etc. registration organization to amend those rules.

4 環境大臣は、個体等登録機関が第二十三条第三項第一号又は第三号に該当するに至ったときは、機関登録を取り消さなければならない。

(4) If an individual, etc. registration organization falls under Article 23, paragraph (3), item (i) or (iii), the Minister of the Environment must cancel its organization registration.

5 環境大臣は、個体等登録機関が次の各号のいずれかに該当するときは、その機関登録を取り消し、又は期間を定めて個体等登録関係事務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

(5) If an individual, etc. registration organization falls under any of the following items, the Minister of the Environment may cancel its organization registration or order the individual, etc. registration organization to suspend all or part of its individual, etc. registration-related affairs for a period specified by the minister:

一 第二十四条第三項から第六項まで、第八項又は第九項の規定に違反したとき。

(i) if the individual, etc. registration organization has violated any of the provisions of Article 24, paragraphs (3) through (6), (8) or (9);

二 第二十四条第五項の規程によらないで個体等登録関係事務を実施したとき。

(ii) if the individual, etc. registration organization has conducted individual, etc. registration-related affairs without compliance with its rules established under Article 24, paragraph (5);

三 正当な理由がないのに第二十四条第七項各号の規定による請求を拒んだとき。

(iii) if the individual, etc. registration organization has refused a request made under the provisions of the items of paragraph (7) of Article 24 without legitimate grounds;

四 第一項から第三項までの規定による命令に違反したとき。

(iv) if the individual, etc. registration organization has violated an order issued under any of the provisions of paragraphs (1) through (3);

五 不正の手段により機関登録を受けたとき。

(v) if the individual, etc. registration organization has obtained its organization registration by wrongful means.

(報告徴収及び立入検査)

(Collection of Reports and On-Site Inspection)

第二十七条 環境大臣は、この節の規定の施行に必要な限度において、個体等登録機関に対し、その個体等登録関係事務に関し報告を求め、又はその職員に、個体等登録機関の事務所に立ち入り、個体等登録機関の帳簿、書類その他必要な物件を検査させ、若しくは関係者に質問させることができる。

Article 27 (1) To the extent necessary for the enforcement of the provisions of this Section, the Minister of the Environment may request an individual, etc. registration organization to report on its individual, etc. registration-related affairs, or may have ministry officials enter the individual, etc. registration organization's offices to inspect the individual, etc. registration organization's books, documents, and other necessary articles or to ask questions of relevant persons.

2 前項の規定による立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(2) Officials who conduct an on-site inspection under the provisions of the preceding paragraph must carry identification and present it to the relevant persons.

3 第一項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(3) The authority under the provisions of paragraph (1) must not be construed as being granted for criminal investigation purposes.

(個体等登録機関がした処分等に係る審査請求)

(Request for Administrative Review of a Disposition Rendered by an Individual, etc. Registration Organization)

第二十八条 個体等登録機関が行う個体等登録関係事務に係る処分又はその不作為につ

いて不服がある者は、環境大臣に対し、審査請求をすることができる。この場合において、環境大臣は、行政不服審査法（平成二十六年法律第六十八号）第二十五条第二項及び第三項、第四十六条第一項及び第二項、第四十七条並びに第四十九条第三項の規定の適用については、個体等登録機関の上級行政庁とみなす。

Article 28 Any person dissatisfied with a disposition or inaction related to individual, etc. registration-related affairs conducted by an individual, etc. registration organization may file a request for administrative review with the Minister of the Environment. In this case, the Minister of the Environment is deemed to be a higher administrative authority of the individual, etc. registration organization in the application of the provisions of Article 25, paragraphs (2) and (3), Article 46, paragraphs (1) and (2), Article 47, and Article 49, paragraph (3) of the Administrative Appeal Act (Act No. 68 of 2014).

(公示)

(Public Notice)

第二十八条の二 環境大臣は、次に掲げる場合には、その旨を官報に公示しなければならない。

Article 28-2 In the following cases, the Minister of the Environment must give public notice to that effect in the official gazette:

一 機関登録をしたとき。

(i) if the minister has conducted an organization registration;

二 第二十四条第三項の規定による届出があったとき。

(ii) if the minister has received a notification pursuant to the provisions of Article 24, paragraph (3);

三 第二十四条第九項の規定による許可をしたとき。

(iii) if the minister has granted permission under the provisions of Article 24, paragraph (9);

四 第二十四条第十項の規定により環境大臣が個体等登録関係事務の全部若しくは一部を自ら行うこととするとき、又は自ら行っていた個体等登録関係事務の全部若しくは一部を行わないこととするとき。

(iv) if the minister has decided to conduct all or part of the individual, etc. registration-related affairs under the provisions of Article 24, paragraph (10) or to no longer conduct all or part of the individual, etc. registration-related affairs that have been conducted by the minister;

五 第二十六条第四項若しくは第五項の規定により機関登録を取り消し、又は同項の規定により個体等登録関係事務の全部若しくは一部の停止を命じたとき。

(v) if the minister has canceled an organization registration under the provisions of Article 26, paragraph (4) or (5) or has ordered an individual, etc. registration organization to suspend all or part of its individual, etc. registration-related affairs under the provisions of paragraph (5) of the same Article.

(手数料)

(Fees)

第二十九条 次に掲げる者は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を国（個体等登録機関が個体等登録関係事務を行う場合にあっては、個体等登録機関）に納めなければならない。

Article 29 (1) The following persons must pay to the State (or, if the relevant individual, etc. registration-related affair is conducted by an individual, etc. registration organization, the individual, etc. registration organization) a fee in the amount specified by Cabinet Order in view of the actual cost:

一 登録等を受けようとする者

(i) a person wishing to obtain registration, etc.;

二 第二十条第六項若しくは第七項の変更登録又は同条第九項の登録票の書換交付を受けようとする者

(ii) a person wishing to register a change pursuant to Article 20, paragraph (6) or (7) or to have a registration card rewritten and reissued under paragraph (9) of the same Article;

三 登録票の再交付を受けようとする者

(iii) a person wishing to have a registration card reissued;

四 第二十条の二第一項の登録の更新を受けようとする者

(iv) a person wishing to renew registration under Article 20-2, paragraph (1).

2 前項の規定により個体等登録機関に納められた手数料は、個体等登録機関の収入とする。

(2) A fee paid to an individual, etc. registration organization under the provisions of the preceding paragraph is treated as income of the individual, etc. registration organization.

第四節 特定国内種事業及び特定国際種事業等の規制

Section 4 Regulations on Specified National Species Businesses and Specified International Species Businesses

第一款 特定国内種事業の規制

Subsection 1 Regulations on Specified National Species Businesses

(特定国内種事業の届出)

(Notification of a Specified National Species Business)

第三十条 特定第一種国内希少野生動植物種の個体等の譲渡し又は引渡しの業務を伴う事業（以下この節及び第六十二条第一号において「特定国内種事業」という。）を行おうとする者（次項に規定する者を除く。）は、あらかじめ、次に掲げる事項を環境大臣及び農林水産大臣に届け出なければならない。

Article 30 (1) A person that intends to engage in a business involving services of transferring or delivering individual, etc. of a specified class I nationally rare

species of wild fauna and flora (hereinafter referred to as a "specified national species business" in this Section and Article 62, item (i)) (excluding the person prescribed in the following paragraph) must notify the Minister of the Environment and the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries of the following information in advance:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあっては、その代表者の氏名

(i) name of the person and, in the case of a corporation, the name of its representative;

二 特定第一種国内希少野生動植物種の個体等の譲渡し又は引渡しの業務を行うための施設の名称及び所在地

(ii) name and location of the facility for performing the services of transferring or delivering individual, etc. of a specified class I nationally rare species of wild fauna and flora;

三 譲渡し又は引渡しの業務の対象とする特定第一種国内希少野生動植物種

(iii) the specified class I nationally rare species of wild fauna and flora to be transferred or delivered in the services;

四 前三号に掲げるもののほか、環境省令、農林水産省令で定める事項

(iv) beyond what is set forth in the preceding three items, any information specified by either Ministry of the Environment Order or Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries Order or both.

2 特定国内種事業のうち加工品に係るものを行おうとする者は、あらかじめ、次に掲げる事項を、環境大臣及び加工品の種別に応じて政令で定める大臣（以下この節において「特定国内種関係大臣」という。）に届け出なければならない。

(2) A person that intends to engage in a specified national species business involving a processed product must notify the Minister of the Environment and the minister specified by Cabinet Order according to the type of the processed product (hereinafter referred to as the "specified national species-related minister" in this Section) of the following information in advance:

一 前項第一号から第三号までに掲げる事項

(i) the information set forth in items (i) through (iii) of the preceding paragraph;

二 前号に掲げるもののほか、環境大臣及び特定国内種関係大臣の発する命令で定める事項

(ii) beyond what is set forth in the preceding item, any information specified by order issued by the Minister of the Environment and the specified national species-related minister.

3 環境大臣及び農林水産大臣は、第一項の規定による届出があったときは、届出に係る番号をその届出をした者に通知するとともに、環境省令、農林水産省令で定めるところにより、その届出をした者の氏名又は名称及び住所並びにその番号その他環境省令、農林水産省令で定める事項を公表しなければならない。

(3) Upon receipt of a notification under the provisions of paragraph (1), the

Minister of the Environment and the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must notify the person who made the notification of the number assigned to the notification and must publicize the name and address of the person who made the notification, as well as that number and any other information specified by Ministry of the Environment Order and Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries Order, pursuant to the provisions of Ministry of the Environment Order and Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries Order.

4 第一項の規定による届出をした者は、その届出に係る事項に変更があったとき、又は特定国内種事業を廃止したときは、その日から起算して三十日を経過する日までの間に、その旨を環境大臣及び農林水産大臣に届け出なければならない。

(4) If any of the information relevant to a notification made under the provisions of paragraph (1) has changed or if the person that made the notification has discontinued the specified national species business, that person must notify the Minister of the Environment and the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries thereof no later than the day on which thirty days have elapsed since the date of the change or discontinuation.

5 第一項及び前項に定めるもののほか、これらの規定による届出に関し必要な事項は、環境省令、農林水産省令で定める。

(5) Beyond what is provided for in paragraph (1) and the preceding paragraph, either Ministry of the Environment Order or Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries Order or both prescribe necessary matters concerning notifications to be made under the provisions of these paragraphs.

6 第三項及び前項の規定は第二項の規定による届出について、第四項の規定は第二項の規定による届出をした者について準用する。この場合において、第三項中「農林水産大臣」とあるのは「特定国内種関係大臣」と、「環境省令、農林水産省令」とあるのは「環境大臣及び特定国内種関係大臣の発する命令」と、第四項中「農林水産大臣」とあるのは「特定国内種関係大臣」と、前項中「環境省令、農林水産省令」とあるのは「環境大臣及び特定国内種関係大臣の発する命令」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of paragraph (3) and the preceding paragraph apply mutatis mutandis to a notification made under the provisions of paragraph (2), and the provisions of paragraph (4) apply mutatis mutandis to a person that made a notification under the provisions of paragraph (2). In this case, the phrase "Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries" in paragraph (3) is deemed to be replaced with "specified national species-related minister," the phrase "either Ministry of the Environment Order or Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries Order or both" in the same paragraph is deemed to be replaced with "order issued by the Minister of the Environment and the specified national species-related minister," the phrase "Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries" in paragraph (4) is deemed to be replaced with "specified national species-related minister," and the phrase "Ministry of the

Environment Order and Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries Order" in the preceding paragraph is deemed to be replaced with "order issued by the Minister of the Environment and the specified national species-related minister".

(特定国内種事業を行う者の遵守事項)

(Rules to Be Complied with by a Person Conducting a Specified National Species Business)

第三十一条 前条第一項の規定による届出をして特定国内種事業を行う者は、その特定国内種事業に関し特定第一種国内希少野生動植物種の個体等の譲受け又は引取りをするときは、その個体等の譲渡人又は引渡人の氏名又は名称及び住所並びにこれらの者が法人である場合にはその代表者の氏名を確認するとともに、次に掲げる事項についてその譲渡人又は引渡人から聴取しなければならない。

- Article 31 (1) If a person that has made notification under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article and engages in a specified national species business receives a transfer or delivery of an individual, etc. of a specified class I nationally rare species of wild fauna and flora in connection with the specific national species business, the person must confirm the name and address of the transferor or deliverer of the individual, etc. and, if the transferor or deliverer is a corporation, the name of its representative, and must collect the following information from the transferor or the deliverer:
- 一 その個体等が、繁殖させた個体若しくはその個体の器官若しくはこれらの加工品（次号において「繁殖に係る個体等」という。）であるか又は捕獲され、若しくは採取された個体若しくはその個体の器官若しくはこれらの加工品（第三号において「捕獲又は採取に係る個体等」という。）であるかの別
 - (i) whether the individual, etc. is a reproduced individual or a body part thereof or a processed product of a reproduced individual or a body part thereof (referred to as a "reproduced individual, etc." in the following item), or instead is a caught or collected individual or a body part thereof or a reproduced product of a caught or collected individual or a body part thereof (referred to as a "caught or collected individual, etc." in item (iii)), on the other hand;
 - 二 その個体等が繁殖に係る個体等であるときは、繁殖させた者の氏名又は名称及び住所並びに法人にあっては、その代表者の氏名
 - (ii) if the individual, etc. is a reproduced individual, etc., the name and address of the person that reproduced the individual and, if the person is a corporation, the name of its representative;
 - 三 その個体等が捕獲又は採取に係る個体等であるときは、捕獲され、又は採取された場所並びに捕獲し、又は採取した者の氏名及び住所
 - (iii) if the individual, etc. is a caught or collected individual, etc., the place where the individual was caught or collected and the name and address of

the person that caught or collected the individual.

2 前条第一項の規定による届出をして特定国内種事業を行う者は、環境省令、農林水産省令で定めるところにより、前項の規定により確認し又は聴取した事項その他特定第一種国内希少野生動植物種の個体等の譲渡し等に関する事項を書類に記載し、及びこれを保存しなければならない。

(2) A person that has made notification under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article and engages in a specified national species business must document and maintain the information confirmed or collected pursuant to the provisions of the preceding paragraph as well as other information on transfer, etc. of individual, etc. of specified class I nationally rare species of wild fauna and flora, pursuant to the provisions of either Ministry of the Environment Order or Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries Order or both.

3 前条第一項の規定による届出をして特定国内種事業を行う者は、その特定国内種事業に関し特定第一種国内希少野生動植物種の個体等の陳列又は広告をするときは、環境省令、農林水産省令で定めるところにより、同条第三項の規定により通知された届出に係る番号その他環境省令、農林水産省令で定める事項を表示しなければならない。

(3) If a person that made notification under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article and engages in a specified national species business displays or advertises individual, etc. of specified class I nationally rare species of wild fauna and flora in connection with the specified national species business, the person must display the number assigned to that notification notified to the person under the provisions of paragraph (3) of the same Article and any other information specified by either Ministry of the Environment Order and Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries Order or both, pursuant to the provisions of Ministry of the Environment Order or Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries Order or both.

4 前三項の規定は、前条第二項の規定による届出をして特定国内種事業を行う者について準用する。この場合において、前二項中「環境省令、農林水産省令」とあるのは、「環境大臣及び特定国内種関係大臣の発する命令」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs apply mutatis mutandis to a person that has made notification under the provisions of paragraph (2) of the preceding Article and engages in a specified national species business. In this case, the phrase "either Ministry of the Environment Order or Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries Order or both" in the preceding two paragraphs is deemed to be replaced with "order issued by the Minister of the Environment and the specified national species-related minister".

(特定国内種事業を行う者に対する指示等)

(Instructions to a Person Engaging in a Specified National Species Business)

第三十二条 環境大臣及び農林水産大臣は、第三十条第一項の規定による届出をして特定国内種事業を行う者が前条第一項から第三項までの規定に違反した場合においてそ

の特定国内種事業を適正化して希少野生動植物種の保存に資するため必要があると認めるときは、その者に対し、これらの規定が遵守されることを確保するため必要な事項について指示をすることができる。

Article 32 (1) If a person that made notification under the provisions of Article 30, paragraph (1) and engages in a specified national species business violates any of the provisions of paragraphs (1) through (3) of the preceding Article and if the Minister of the Environment and the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries find it to be necessary to give instructions to the person on matters necessary to ensure the person's compliance with the violated provisions in order to contribute to the conservation of rare species of wild fauna and flora by improving the person's specified national species business, then the ministers may give those instructions to the person.

2 環境大臣及び農林水産大臣は、第三十条第一項の規定による届出をして特定国内種事業を行う者が前項の指示に違反した場合においてその特定国内種事業を適正化して希少野生動植物種の保存に資することに支障を及ぼすと認めるときは、その者に対し、三月を超えない範囲内で期間を定めて、その特定国内種事業に係る特定第一種国内希少野生動植物種の個体等の譲渡し又は引渡しの業務の全部又は一部の停止を命ずることができる。

(2) If a person that made notification under the provisions of Article 30, paragraph (1) and engages in a specified national species business violates the instructions referred to in the preceding paragraph and if the Minister of the Environment and the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries find that after improvement the person's specified national species business exerts an effect that hinders contribution to the conservation of rare species of wild fauna and flora, the ministers may order the person to suspend all or part of the services of transferring or delivering individual, etc. of a specified class I nationally rare species of wild fauna and flora in the specified national species business, for a period not exceeding three months specified by the ministers,.

3 前二項の規定は、第三十条第二項の規定による届出をして特定国内種事業を行う者について準用する。この場合において、前二項中「農林水産大臣」とあるのは「特定国内種関係大臣」と、第一項中「前条第一項から第三項まで」とあるのは「前条第四項において準用する同条第一項から第三項まで」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to a person that made notification under the provisions of Article 30, paragraph (2) and engages in a specified national species business. In this case, the phrase "Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries" in the preceding two paragraphs is deemed to be replaced with "specified national species-related minister" and the phrase "paragraphs (1) through (3) of the preceding Article" in paragraph (1) is deemed to be replaced with "paragraphs (1) through (3) of the same Article as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of the preceding Article".

(報告徴収及び立入検査)

(Collection of Reports and On-Site Inspection)

第三十三条 環境大臣及び農林水産大臣は、この節の規定の施行に必要な限度において、第三十条第一項の規定による届出をして特定国内種事業を行う者に対し、その特定国内種事業に関し報告を求め、又はその職員に、その特定国内種事業を行うための施設に立ち入り、書類その他の物件を検査させ、若しくは関係者に質問させることができる。

Article 33 (1) To the extent necessary to enforce the provisions of this Section, the Minister of the Environment and the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may request a person that made notification under the provisions of Article 30, paragraph (1) and engages in a specified national species business to report on the person's specified national species business, or may have ministry officials enter the facilities for conducting the specified national species business to inspect documents and other articles or to ask questions of relevant persons.

2 前項の規定は、第三十条第二項の規定による届出をして特定国内種事業を行う者について準用する。この場合において、前項中「農林水産大臣」とあるのは、「特定国内種関係大臣」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to a person that has made notification under the provisions of Article 30, paragraph (2) and engages in a specified national species business. In this case, the phrase "Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries" in the preceding paragraph is deemed to be replaced with "specified national species-related minister".

3 第一項（前項において準用する場合を含む。次項において同じ。）の規定による立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(3) Officials who conduct an on-site inspection under the provisions of paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant the preceding paragraph; the same applies in the following paragraph) must carry identification and present it to the relevant persons.

4 第一項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(4) The authority under the provisions of paragraph (1) must not be construed as being granted for criminal investigation purposes.

第二款 特定国際種事業等の規制

Subsection 2 Regulations on Specified International Species Businesses

(特定国際種事業の届出)

(Notification of a Specified International Species Business)

第三十三条の二 取引の態様等を勘案して政令で定める特定器官等（第三十三条の六第一項に規定する特別特定器官等を除く。以下この条から第三十三条の四までにおいて同じ。）であってその形態、大きさその他の事項に関し特定器官等の種別に応じて政令で定める要件に該当するものの譲渡し又は引渡しの業務を伴う事業（以下この章及び第六十二条第一号において「特定国際種事業」という。）を行おうとする者は、あらかじめ、次に掲げる事項を、環境大臣及び特定器官等の種別に応じて政令で定める大臣（以下この章において「特定国際種関係大臣」という。）に届け出なければならない。

Article 33-2 A person that intends to engage in a business involving services of transferring or delivering specified body parts, etc. which are specified by Cabinet Order in view of the modes of their transactions, etc. (excluding special specified body parts, etc. prescribed in Article 33-6, paragraph (1); the same applies hereinafter in this Article through Article 33-4) and satisfy the requirements in terms of form, size, and other matters prescribed by Cabinet Order according to the type of the specified body parts, etc. (hereinafter referred to as a "specified international species business" in this Chapter and Article 62, item (i)) must notify the Minister of the Environment and the minister specified by Cabinet Order according to the type of the specified body part, etc. (hereinafter referred to as the "specified international species-related minister" in this Chapter) of the following information in advance:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあっては、その代表者の氏名

(i) name of the person and, in the case of a corporation, the name of its representative;

二 特定器官等の譲渡し又は引渡しの業務を行うための施設の名称及び所在地

(ii) name and location of the facility for performing the services of transferring or delivering specified body parts, etc.;

三 譲渡し又は引渡しの業務の対象とする特定器官等の種別

(iii) types of specified body parts, etc. to be transferred or delivered in the services;

四 前三号に掲げるもののほか、環境大臣及び特定国際種関係大臣の発する命令で定める事項

(iv) beyond what is set forth in the preceding three items, any information specified by order issued by the Minister of the Environment and the specified international species-related minister.

(特定国際種事業者の遵守事項)

(Rules to Be Complied with by a Specified International Species Business Operator)

第三十三条の三 前条の規定による届出をして特定国際種事業を行う者（以下「特定国

際種事業者」という。)は、その特定国際種事業に関し特定器官等の譲受け又は引取りをするときは、その特定器官等の譲渡人又は引渡人の氏名又は名称及び住所並びにこれらの者が法人である場合にはその代表者の氏名を確認するとともに、その特定器官等に第三十三条の二十三第二項の管理票が付されていない場合にあつては、その譲渡人又は引渡人からその特定器官等の入手先を聴取しなければならない。

Article 33-3 (1) If a person (hereinafter referred to as the "specified international species business operator") that made notification under the provisions of the preceding Article and engages in a specified international species business receives a transfer or delivery of specified body parts, etc. in connection with the specific international species business, the person must confirm the name and address of the transferor or deliverer of the specified body parts, etc. and, if the transferor or deliverer is a corporation, the name of its representative, and if the specified body parts, etc. are not accompanied by a manifest as specified in Article 33-23, paragraph (2), the person must collect from the transferor or deliverer information on the source of the specified body parts, etc.

2 特定国際種事業者は、環境大臣及び特定国際種関係大臣の発する命令で定めるところにより、前項の規定により確認し、又は聴取した事項その他特定器官等の譲渡し等に関する事項を書類に記載し、及びこれを保存しなければならない。

(2) A specified international species business operator must document and maintain the information confirmed or collected pursuant to the provisions of the preceding paragraph and other information on the transfer, etc. of specified body parts, etc., pursuant to the provisions of order issued by the Minister of the Environment and the specified international species-related minister.

(特定国際種事業者に対する指示等)

(Instructions to a Specified International Species Business Operator)

第三十三条の四 環境大臣及び特定国際種関係大臣は、特定国際種事業者が前条の規定又は次条において準用する第三十一条第三項の規定に違反した場合においてその特定国際種事業を適正化して希少野生動植物種の保存に資するため必要があると認めるときは、その者に対し、これらの規定が遵守されることを確保するため必要な事項について指示をすることができる。

Article 33-4 (1) If a specified international species business operator violates the provisions of the preceding Article or the provisions of Article 31, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to the following Article and if the Minister of the Environment and the specified international species-related minister find it to be necessary to give instructions to the person on matters necessary to ensure the person's compliance with the violated provisions in order to contribute to the conservation of rare species of wild fauna and flora by improving the person's specified international species business, then the Minister of the Environment and the specified international species-related

minister may give those instructions to the person.

- 2 環境大臣及び特定国際種関係大臣は、特定国際種事業者が前項の指示に違反した場合においてその特定国際種事業を適正化して希少野生動植物種の保存に資することに支障を及ぼすと認めるときは、その者に対し、三月を超えない範囲内で期間を定めて、その特定国際種事業に係る特定器官等の譲渡し又は引渡しの業務の全部又は一部の停止を命ずることができる。

(2) If a specified international species business operator violates the instructions referred to in the preceding paragraph and if the Minister of the Environment and the specified international species-related minister find that after improvement the person's specified national species business exerts an effect that hinders contribution to the conservation of rare species of wild fauna and flora, then the ministers may order the business operator to suspend all or part of the services of transferring or delivering specified body parts, etc. in the specified national species business, for a period not exceeding three months specified by the ministers.

(準用)

(Application Mutatis Mutandis)

第三十三条の五 第三十条第三項及び第五項の規定は第三十三条の二の規定による届出について、第三十条第四項及び第三十一条第三項の規定は第三十三条の二の規定による届出をした者について、第三十三条第一項、第三項及び第四項の規定は特定国際種事業について準用する。この場合において、第三十条第三項中「農林水産大臣」とあるのは「特定国際種関係大臣（第三十三条の二に規定する特定国際種関係大臣をいう。以下この項から第五項まで、次条第三項並びに第三十三条第一項において同じ。）」と、「環境省令、農林水産省令」とあるのは「環境大臣及び特定国際種関係大臣の発する命令」と、同条第四項中「特定国内種事業」とあるのは「特定国際種事業（第三十三条の二に規定する特定国際種事業をいう。次条第三項において同じ。）」と、「農林水産大臣」とあるのは「特定国際種関係大臣」と、同条第五項中「環境省令、農林水産省令」とあるのは「環境大臣及び特定国際種関係大臣の発する命令」と、第三十一条第三項中「特定国内種事業」とあるのは「特定国際種事業」と、「特定第一種国内希少野生動植物種の個体等」とあるのは「特定器官等（第三十三条の六第一項に規定する特別特定器官等を除く。）であって第三十三条の二の政令で定める要件に該当するもの」と、「環境省令、農林水産省令」とあるのは「環境大臣及び特定国際種関係大臣の発する命令」と、第三十三条第一項中「農林水産大臣」とあるのは「特定国際種関係大臣」と読み替えるものとする。

Article 33-5 The provisions of Article 30, paragraphs (3) and (5) apply mutatis mutandis to any notification made under the provisions of Article 33-2, the provisions of Article 30, paragraph (4) and Article 31, paragraph (3) apply mutatis mutandis to any person that made notification under the provisions of Article 33-2, and the provisions of Article 33, paragraphs (1), (3), and (4) apply mutatis mutandis to any specified international species business. In this case,

the phrase "Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries" in Article 30, paragraph (3) is deemed to be replaced with "specified international species-related minister (meaning the specified international species-related minister as defined in Article 33-2; the same applies hereinafter in this paragraph through paragraph (5), paragraph (3) of the following Article, and Article 33, paragraph (1))," the phrase "either Ministry of the Environment Order or Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries Order or both" in Article 30, paragraph (3) is deemed to be replaced with "order issued by the Minister of the Environment and the specified international species-related minister," the phrase "specified national species business" in Article 30, paragraph (4) is deemed to be replaced with "specified international species business (meaning a specified international species business prescribed in Article 33-2; the same applies in paragraph (3) of the following Article)," the phrase "Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries" in Article 30, paragraph (4) is deemed to be replaced with "specified international species-related minister," the phrase "either Ministry of the Environment Order and or Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries Order or both" in Article 30, paragraph (5) is deemed to be replaced with "order issued by the Minister of the Environment and the specified international species-related minister," the phrase "specified national species business" in Article 31, paragraph (3) is deemed to be replaced with "specified international species business," the phrase "individual, etc. of specified class I nationally rare species of wild fauna and flora" in the same paragraph is deemed to be replaced with "specified body parts, etc. (excluding special specified body parts, etc. prescribed in Article 33-6, paragraph (1)) satisfying the requirements prescribed by Cabinet Order under Article 33-2," the phrase "either Ministry of the Environment Order or Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries Order or both" in Article 31, paragraph (3) is deemed to be replaced with "order issued by the Minister of the Environment and the specified international species-related minister," and the phrase "Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries" in Article 33, paragraph (1) is deemed to be replaced with "specified international species-related minister".

(特別国際種事業者の登録)

(Registration of a Special International Species Business Operator)

第三十三条の六 譲渡し等の管理が特に必要なものとして政令で定める特定器官等であつてその形態、大きさその他の事項に関し特定器官等の種別に応じて政令で定める要件に該当するもの（以下この章において「特別特定器官等」という。）の譲渡し又は引渡しの業務を伴う事業（以下この章において「特別国際種事業」という。）を行おうとする者は、環境大臣及び特別特定器官等の種別に応じて政令で定める大臣（以下この章において「特別国際種関係大臣」という。）の登録を受けなければならない。

Article 33-6 (1) A person that intends to engage in a business involving services

of transferring or delivering specified body parts, etc. which are specified by Cabinet Order as particularly requiring management of their transfer, etc. and which satisfy the requirements in terms of form, size, and other matters specified by Cabinet Order according to the type of the specified body parts, etc. (hereinafter referred to as a "special specified body parts, etc." in this Chapter) (hereinafter referred to as a "special international species business" in this Chapter) must obtain registration with the Minister of the Environment and the minister specified by Cabinet Order according to the type of the special specified body parts, etc. (hereinafter referred to as the "special international species-related minister" in this Chapter).

2 前項の登録を受けようとする者は、環境大臣及び特別国際種関係大臣の発する命令で定めるところにより、次に掲げる事項を記載した申請書を環境大臣及び特別国際種関係大臣に提出しなければならない。

(2) A person wishing to obtain registration under the preceding paragraph must file a written application giving the following information with the Minister of the Environment and the special international species-related minister, pursuant to the provisions of order issued by the Minister of the Environment and the special international species-related minister.

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあっては、その代表者の氏名

(i) name of the person and, in the case of a corporation, the name of its representative;

二 特別特定器官等の譲渡し又は引渡しの業務を行うための施設の名称及び所在地
(ii) name and location of the facility for performing the services of transferring or delivering special specified body parts, etc.;

三 譲渡し又は引渡しの業務の対象とする特別特定器官等の種別

(iii) type of special specified body parts, etc. to be transferred or delivered in the services;

四 前三号に掲げるもののほか、環境大臣及び特別国際種関係大臣の発する命令で定める事項

(iv) beyond what is set forth in the preceding three items, any information specified by order issued by the Minister of the Environment and the special international species-related minister.

3 前項の申請書には、第一項の登録を受けようとする者が現に占有している原材料器官等であって特定器官等に該当しないもののうち環境大臣及び特別国際種関係大臣の発する命令で定めるものの全てが第二十条第一項の登録、第二十条の二第一項の登録の更新又は第二十条の三第一項の事前登録を受けたものであることを証する書類を添付しなければならない。

(3) The written application prescribed in the preceding paragraph must be accompanied by documents certifying that all of the raw material body parts, etc. which are in the actual possession of the person wishing to obtain registration under paragraph (1) and which do not constitute specified body

parts, etc. and which are specified by order issued by the Minister of the Environment and the special international species-related minister are covered by registration obtained under Article 20, paragraph (1), registration renewed under Article 20-2, paragraph (1) or an advance registration obtained under Article 20-3, paragraph (1).

4 環境大臣及び特別国際種関係大臣は、第二項の申請書の提出があったときは、第六項の規定により登録を拒否する場合を除き、第二項各号に掲げる事項並びに登録の年月日及び登録番号を特別国際種事業者登録簿に登録しなければならない。

(4) Upon receipt of a written application filed under paragraph (2), the Minister of the Environment and the special international species-related minister must register the information set forth in the items of paragraph (2) as well as the date of registration and the registration number with the special international species business operator registry.

5 環境大臣及び特別国際種関係大臣は、前項の規定により登録したときは、遅滞なく、その旨及び登録番号を申請者に通知しなければならない。

(5) Upon effecting registration pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of the Environment and the special international species-related minister must notify the applicant of the completion of the registration and the registration number without delay.

6 環境大臣及び特別国際種関係大臣は、第二項の申請書を提出した者が次の各号のいずれかに該当するとき、又は当該申請書若しくは第三項の添付書類のうちに重要な事項について虚偽の記載があり、若しくは重要な事実の記載が欠けているときは、その登録を拒否しなければならない。

(6) If the applicant of an application filed under paragraph (2) falls under any of the following items or if the written application or any of its accompanying documents provided in paragraph (3) contains false information on important matters or omits important factual information, the Minister of the Environment and the special international species-related minister must refuse the registration:

一 破産手続開始の決定を受けて復権を得ない者

(i) a person who has become subject to an order commencing bankruptcy proceedings and whose rights have not yet been restored;

二 禁錮以上の刑に処せられ、又はこの法律の規定により罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった日から五年を経過しない者

(ii) a person who has been sentenced to imprisonment or heavier punishment or has been sentenced to a criminal fine or heavier punishment pursuant to the provisions of this Act and for whom five years have not yet elapsed since the day on which the person served out the sentence or ceased to be subject to the sentence;

三 第三十三条の十三の規定により登録を取り消され、その取消の日から五年を経過しない者

(iii) a person whose registration was cancelled under Article 33-13 and for which five years have not yet elapsed since the date of the cancellation;

四 暴力団員による不当な行為の防止等に関する法律（平成三年法律第七十七号）第二条第六号に規定する暴力団員又は同号に規定する暴力団員でなくなった日から五年を経過しない者

(iv) an organized crime group member as defined in Article 2, item (vi) of the Act on Prevention of Unjust Acts by Organized Crime Group Members (Act No. 70 of 1991) or a person for which five years have not yet elapsed since the day on which the person was no longer an organized crime group member as defined in the same item;

五 法人であって、その業務を行う役員のうち前各号のいずれかに該当する者があるもの

(v) a corporation for which any of its officers conducting its business operations fall under any of the preceding items;

六 未成年者であって、その法定代理人が前各号のいずれかに該当するもの

(vi) a minor whose statutory agent falls under any of the preceding items.

7 環境大臣及び特別国際種関係大臣は、前項の規定により登録を拒否したときは、遅滞なく、その理由を示して、その旨を申請者に通知しなければならない。

(7) Upon refusing registration pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of the Environment and the special international species-related minister must notify the applicant of the refusal together with the reason therefor without delay.

（特別国際種事業者の変更の届出等）

(Notification of Change in a Special International Species Business Operator)

第三十三条の七 前条第一項の登録を受けた者（以下「特別国際種事業者」という。）は、同条第二項各号に掲げる事項について変更があったときは、その日から起算して三十日を経過するまでの間に、その旨を環境大臣及び特別国際種関係大臣に届け出なければならない。ただし、その変更が環境大臣及び特別国際種関係大臣の発する命令で定める軽微な変更であるときは、この限りでない。

Article 33-7 (1) In the event of any change in the information set forth in the items of paragraph (2) of the preceding Article, the person that has obtained the registration pursuant to paragraph (1) of the same Article (hereinafter referred to as a "special international species business operator") must notify the Minister of the Environment and the special international species-related minister of the change within a period of thirty days commencing on the date of the change; provided, however, that this does not apply to minor changes specified by order issued by the Minister of the Environment and the special international species-related minister.

2 環境大臣及び特別国際種関係大臣は、前項の規定による変更の届出を受理したときは、その届出があった事項を前条第四項の特別国際種事業者登録簿に登録しなければ

ならない。

(2) Upon receipt of a notification of change under the provisions of the preceding paragraph, the Minister of the Environment and the special international species-related minister must register the notified information with the special international species business operator registry referred to in paragraph (4) of the preceding Article.

(特別国際種事業者登録簿の記載事項の公表)

(Publication of Information Contained in the Special International Species Business Operator Registry)

第三十三条の八 環境大臣及び特別国際種関係大臣は、環境大臣及び特別国際種関係大臣の発する命令で定めるところにより、第三十三条の六第四項の特別国際種事業者登録簿に記載された事項のうち、氏名又は名称及び登録番号その他環境大臣及び特別国際種関係大臣の発する命令で定める事項を公表しなければならない。

Article 33-8 The Minister of the Environment and the special international species-related minister must publicize names, registration numbers, and other information specified by order issued by the Minister of the Environment and the special international species-related minister out of the information contained in the special international species business operator registry referred to in Article 33-6, paragraph (4), pursuant to the provisions of order issued by the Minister of the Environment and the special international species-related minister.

(特別国際種事業者の廃止の届出)

(Notification of Discontinuation of a Special International Species Business)

第三十三条の九 特別国際種事業者がその特別国際種事業を廃止したときは、その日から起算して三十日を経過するまでの間に、その旨を環境大臣及び特別国際種関係大臣に届け出なければならない。

Article 33-9 If a special international species business operator discontinues its special international species business, the business operator must notify the Minister of the Environment and the special international species-related minister thereof within a period of thirty days commencing on the date of the discontinuation.

(特別国際種事業者の登録の更新)

(Renewal of Registration of a Special International Species Business Operator)

第三十三条の十 第三十三条の六第一項の登録は、五年ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によって、その効力を失う。

Article 33-10 (1) Registration obtained under Article 33-6, paragraph (1) expires upon the expiration of a period of five years unless the registration is renewed at an interval of that period.

2 第三十三条の六第二項から第七項までの規定は、前項の登録の更新について準用する。

(2) The provisions of Article 33-6, paragraphs (2) through (7) apply mutatis mutandis to a renewal of registration under the preceding paragraph.

3 第一項の登録の更新の申請があった場合において、同項の期間（以下この項及び次項において「登録の有効期間」という。）の満了の日までにその申請に対する処分がされないときは、従前の登録は、登録の有効期間の満了後もその処分がされるまでの間は、なおその効力を有する。

(3) If an application for renewal of registration has been filed under paragraph (1) and if no disposition is rendered in response to the application on or before the date of expiration of the period specified in the same paragraph (hereinafter referred to as the "validity period" in this paragraph and the following paragraph), then the existing registration remains valid after the expiration of its validity period until a disposition is rendered.

4 前項の場合において、登録の更新がされたときは、その登録の有効期間は、従前の登録の有効期間の満了の日の翌日から起算するものとする。

(4) In the case referred to in the preceding paragraph, if the registration is renewed, the validity period of the renewed registration commences on the day immediately following the date of expiration of the validity period of the former registration.

（特別国際種事業者の遵守事項）

(Rules to Be Complied with by a Special International Species Business Operator)

第三十三条の十一 特別国際種事業者は、その特別国際種事業に関し特別特定器官等の譲受け又は引取りをするとき、その特別特定器官等の譲渡人又は引渡人の氏名又は名称及び住所並びにこれらの者が法人である場合にはその代表者の氏名を確認するとともに、その特別特定器官等に第三十三条の二十三第一項又は第二項の管理票が付されていない場合にあつては、その譲渡人又は引渡人からその特別特定器官等の入手先を聴取しなければならない。

Article 33-11 (1) If a special international species business operator receives a transfer or delivery of special specified body parts, etc. in connection with the special international species business, the business operator must confirm the name and address of the transferor or deliverer of the special specified body parts, etc., and if the transferor or deliverer is a corporation, the name of its representative, and if the special specified body parts, etc. are not accompanied by a manifest as specified in Article 33-23, paragraph (1) or (2), the business operator must collect from the transferor or deliverer information on the source of the special specified body parts, etc.

2 特別国際種事業者は、環境大臣及び特別国際種関係大臣の発する命令で定めるところにより、前項の規定により確認し、又は聴取した事項その他特別特定器官等の譲渡

し等に関する事項を書類に記載し、及びこれを保存しなければならない。

(2) A special international species business operator must document and maintain the information confirmed or collected pursuant to the provisions of the preceding paragraph and other information on the transfer, etc. of special specified body parts, etc., pursuant to the provisions of order issued by the Minister of the Environment and the special international species-related minister.

3 特別国際種事業者は、その特別国際種事業に関し特別特定器官等の陳列又は広告をするときは、環境大臣及び特別国際種関係大臣の発する命令で定めるところにより、第三十三条の六第五項の規定により通知された登録番号その他環境大臣及び特別国際種関係大臣の発する命令で定める事項を表示しなければならない。

(3) If a special international species business operator displays or advertises special specified body parts, etc. in connection with the special international species business, the business operator must display the registration number notified to the business operator under the provisions of Article 33-6, paragraph (5) and any other information specified by order issued by the Minister of the Environment and the special international species-related minister, pursuant to the provisions of order issued by the Minister of the Environment and the special international species-related minister.

(特別国際種事業者に対する措置命令)

(Orders to Special International Species Business Operators to Take Measures)

第三十三条の十二 環境大臣及び特別国際種関係大臣は、その特別国際種事業を適正化させ希少野生動植物種の保存に資するため必要があると認めるときは、特別国際種事業者に対し、この法律の規定が遵守されることを確保するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 33-12 The Minister of the Environment and the special international species-related minister may order a special international species business operator to take measures necessary to ensure its compliance with the provisions of this Act, if the Minister of the Environment and the special international species-related minister find it to be necessary to do so in order to contribute to the conservation of rare species of wild fauna and flora by improving the business operator's special international species business.

(特別国際種事業者の登録の取消し等)

(Cancellation of Registration of a Special International Species Business Operator)

第三十三条の十三 環境大臣及び特別国際種関係大臣は、特別国際種事業者が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消し、又は六月を超えない範囲内で期間を定めてその事業の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

Article 33-13 If a special international species business operator falls under any

of the following items, the Minister of the Environment and the special international species-related minister may cancel the business operator's registration or order the business operator to suspend all or part of the business for a period not exceeding six months specified by the Minister of the Environment and the special international species-related minister:

一 この法律若しくはこの法律に基づく命令の規定又はこの法律に基づく処分に違反したとき。

(i) if the business operator has violated the provisions of this Act or of any order issued under this Act or any disposition rendered under this Act;

二 不正の手段により第三十三条の六第一項の登録又は第三十三条の十第一項の登録の更新を受けたとき。

(ii) if, by wrongful means, the business operator has obtained registration under Article 33-6, paragraph (1) or has renewed registration under Article 33-10, paragraph (1);

三 第三十三条の六第六項各号のいずれかに該当することとなったとき。

(iii) if the business operator falls under any of the items of paragraph (6) of Article 33-6;

四 虚偽の事項を記載した第三十三条の二十三第一項又は第二項の管理票を作成したとき。

(iv) if the business operator has prepared a manifest under Article 33-23, paragraph (1) or (2) by including false information therein.

(報告徴収及び立入検査)

(Collection of Reports and On-Site Inspection)

第三十三条の十四 環境大臣及び特別国際種関係大臣は、この節及び次節の規定の施行に必要な限度において、特別国際種事業者に対し、その特別国際種事業に関し報告若しくは帳簿、書類その他の物件の提出を命じ、又はその職員に、その特別国際種事業を行うための施設に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させ、若しくは関係者に質問させることができる。

Article 33-14 (1) To the extent necessary to enforce the provisions of this Section and the following Section, the Minister of the Environment and the special international species-related minister may order a special international species business operator to report on its special international species business or to submit its books, documents, and other articles, or may have ministry officials enter the facilities for conducting the special international species business in order to inspect books, documents, and other articles or to ask questions of relevant persons.

2 環境大臣及び特別国際種関係大臣は、この節及び次節の規定を施行するため特に必要があると認めるときは、特別国際種事業者と取引する者に対し、当該特別国際種事業者の業務又は財産に関し参考となるべき報告又は資料の提出を命ずることができる。

(2) To the extent necessary to enforce the provisions of this Section and the

following Section, the Minister of the Environment and the special international species-related minister may order a person doing business with a special international species business operator to submit a report or documents which would provide helpful information on the services or assets of the special international species business operator.

3 第一項の規定による立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(3) Officials who conduct an on-site inspection under the provisions of paragraph (1) must carry identification and present it to the relevant persons.

4 第一項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(4) The authority under the provisions of paragraph (1) must not be construed as being granted for criminal investigation purposes.

(事業登録機関)

(Business Registration Organization)

第三十三条の十五 環境大臣及び特別国際種関係大臣は、環境大臣及び特別国際種関係大臣の発する命令で定めるところにより、第三十三条の六から第三十三条の十までに規定する環境大臣及び特別国際種関係大臣の事務（以下「事業登録関係事務」という。）について、環境大臣及び特別国際種関係大臣の登録を受けた者（以下「事業登録機関」という。）があるときは、事業登録機関に行わせるものとする。

Article 33-15 (1) If any person has been registered with the Minister of the Environment and the special international species-related minister to conduct the affairs of the Minister of the Environment and the special international species-related minister prescribed in Articles 33-6 through 33-10 (hereinafter referred to as "business registration-related affairs") (that person is hereinafter referred to as a "business registration organization"), the Minister of the Environment and the special international species-related minister are to have the business registration organization perform those affairs, pursuant to the provisions of order issued by the ministers.

2 前項の登録（以下この節において「機関登録」という。）は、事業登録関係事務を行おうとする者の申請により行う。

(2) The registration referred to in the preceding paragraph (hereinafter referred to as an "organization registration" in this Section) is conducted in response to an application by a person intending to conduct the business registration-related affairs.

3 次の各号のいずれかに該当する者は、機関登録を受けることができない。

(3) No person that falls under any of the following items may obtain an organization registration:

一 この法律に規定する罪を犯して刑に処せられ、その執行を終わり、又はその執行を受けることがなくなった日から起算して二年を経過しない者

(i) a person who has been sentenced to punishment for committing an offense prescribed in this Act and for whom two years have not yet elapsed since the day on which the person served out the sentence or ceased to be subject to the sentence;

二 第三十三条の十八第四項又は第五項の規定により機関登録を取り消され、その取消の日から起算して二年を経過しない者

(ii) a person whose organization registration was cancelled under Article 33-18, paragraph (4) or (5) and for whom two years have not yet elapsed since the date of the cancellation;

三 法人であって、その業務を行う役員のうち前二号のいずれかに該当する者があるもの

(iii) a corporation for which any of its officers conducting its business operations fall under either of the preceding two items.

4 環境大臣及び特別国際種関係大臣は、他に機関登録を受けた者がなく、かつ、機関登録の申請をした者（以下この項において「機関登録申請者」という。）が次の各号のいずれにも適合しているときは、機関登録をしなければならない。この場合において、機関登録に関して必要な手続は、環境大臣及び特別国際種関係大臣の発する命令で定める。

(4) If there is no other person that has obtained an organization registration and if a person that has applied for an organization registration (hereinafter referred to as an "organization registration applicant" in this paragraph) conforms to all of the following items, the Minister of the Environment and the special international species-related minister must conduct an organization registration of the person. In this case, the procedures necessary for organization registration are specified by order issued by the Minister of the Environment and the special international species-related minister.

一 学校教育法に基づく大学若しくは高等専門学校において獣医学その他特別特定器官等の識別に関して必要な課程を修めて卒業した者（これらを修めて同法に基づく専門職大学の前期課程を修了した者を含む。）又はこれと同等以上の学力を有する者であって、通算して三年以上特別特定器官等の識別に関する実務の経験を有するものが事業登録関係事務を実施し、その人数が四名以上であること。

(i) the business registration-related affairs will be conducted by no less than four persons who graduated from a university or technical college under the School Education Act after completing a course in veterinary medicine or any other discipline required for the identification of special specified body parts, etc. at (including persons who completed an associate's course in any of these disciplines at a professional university under the same act) or persons who have an academic ability equivalent or higher than the persons described above and who have a total of three years or more of practical experience in the identification of special specified body parts, etc.;

二 機関登録申請者が、次のいずれかに該当するものでないこと。

(ii) the organization registration applicant falls under neither of the following:

イ 機関登録申請者が株式会社である場合にあっては、特別国際種事業を行う者がその親法人であること。

(a) if the organization registration applicant is a stock company, its parent corporation is a person engaging in a special international species business;

ロ 機関登録申請者の役員又は職員のうち、特別国際種事業を行う者の役員又は職員である者（過去二年間にその特別国際種事業を行う者の役員又は職員であった者を含む。）があること。

(b) any of the officers or employees of the organization registration applicant is an officer or employee of a person engaging in a special international species business (including a person that has been an officer or employee of the person engaging in the special international species business within the past two years).

5 機関登録は、事業登録機関登録簿に次に掲げる事項を記載してするものとする。

(5) An organization registration is conducted by entering the following information in the business registration organization registry:

一 機関登録の年月日

(i) date of the organization registration;

二 機関登録を受けた者の氏名及び住所（法人にあっては、その名称、代表者の氏名及び主たる事務所の所在地）

(ii) name and address of the person that obtained the organization registration (or, in the case of a corporation, its name, the name of its representative, and the location of its principal office);

三 前二号に掲げるもののほか、環境大臣及び特別国際種関係大臣の発する命令で定める事項

(iii) beyond what is set forth in the preceding two items, any information specified by order issued by the Minister of the Environment and the special international species-related minister.

6 事業登録機関が事業登録関係事務を行う場合における第三十三条の六から第三十三条の九までの規定の適用については、第三十三条の六第一項中「環境大臣及び特別特定器官等の種別に応じて政令で定める大臣（以下この章において「特別国際種関係大臣」という。）」とあるのは「事業登録機関（第三十三条の十五第一項に規定する事業登録機関をいう。以下この条から第三十三条の九までにおいて同じ。）」と、同条第二項中「環境大臣及び特別国際種関係大臣に」とあるのは「事業登録機関に」と、同条第四項から第七項までの規定中「環境大臣及び特別国際種関係大臣」とあるのは「事業登録機関」と、第三十三条の七第一項中「環境大臣及び特別国際種関係大臣に」とあるのは「事業登録機関に」と、同条第二項中「環境大臣及び特別国際種関係大臣」とあるのは「事業登録機関」と、第三十三条の八第一項中「環境大臣及び特別国際種関係大臣は」とあるのは「事業登録機関は」と、第三十三条の九中「環境大臣及び特別国際種関係大臣」とあるのは「事業登録機関」とする。

(6) In the application of the provisions of Articles 33-6 through 33-9 in the case where a business registration organization conducts business registration-related affairs, the phrase "Minister of the Environment and the minister specified by Cabinet Order according to the type of the special specified body parts, etc.(hereinafter referred to as the "special international species-related minister" in this Chapter)" in Article 33-6, paragraph (1) is deemed to be replaced with "business registration organization (meaning the business registration organization as defined in Article 33-15, paragraph (1); the same applies hereinafter in this Article through Article 33-9)," the phrase "with the Minister of the Environment and the special international species-related minister" in Article 33-6, paragraph (2) is deemed to be replaced with "with the business registration organization," the phrase "Minister of the Environment and the special international species-related minister" in Article 33-6, paragraphs (4) through (7) is deemed to be replaced with "business registration organization," the phrase "notify the Minister of the Environment and the special international species-related minister" in Article 33-7, paragraph (1) is deemed to be replaced with "notify the business registration organization," the phrase "Minister of the Environment and the special international species-related minister must" in Article 33-8, paragraph (1) is deemed to be replaced with "business registration organization must," and the phrase "Minister of the Environment and the special international species-related minister" in Article 33-9 is deemed to be replaced with "business registration organization".

(事業登録機関の遵守事項)

(Rules to Be Complied with by a Business Registration Organization)

第三十三条の十六 事業登録機関は、事業登録関係事務を実施することを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、事業登録関係事務を実施しなければならない。

Article 33-16 (1) If requested to conduct business registration-related affairs, a business registration organization must do so without delay unless there are legitimate grounds not to do so.

2 事業登録機関は、公正に、かつ、環境大臣及び特別国際種関係大臣の発する命令で定める方法により事業登録関係事務を実施しなければならない。

(2) A business registration organization must conduct business registration-related affairs fairly and through the procedures specified by order issued by the Minister of the Environment and the special international species-related minister.

3 事業登録機関は、前条第五項第二号及び第三号に掲げる事項を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、環境大臣及び特別国際種関係大臣に届け出なければならない。ただし、環境大臣及び特別国際種関係大臣の発する命令で定める軽微な事項に係る変更については、この限りでない。

- (3) If a business registration organization intends to make changes to the information set forth in item (ii) and (iii) of paragraph (5) of the preceding Article, the business registration organization must notify the Minister of the Environment and the special international species-related minister of the changes at least two weeks prior to the intended date of change; provided, however, that this does not apply to changes to minor information specified by order issued by the Minister of the Environment and the special international species-related minister.
- 4 事業登録機関は、前項ただし書の事項について変更したときは、遅滞なく、環境大臣及び特別国際種関係大臣にその旨を届け出なければならない。
- (4) If a business registration organization makes changes to the information referred to in the proviso of the preceding paragraph, the organization must notify the Minister of the Environment and the special international species-related minister of the changes without delay.
- 5 事業登録機関は、事業登録関係事務の開始前に、環境大臣及び特別国際種関係大臣の発する命令で定めるところにより、事業登録関係事務の実施に関する規程を定め、環境大臣及び特別国際種関係大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。
- (5) Prior to commencing its business registration-related affairs, a business registration organization must establish rules for conducting its business registration-related affairs and must obtain the authorization of the Minister of the Environment and the special international species-related minister, pursuant to the provisions of order issued by the Minister of the Environment and the special international species-related minister. The same applies when the business registration organization intends to amend those rules.
- 6 事業登録機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の財務諸表等を作成し、五年間事業所に備えて置かなければならない。
- (6) Within three months after the end of each business year, a business registration organization must prepare the financial statements, etc. for that business year, and must maintain the financial statements, etc. for five years at its place of business.
- 7 第三十三条の六第一項の登録を受けようとする者その他の利害関係人は、事業登録機関の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、第二号又は第四号の請求をするには、事業登録機関の定めた費用を支払わなければならない。
- (7) A person wishing to obtain registration under Article 33-6, paragraph (1) or any other interested person may make the following requests at any time during the office hours of the business registration organization; provided, however, that a request under in item (ii) or (iv) is subject to payment of the fee prescribed by the business registration organization:
- 一 財務諸表等が書面をもって作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請

求

(i) if the financial statements, etc. have been prepared in written form, a request for inspection or copying of the written statements;

二 前号の書面の謄本又は抄本の請求

(ii) a request for a transcript of or extract from the written statements referred to in the preceding item;

三 財務諸表等が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を環境大臣及び特別国際種関係大臣の発する命令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(iii) if the financial statements, etc. have been prepared in the form of electromagnetic records, a request for inspection or copying of the information recorded in the electromagnetic records displayed by the means specified by order issued by the Minister of the Environment and the special international species-related minister;

四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であつて環境大臣及び特別国際種関係大臣の発する命令で定めるものにより提供することの請求又は当該事項を記載した書面の交付の請求

(iv) a request that information recorded in the electromagnetic records referred to in the preceding item be provided by an electromagnetic means specified by order issued by the Minister of the Environment and the special international species-related minister, or a request for delivery of documents containing that information.

8 事業登録機関は、環境大臣及び特別国際種関係大臣の発する命令で定めるところにより、帳簿を備え、事業登録関係事務に関し環境大臣及び特別国際種関係大臣の発する命令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

(8) Pursuant to the provisions of order issued by the Minister of the Environment and the special international species-related minister, a business registration organization must keep books, must enter in the books such information on its business registration-related affairs as is specified by order issued by the Minister of the Environment and the special international species-related minister, and must maintain these books.

9 事業登録機関は、環境大臣及び特別国際種関係大臣の許可を受けなければ、事業登録関係事務の全部又は一部を休止し、又は廃止してはならない。

(9) A business registration organization must not suspend or discontinue all or part of its business registration-related affairs without the permission of the Minister of the Environment and the special international species-related minister.

(秘密保持義務等)

(Obligation of Confidentiality)

第三十三条の十七 事業登録機関の役員若しくは職員又はこれらの職にあつた者は、事

業登録関係事務に関し知り得た秘密を漏らしてはならない。

Article 33-17 (1) Current and former officers and employees of a business registration organization must not divulge any secrets obtained in connection with the business registration organization's business registration-related affairs.

2 事業登録関係事務に従事する事業登録機関の役員又は職員は、刑法その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

(2) In the application of the Penal Code and any other penal provisions, officers and employees of a business registration organization who engage in business registration-related affairs are deemed to be personnel engaged in public service pursuant to laws and regulations.

(事業登録機関に対する適合命令等)

(Orders to a Business Registration Organization to Conform)

第三十三条の十八 環境大臣及び特別国際種関係大臣は、事業登録機関が第三十三条の十五第四項各号のいずれかに適合しなくなったと認めるときは、事業登録機関に対し、これらの規定に適合するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 33-18 (1) If the Minister of the Environment and the special international species-related minister find that a business registration organization no longer conforms to either of the items of paragraph (4) of Article 33-15, the Minister of the Environment and the special international species minister may order the business registration organization to take measures necessary to conform to the relevant provisions.

2 環境大臣及び特別国際種関係大臣は、事業登録機関が第三十三条の十六第一項又は第二項の規定に違反していると認めるときは、事業登録機関に対し、事業登録関係事務を実施すべきこと又は事業登録関係事務の方法の改善に関し必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

(2) If the Minister of the Environment and the special international species-related minister find that a business registration organization is in violation of the provisions of Article 33-16, paragraph (1) or (2), the Minister of the Environment and the special international species-related minister may order the business registration organization to conduct business registration-related affairs or to take measures necessary to improve the procedures for its business registration-related affairs.

3 環境大臣及び特別国際種関係大臣は、第三十三条の十六第五項の規程が事業登録関係事務の公正な実施上不相当となったと認めるときは、その規程を変更すべきことを命ずることができる。

(3) If the Minister of the Environment and the special international species-related minister find that any rules established by a business registration organization under Article 33-16, paragraph (5) have become inappropriate for the fair conduct of its business registration-related affairs, the Minister of the

Environment and the special international species-related minister may order the business registration organization to amend those rules.

4 環境大臣及び特別国際種関係大臣は、事業登録機関が第三十三条の十五第三項第一号又は第三号に該当するに至ったときは、機関登録を取り消さなければならない。

(4) If a business registration organization falls under Article 33-15, paragraph (3), item (i) or (iii), the Minister of the Environment and the special international species-related minister must cancel its organization registration.

5 環境大臣及び特別国際種関係大臣は、事業登録機関が次の各号のいずれかに該当するときは、機関登録を取り消し、又は期間を定めて事業登録関係事務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

(5) If a business registration organization falls under any of the following items, the Minister of the Environment and the special international species-related minister may cancel its organization registration or order the business registration organization to suspend all or part of its business registration-related affairs for a period specified by the Minister of the Environment and the special international species-related minister:

一 第三十三条の十六第三項から第六項まで、第八項又は第九項の規定に違反したとき。

(i) the business registration organization has violated any of the provisions of Article 33-16, paragraphs (3) through (6), (8) or (9);

二 第三十三条の十六第五項の規程によらないで事業登録関係事務を実施したとき。

(ii) the business registration organization has conducted business registration-related affairs without compliance with its rules established under Article 33-16, paragraph (5);

三 正当な理由がないのに第三十三条の十六第七項各号の規定による請求を拒んだとき。

(iii) the business registration organization has refused a request made under the provisions of the items of paragraph (7) of Article 33-16 without legitimate grounds;

四 第一項から第三項までの規定による命令に違反したとき。

(iv) if the individual, etc. registration organization has violated an order issued under any of the provisions of paragraphs (1) through (3);

五 不正の手段により機関登録を受けたとき。

(v) if the individual, etc. registration organization has obtained its organization registration by wrongful means.

(事業登録機関がした処分等に係る審査請求)

(Request for Administrative Review of a Disposition Rendered by a Business Registration Organization)

第三十三条の十九 事業登録機関が行う事業登録関係事務に係る処分又はその不作為について不服がある者は、環境大臣及び特別国際種関係大臣に対し、審査請求をするこ

とができる。この場合において、環境大臣及び特別国際種関係大臣は、行政不服審査法第二十五条第二項及び第三項、第四十六条第一項及び第二項、第四十七条並びに第四十九条第三項の規定の適用については、事業登録機関の上級行政庁とみなす。

Article 33-19 Any person dissatisfied with a disposition or inaction related to business registration-related affairs conducted by a business registration organization may file a request for administrative review with the Minister of the Environment and the special international species-related minister. In this case, the Minister of the Environment and the special international species-related minister are deemed to be higher administrative authorities of the business registration organization in the application of the provisions of Article 25, paragraphs (2) and (3), Article 46, paragraphs (1) and (2), Article 47, and Article 49, paragraph (3) of the Administrative Appeal Act.

(公示)

(Public Notice)

第三十三条の二十 環境大臣及び特別国際種関係大臣は、次に掲げる場合には、その旨を官報に公示しなければならない。

Article 33-20 In the following cases, the Minister of the Environment and the special international species-related minister must give public notice to that effect in the official gazette:

一 機関登録をしたとき。

(i) if the ministers have conducted an organization registration;

二 第三十三条の十六第三項の規定による届出があったとき。

(ii) if the ministers have received a notification pursuant to the provisions of Article 33-16, paragraph (3);

三 第三十三条の十六第九項の規定による許可をしたとき。

(iii) if the ministers have granted permission under the provisions of Article 33-16, paragraph (9);

四 第三十三条の二十二において準用する第二十四条第十項の規定により環境大臣及び特別国際種関係大臣が事業登録関係事務の全部若しくは一部を自ら行うこととするとき、又は自ら行っていた事業登録関係事務の全部若しくは一部を行わないこととするとき。

(iv) if the ministers have decided to conduct all or part of the business registration-related affairs under the provisions of Article 24, paragraph (10) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 33-22 or to no longer conduct all or part of the business registration-related affairs that have been conducted by the ministers;

五 第三十三条の十八第四項若しくは第五項の規定により機関登録を取り消し、又は同項の規定により事業登録関係事務の全部若しくは一部の停止を命じたとき。

(v) if the ministers have canceled a business registration under the provisions of Article 33-18, paragraph (4) or (5) or have ordered a business registration

organization to suspend all or part of its business registration-related affairs under the provisions of paragraph (5) of the same Article.

(手数料)

(Fees)

第三十三条の二十一 第三十三条の六第一項の登録を受けようとする者又は第三十三条の十第一項の登録の更新を受けようとする者は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を国（事業登録機関が事業登録関係事務を行う場合にあっては、事業登録機関）に納めなければならない。

Article 33-21 (1) A person wishing to obtain registration under Article 33-6, paragraph (1) or wishing to renew registration under Article 33-10, paragraph (1) must pay to the State (or, if the relevant business registration-related affair is conducted by a business registration organization, the business registration organization) a fee in the amount specified by Cabinet Order in view of the actual cost.

2 前項の規定により事業登録機関に納められた手数料は、事業登録機関の収入とする。

(2) A fee paid to a business registration organization under the provisions of the preceding paragraph is treated as income of the business registration organization.

(準用)

(Application Mutatis Mutandis)

第三十三条の二十二 第二十三条第六項の規定は機関登録について、第二十四条第十項及び第十一項並びに第二十七条の規定は事業登録関係事務について準用する。この場合において、第二十三条第六項中「環境大臣」とあるのは「環境大臣及び特別国際種関係大臣（第三十三条の六第一項に規定する特別国際種関係大臣をいう。次条第十項及び第十一項並びに第二十七条第一項において同じ。）」と、第二十四条第十項中「環境大臣」とあるのは「環境大臣及び特別国際種関係大臣」と、同条第十一項中「環境大臣」とあるのは「環境大臣及び特別国際種関係大臣」と、「環境省令」とあるのは「環境大臣及び特別国際種関係大臣の発する命令」と、第二十七条第一項中「環境大臣」とあるのは「環境大臣及び特別国際種関係大臣」と、「この節」とあるのは「この款」と読み替えるものとする。

Article 33-22 The provisions of Article 23, paragraph (6) apply mutatis mutandis to an organization registration and the provisions of Article 24, paragraphs (10) and (11) and Article 27 apply mutatis mutandis to business registration-related affairs. In this case, the phrase "Minister of the Environment" in Article 23, paragraph (6) is deemed to be replaced with "Minister of the Environment and the special international species-related minister (meaning the special international species-related minister as defined in Article 33-6, paragraph (1); the same applies in paragraphs (10) and (11) of the following Article and Article 27, paragraph (1))," the phrase "Minister of the

Environment" in Article 24, paragraph (10) is deemed to be replaced with "Minister of the Environment and the special international species-related minister," the phrase "Minister of the Environment" in Article 24, paragraph (11) is deemed to be replaced with "Minister of the Environment and the special international species-related minister," the phrase "Ministry of the Environment Order" in the same paragraph is deemed to be replaced with "order issued by the Minister of the Environment and the special international species-related minister," the phrase "Minister of the Environment" in Article 27, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Minister of the Environment and the special international species-related minister," and the phrase "this Section" in the same paragraph is deemed to be replaced with "this Subsection".

第五節 適正に入手された原材料に係る製品である旨の認定等
Section 5 Certification of Proper Acquisition of Raw Materials for Products

(管理票の作成及び取扱い)

(Preparation and Handling of Manifests)

第三十三条の二十三 特別国際種事業者は、その特別国際種事業に関し次の各号のいずれかに該当する場合には、環境大臣及び特別国際種関係大臣の発する命令で定めるところにより、特別特定器官等（政令で定める要件に該当するものに限る。以下この項において同じ。）の入手の経緯等に関し必要な事項を記載した管理票を作成しなければならない。

Article 33-23 (1) If a special international species business operator falls under any of the following items with regard to its special international species business, the special international species business operator must prepare a manifest containing necessary information on, among other things, how the relevant special specified body part, etc. (limited to those satisfying the requirements specified by Cabinet Order; the same applies hereinafter in this paragraph) were acquired, pursuant to the provisions of order issued by the Minister of the Environment and the special international species-related minister:

一 その個体等に係る登録票等とともに譲り受け、又は引き取った原材料器官等の分割により特別特定器官等を得た場合

(i) if the special international species business operator has obtained the special specified body part, etc. by dividing a raw material body part, etc. that were transferred or delivered to the business operator together with the registration card, etc. for the individual, etc.;

二 その特別特定器官等に係る管理票とともに譲り受け、又は引き取った特別特定器官等の分割により新たに特別特定器官等を得た場合

(ii) if the special international species business operator has newly obtained

the special specified body part, etc. by dividing a special specified body part, etc. that were transferred or delivered to the business operator together with the manifest for the special specified body part, etc.

三 前二号に掲げるもののほか、適法に取得した特別特定器官等が登録要件に該当するものであることが明らかである場合として環境大臣及び特別国際種関係大臣の発する命令で定める場合

(iii) Beyond what is set forth in the preceding two items, cases specified by order issued by the Minister of the Environment and the special international species-related minister as cases where it is obvious that a legally acquired special specified body part, etc. satisfy the registration requirements.

2 特定国際種事業者又は特別国際種事業者は、その特定国際種事業又は特別国際種事業に関し次の各号のいずれかに該当する場合に限り、環境大臣、特定国際種関係大臣及び特別国際種関係大臣（以下この節において「環境大臣等」という。）の発する命令で定めるところにより、特定器官等（特別特定器官等のうち前項の政令で定める要件に該当するものを除き、第三十三条の二十五第一項の製品の原材料となるものに限る。以下この項において同じ。）の管理票を作成することができる。

(2) A specified international species business operator or special international species business operator may prepare a manifest for a specified body part, etc. (excluding a special specified body part, etc. satisfying the requirements specified by Cabinet Order referred to in the preceding paragraph and limited to those that can serve as a raw material for a product provided in Article 33-25, paragraph (1); the same applies hereinafter in this paragraph) pursuant to the provisions of order issued by the Minister of the Environment, the specified international species-related minister, and the special international species-related minister (hereinafter referred to as the "Minister of the Environment, etc." in this Section) only if the business operator's specified international species business or special international species business, as the case may be, falls under any of the following items:

一 その個体等に係る登録票等とともに譲り受け、又は引き取った原材料器官等の分割により得られた部分である特定器官等の譲渡し又は引渡しをする場合

(i) if the business operator transfers or delivers a specified body part, etc.

which were part of, and were obtained by dividing, a raw material body part, etc. that were transferred or delivered to the business operator together with the registration card, etc. for the individual, etc.;

二 その特定器官等に係る管理票とともに譲り受け、又は引き取った特定器官等の分割により得られた部分である特定器官等の譲渡し又は引渡しをする場合

(ii) if the business operator transfers or delivers a specified body part, etc.

which were part of, and were obtained by dividing, a specified body part, etc. that were transferred or delivered to the business operator together with the manifest for the specified body part, etc.;

三 前二号に掲げるもののほか、譲渡し又は引渡しをする特定器官等が登録要件に該当するものであることが明らかである場合として環境大臣等の発する命令で定める場合

(iii) beyond what is set forth in the preceding two items, cases specified by order issued by the Minister of the Environment, etc. as cases where it is obvious that a specified body part, etc. to be transferred or delivered satisfy the registration requirements.

3 前二項の管理票が作成された特定器官等の譲渡し又は引渡しは、その管理票とともにしなければならない。

(3) Any transfer or delivery of a specified body part, etc. for which a manifest has been prepared under the preceding two paragraphs must be accompanied by the manifest.

4 第一項及び第二項の管理票の譲渡し又は引渡しは、その管理票に係る特定器官等とともにしなければならない。

(4) Any transfer or delivery of a manifest referred to in paragraphs (1) and (2) must be accompanied by the specified body part, etc. to which the manifest pertains.

5 特定国際種事業者又は特別国際種事業者は、第一項又は第二項の管理票が作成された特定器官等の譲渡し又は引渡しをした場合には、環境大臣等の発する命令で定めるところにより、第一項又は第二項の管理票の写しを保存しなければならない。

(5) If a specified international species business operator or special international species business operator transfers or delivers a specified body part, etc. for which a manifest has been prepared under paragraph (1) or (2), the business operator must retain a copy of the manifest referred to in paragraph (1) or (2) pursuant to the provisions of order issued by the Minister of the Environment, etc.

6 環境大臣等は、特定国際種事業者が第二項各号に掲げる場合以外の場合に同項の管理票を作成し、又は虚偽の事項を記載した同項の管理票を作成した場合において必要があると認めるときは、三月を超えない範囲内で期間を定めて、その者が同項の規定により管理票を作成することを禁止することができる。

(6) If a specified international species business operator prepares a manifest referred to in paragraph (2) in any case other than those set forth in the items of the same paragraph or prepares a manifest referred to in the same paragraph containing false information, if found necessary, the Minister of the Environment, etc. may prohibit the business operator from preparing manifests under the provisions of the same paragraph.

(管理票の作成の制限)

(Restrictions on Preparation of Manifests)

第三十三条の二十四 何人も、前条第一項各号又は第二項各号のいずれかに該当する場合のほか、同条第一項又は第二項の管理票を作成してはならない。

Article 33-24 It is prohibited for any person to prepare a manifest referred to in paragraph (1) or (2) of the preceding Article in any case other than those falling under the items of paragraph (1) or the items of paragraph (2) of the preceding Article.

(適正に入手された原材料に係る製品である旨の認定)

(Certification of Proper Acquisition of Raw Materials for Products)

第三十三条の二十五 環境大臣等は、原材料器官等を原材料として製造された政令で定める製品（登録等を受けることができるものを除く。）の製造者の申請に基づき、その製品が登録要件に該当する原材料器官等を原材料として製造されたものである旨の認定をすることができる。

Article 33-25 (1) In response to an application filed by a manufacturer of any of the products specified by Cabinet Order and manufactured by using a raw material body part, etc. as a raw material (excluding products eligible for registration, etc.), the Minister of the Environment, etc. may provide a certification that the product has been manufactured by using as a raw material a raw material body part, etc. satisfying the registration requirements.

2 前項の認定は、次に掲げる場合に限り、することができる。

(2) The certification under the preceding paragraph may be provided only in the following cases:

一 申請者が、その製品の原材料である特定器官等を、その特定器官等に関し第三十三条の二十三第一項又は第二項の規定により作成された管理票とともに譲り受け、又は引き取った者である場合

(i) if the applicant has received a transfer or delivery of the specified body part, etc. which are a raw material for the product, together with the manifest prepared for the specified body part, etc. under the provisions of Article 33-23, paragraph (1) or (2);

二 申請者が、その製品の原材料である原材料器官等を、その原材料器官等に係る登録票等とともに譲り受け、又は引き取った者である場合

(ii) if the applicant is a person that has received a transfer or delivery of the specified body part, etc. which are a raw material for the product, together with the manifest for the raw material body part, etc.;

三 前二号に掲げるもののほか、その製品の原材料である原材料器官等が登録要件に該当するものであることが明らかである場合として環境大臣等の発する命令で定める場合

(iii) beyond what is set forth in the preceding two items, cases specified by order issued by the Minister of the Environment, etc. as cases where it is obvious that the raw material body part, etc. which are a raw material of the product satisfy the registration requirements.

3 環境大臣等は、第一項の認定をしたときは、環境大臣等の発する命令で定めるところ

ろにより、その申請をした者に対し、申請に係る製品ごとに、その製品について同項の認定があった旨を表示する標章を交付しなければならない。

(3) Upon provision of a certification under paragraph (1), for each item of the product covered by the application, the Minister of the Environment, etc. must issue the applicant with a mark indicating that the product has been certified under the same paragraph, pursuant to the provisions of order issued by the Minister of the Environment, etc.

4 前項の標章は、その標章に係る認定を受けた製品以外の物に取り付けてはならない。

(4) The mark referred to in the preceding paragraph must not be attached to anything other than the item with respect to which the certification represented by the mark has been provided.

5 前各項に定めるもののほか、第一項の認定及び第三項の標章に関し必要な事項は、環境大臣等の発する命令で定める。

(5) Beyond what is provided for in the preceding paragraphs, order issued by the Minister of the Environment, etc. prescribes necessary matters concerning the certification under paragraph (1) and the mark referred to in paragraph (3).

(認定機関)

(Certifying Organization)

第三十三条の二十六 環境大臣等は、環境大臣等の発する命令で定めるところにより、前条に規定する環境大臣等の事務（以下「認定関係事務」という。）について、環境大臣等の登録を受けた者（以下「認定機関」という。）があるときは、その認定機関に行わせるものとする。

Article 33-26 (1) If any person has been registered with the Minister of the Environment, etc. to conduct the affairs of the Minister of the Environment, etc. prescribed in the preceding Article (hereinafter referred to as "certification-related affairs") (that person is hereinafter referred to as a "certifying organization"), the Minister of the Environment, etc. is to have the certifying organization perform those affairs pursuant to the provisions of order issued by the Ministry of the Environment.

2 前項の登録（以下この節において「機関登録」という。）は、認定関係事務を行おうとする者の申請により行う。

(2) The registration referred to in the preceding paragraph (hereinafter referred to as an "organization registration" in this Section) will be conducted in response to an application by a person intending to conduct the certification-related affairs.

3 次の各号のいずれかに該当する者は、機関登録を受けることができない。

(3) No person that falls under any of the following items may obtain an organization registration:

一 この法律に規定する罪を犯して刑に処せられ、その執行を終わり、又はその執行を受けることがなくなった日から起算して二年を経過しない者

(i) a person who has been sentenced to punishment for committing an offense prescribed in this Act and for whom two years have not yet elapsed since the day on which the person served out the sentence or ceased to be subject to the sentence;

二 第三十三条の二十九第四項又は第五項の規定により機関登録を取り消され、その取消しの日から起算して二年を経過しない者

(ii) a person whose organization registration was cancelled under Article 33-29, paragraph (4) or (5) and for whom two years have not yet elapsed since the date of the cancellation;

三 法人であって、その業務を行う役員のうち前二号のいずれかに該当する者があるもの

(iii) a corporation for which any of its officers conducting its business operations fall under either of the preceding two items.

4 環境大臣等は、機関登録の申請をした者（以下この項において「機関登録申請者」という。）が次の各号のいずれにも適合しているときは、その機関登録をしなければならない。この場合において、機関登録に関して必要な手続は、環境大臣等の発する命令で定める。

(4) If a person that has applied for an organization registration (hereinafter referred to as an "organization registration applicant" in this paragraph) conforms to all of the following items, the Minister of the Environment, etc. must conduct an organization registration of the person. In this case, the procedures necessary for an organization registration are prescribed by order issued by the Minister of the Environment, etc.:

一 学校教育法に基づく大学若しくは高等専門学校において獣医学その他特定器官等の識別に関して必要な課程を修めて卒業した者（これらを修めて同法に基づく専門職大学の前期課程を修了した者を含む。）又はこれと同等以上の学力を有する者であって、通算して三年以上特定器官等の識別に関する実務の経験を有するものが認定関係事務を実施し、その人数が二名以上であること。

(i) the certification-related affairs will be conducted by no less than two persons who graduated from and graduated from a university or technical college under the School Education Act after completing a course in veterinary medicine or any other discipline required for the identification of specified body parts, etc. at (including persons who completed an associate's course in any of these disciplines at a professional university under the same act) or persons who have an academic ability equivalent or higher than the persons described above and who have a total of three years or more of practical experience in the identification of specified body parts, etc.;

二 機関登録申請者が、次のいずれかに該当するものでないこと。

(ii) the organization registration applicant falls under neither of the following:

イ 機関登録申請者が株式会社である場合にあつては、特定国際種事業又は特別国際種事業（前条第一項の政令で定める製品に係るものに限る。ロにおいて同

じ。)を行う者がその親法人であること。

(a) if the organization registration applicant is a stock company, its parent corporation is a person engaging in a specified international species business or special international species business (limited to a business related to any of the products specified by Cabinet Order under paragraph (1) of the preceding Article; the same applies in (b));

ロ 機関登録申請者の役員又は職員のうち、特定国際種事業又は特別国際種事業を行う者の役員又は職員である者（過去二年間にその特定国際種事業又は特別国際種事業を行う者の役員又は職員であった者を含む。）があること。

(b) any of the officers or employees of the organization registration applicant is an officer or employee of a person engaging in a specified international species business or special international species business (including a person that has been an officer or employee of the person engaging in the specified international species business or special international species business within the past two years).

5 機関登録は、認定機関登録簿に次に掲げる事項を記載してするものとする。

(5) An organization registration is to be conducted by entering the following information in the certifying organization registry:

一 機関登録の年月日及び番号

(i) date and number of the organization registration;

二 機関登録を受けた者の氏名及び住所（法人にあっては、その名称、代表者の氏名及び主たる事務所の所在地）

(ii) name and address of the person that obtained the organization registration (or, in the case of a corporation, its name, the name of its representative, and the location of its principal office);

三 前二号に掲げるもののほか、環境大臣等の発する命令で定める事項

(iii) beyond what is set forth in the preceding two items, any information specified by order issued by the Minister of the Environment, etc.

6 認定機関がその認定関係事務を行う場合における前条の規定の適用については、同条第一項中「環境大臣等」とあるのは「認定機関（次条第一項に規定する認定機関をいう。第三項において同じ。）」と、同条第三項中「環境大臣等は」とあるのは「認定機関は」とする。

(6) In the application of the provisions of the preceding Article in the case where a certifying organization conducts its certification-related affairs, the phrase "Minister of the Environment, etc." in paragraph (1) of the same Article is deemed to be replaced with "certifying organization (meaning the certifying organization as defined in paragraph (1) of the following Article; the same applies in paragraph (3))," and the phrase "Minister of the Environment, etc. must" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "certifying organization must".

(認定機関の遵守事項)

(Rules to Be Complied with by a Certifying Organization)

第三十三条の二十七 認定機関は、認定関係事務を実施することを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、認定関係事務を実施しなければならない。

Article 33-27 (1) If requested to conduct certification-related affairs, a certifying organization must do so without delay unless there are legitimate grounds not to do so.

2 認定機関は、公正に、かつ、環境大臣等の発する命令で定める方法により認定関係事務を実施しなければならない。

(2) A certifying organization must conduct certification-related affairs fairly and through the procedures specified by order issued by the Minister of the Environment, etc.

3 認定機関は、前条第五項第二号及び第三号に掲げる事項を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、環境大臣等に届け出なければならない。ただし、環境大臣等の発する命令で定める軽微な事項に係る変更については、この限りでない。

(3) If a certifying organization intends to make changes to the information set forth in items (ii) and (iii) of paragraph (5) of the preceding Article, the certifying organization must notify the Minister of the Environment, etc. of the changes at least two weeks prior to the intended date of change; provided, however, that this does not apply to changes to minor information specified by order issued by the Minister of the Environment, etc.

4 認定機関は、前項ただし書の事項について変更したときは、遅滞なく、環境大臣等にその旨を届け出なければならない。

(4) If a certifying organization makes changes to the information referred to in the proviso of the preceding paragraph, the organization must notify the Minister of the Environment, etc. of the changes without delay.

5 認定機関は、その認定関係事務の開始前に、環境大臣等の発する命令で定めるところにより、その認定関係事務の実施に関する規程を定め、環境大臣等の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

(5) Prior to commencing its certification-related affairs, a certifying organization must establish rules for its conducting certification-related affairs and must obtain the authorization of the Minister of the Environment, etc., pursuant to the provisions of order issued by the Minister of the Environment, etc. The same applies when the business registration organization intends to amend those rules.

6 認定機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の財務諸表等を作成し、五年間事業所に備えて置かなければならない。

(6) Within three months after the end of each business year, a certifying organization must prepare the financial statements, etc. for that business year, and must maintain the financial statements, etc. for five years at its place of

business.

7 第三十三条の二十五第一項の認定を受けようとする者その他の利害関係人は、認定機関の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、第二号又は第四号の請求をするには、認定機関の定めた費用を支払わなければならない。

(7) A person wishing to obtain a certification under Article 33-25, paragraph (1) or any other interested person may make the following requests at any time during the office hours of the certifying organization; provided, however, that a request under item (ii) or (iv) is subject to payment of the fee prescribed by the certifying organization:

一 財務諸表等が書面をもって作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) if the financial statements, etc. have been prepared in written form, a request for inspection or copying of the written statements;

二 前号の書面の謄本又は抄本の請求

(ii) a request for a transcript of or extract from the written statements referred to in the preceding item;

三 財務諸表等が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を環境大臣等の発する命令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(iii) if the financial statements, etc. have been prepared in the form of electromagnetic records, a request for inspection or copying of the information recorded in the electromagnetic records displayed by the means specified by order issued by the Minister of the Environment, etc.;

四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であって環境大臣等の発する命令で定めるものにより提供することの請求又は当該事項を記載した書面の交付の請求

(iv) a request that information recorded in the electromagnetic records referred to in the preceding item be provided by an electromagnetic means specified by order issued by the Minister of the Environment, etc., or a request for delivery of documents containing that information.

8 認定機関は、環境大臣等の発する命令で定めるところにより、帳簿を備え、認定関係事務に関し環境大臣等の発する命令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

(8) Pursuant to the provisions of order issued by the Minister of the Environment, etc., a certifying organization must keep books, must enter in the books such information on its certification-related affairs as is specified by order issued by the Ministry of the Environment, etc., and must maintain these books.

9 認定機関は、環境大臣等の許可を受けなければ、その認定関係事務の全部又は一部を休止し、又は廃止してはならない。

(9) A certifying organization must not suspend or discontinue all or part of its certification-related affairs without the permission of the Minister of the

Environment, etc.

(秘密保持義務等)

(Obligation of Confidentiality)

第三十三条の二十八 認定機関の役員若しくは職員又はこれらの職にあった者は、その認定関係事務に関し知り得た秘密を漏らしてはならない。

Article 33-28 (1) Current and former officers and employees of a certifying organization must not divulge any secrets obtained in connection with the certifying organization's certification-related affairs.

2 認定関係事務に従事する認定機関の役員又は職員は、刑法その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

(2) In the application of the Penal Code and any other penal provisions, officers and employees of a certifying organization who engage in certification-related affairs are deemed to be personnel engaged in public service pursuant to laws and regulations.

(認定機関に対する適合命令等)

(Orders to a Certification Organization to Conform)

第三十三条の二十九 環境大臣等は、認定機関が第三十三条の二十六第四項各号のいずれかに適合しなくなつたと認めるときは、その認定機関に対し、これらの規定に適合するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 33-29 (1) If the Minister of the Environment, etc. find that a certifying organization no longer conforms to either of the items of paragraph (4) of Article 33-26, the Minister of the Environment, etc. may order the certifying organization to take measures necessary to conform to the relevant provisions.

2 環境大臣等は、認定機関が第三十三条の二十七第一項又は第二項の規定に違反していると認めるときは、その認定機関に対し、認定関係事務を実施すべきこと又は認定関係事務の方法の改善に関し必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

(2) If the Minister of the Environment, etc. find that a certifying organization is in violation of the provisions of Article 33-27, paragraph (1) or (2), the Minister of the Environment, etc. may order the certifying organization to conduct certification-related affairs or to take measures necessary to improve the procedures for its certification-related affairs.

3 環境大臣等は、第三十三条の二十七第五項の規程が認定関係事務の公正な実施上不相当となつたと認めるときは、その規程を変更すべきことを命ずることができる。

(3) If the Minister of the Environment, etc. find that any rules established by a certifying organization under Article 33-27, paragraph (5) have become inappropriate for the fair conduct of its certification-related affairs, the Minister of the Environment, etc. may order the certifying organization to amend those rules.

4 環境大臣等は、認定機関が第三十三条の二十六第三項第一号又は第三号に該当する

に至ったときは、機関登録を取り消さなければならない。

(4) If a certifying organization falls under Article 33-26, paragraph (3), item (i) or (iii), the Minister of the Environment, etc. must cancel its organization registration.

5 環境大臣等は、認定機関が次の各号のいずれかに該当するときは、その機関登録を取り消し、又は期間を定めて認定関係事務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

(5) If a certifying organization falls under any of the following items, the Minister of the Environment, etc. may cancel its organization registration or order the certifying organization to suspend all or part of its certification-related affairs for a period specified by the Minister of the Environment, etc.

一 第三十三条の二十七第三項から第六項まで、第八項又は第九項の規定に違反したとき。

(i) if the certifying organization has violated any of the provisions of Article 33-27, paragraphs (3) through (6), (8), or (9);

二 第三十三条の二十七第五項の規程によらないで認定関係事務を実施したとき。

(ii) if the certifying organization has conducted certification-related affairs without compliance with its rules established under Article 33-27, paragraph (5);

三 正当な理由がないのに第三十三条の二十七第七項各号の規定による請求を拒んだとき。

(iii) if the certifying organization has refused a request made under the provisions of the items of paragraph (7) of Article 33-27 without legitimate grounds;

四 第一項から第三項までの規定による命令に違反したとき。

(iv) if the certifying organization has violated an order issued under any of the provisions of paragraphs (1) through (3);

五 不正の手段により機関登録を受けたとき。

(v) if the certifying organization has obtained its organization registration by wrongful means.

(認定機関がした処分等に係る審査請求)

(Request for Administrative Review of a Disposition Rendered by a Certifying Organization)

第三十三条の三十 認定機関が行う認定関係事務に係る処分又はその不作為について不服がある者は、環境大臣等に対し、審査請求をすることができる。この場合において、環境大臣等は、行政不服審査法第二十五条第二項及び第三項、第四十六条第一項及び第二項、第四十七条並びに第四十九条第三項の規定の適用については、認定機関の上級行政庁とみなす。

Article 33-30 Any person dissatisfied with a disposition or inaction related to certification-related affairs conducted by a certifying organization may file a

request for administrative review with the Minister of the Environment, etc. In this case, the Minister of the Environment, etc. are deemed to be higher administrative authorities of the certifying organization in the application of the provisions of Article 25, paragraphs (2) and (3), Article 46, paragraphs (1) and (2), Article 47, and Article 49, paragraph (3) of the Administrative Appeal Act.

(公示)

(Public Notice)

第三十三条の三十一 環境大臣等は、次に掲げる場合には、その旨を官報に公示しなければならない。

Article 33-31 In the following cases, the Minister of the Environment, etc. must give public notice to that effect in the official gazette:

一 機関登録をしたとき。

(i) if the minister has conducted an organization registration;

二 第三十三条の二十七第三項の規定による届出があったとき。

(ii) if the Minister of the Environment, etc. have received a notification pursuant to the provisions of Article 33-27, paragraph (3);

三 第三十三条の二十七第九項の規定による許可をしたとき。

(iii) if the Minister of the Environment, etc. have granted permission under the provisions of Article 33-27, paragraph (9);

四 第三十三条の三十三において準用する第二十四条第十項の規定により環境大臣等が認定関係事務の全部若しくは一部を自ら行うこととするとき、又は自ら行っていた認定関係事務の全部若しくは一部を行わないこととするとき。

(iv) if the Minister of the Environment, etc. have decided to conduct all or part of the certification-related affairs under the provisions of Article 24, paragraph (10) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 33-33 or to no longer conduct all or part of the certification-related affairs that have been conducted by the Minister of the Environment, etc.;

五 第三十三条の二十九第四項若しくは第五項の規定により機関登録を取り消し、又は同項の規定により認定関係事務の全部若しくは一部の停止を命じたとき。

(v) if the Minister of the Environment, etc. have canceled a business registration under the provisions of Article 33-29, paragraph (4) or (5) or have ordered a certification organization to suspend all or part of its certification-related affairs under the provisions of paragraph (5) of the same Article.

(手数料)

(Fees)

第三十三条の三十二 第三十三条の二十五第一項の認定を受けようとする者は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を国（認定機関が認定関係事務を行う場合にあつて

は、認定機関)に納めなければならない。

Article 33-32 (1) A person wishing to obtain a certification under Article 33-25, paragraph (1) must pay to the State (or, if the relevant certification-related affair is conducted by a certifying organization, the certifying organization) a fee in the amount specified by Cabinet Order in view of the actual cost.

2 前項の規定により認定機関に納められた手数料は、認定機関の収入とする。

(2) A fee paid to a certifying organization under the provisions of the preceding paragraph is treated as income of the certifying organization.

(準用)

(Application Mutatis Mutandis)

第三十三条の三十三 第二十三条第六項の規定は機関登録について、第二十四条第十項及び第十一項並びに第二十七条の規定は認定関係事務について準用する。この場合において、第二十三条第六項中「環境大臣」とあるのは「環境大臣等（第三十三条の二十三第二項に規定する環境大臣等をいう。第二十四条第十項及び第十一項並びに第二十七条第一項において同じ。）」と、第二十四条第十項中「環境大臣」とあるのは「環境大臣等」と、同条第十一項中「環境大臣」とあるのは「環境大臣等」と、「環境省令」とあるのは「環境大臣等の発する命令」と、第二十七条第一項中「環境大臣」とあるのは「環境大臣等」と読み替えるものとする。

Article 33-33 The provisions of Article 23, paragraph (6) apply mutatis mutandis to an organization registration and the provisions of Article 24, paragraphs (10) and (11) and Article 27 apply mutatis mutandis to certification-related affairs. In this case, the phrase "Minister of the Environment" in Article 23, paragraph (6) is deemed to be replaced with "Minister of the Environment, etc. (meaning the Minister of the Environment, etc. as defined in Article 33-23, paragraph (2); the same applies in Article 24, paragraphs (10) and (11) and Article 27, paragraph (1))," the phrase "Minister of the Environment" in Article 24, paragraph (10) is deemed to be replaced with "Minister of the Environment, etc.," the phrases "Minister of the Environment" and "Ministry of the Environment Order" in paragraph (11) of the same Article are deemed to be replaced respectively with "Minister of the Environment, etc." and "order issued by the Minister of the Environment, etc.," and the phrase "Minister of the Environment" in Article 27, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Minister of the Environment, etc."

第三章 生息地等の保護に関する規制

Chapter III Regulations for Protection of Habitat

第一節 土地の所有者の義務等

Section 1 Obligations of Landowners

(土地の所有者等の義務)

(Obligations of Landowners)

第三十四条 土地の所有者又は占有者は、その土地の利用に当たっては、国内希少野生動植物種の保存に留意しなければならない。

Article 34 An owner or possessor of land must give consideration to the conservation of nationally rare species of wild fauna and flora in using the land.

(助言又は指導)

(Advice or Guidance)

第三十五条 環境大臣は、国内希少野生動植物種の保存のため必要があると認めるときは、土地の所有者又は占有者に対し、その土地の利用の方法その他の事項に関し必要な助言又は指導をすることができる。

Article 35 If the Minister of the Environment finds it to be necessary for the conservation of nationally rare species of wild fauna and flora, the minister may provide the owner or possessor of the relevant land with necessary advice or guidance on the method of usage and other matters concerning the land.

第二節 生息地等保護区

Section 2 Habitat Protection Zones

(生息地等保護区)

(Habitat Protection Zones)

第三十六条 環境大臣は、国内希少野生動植物種の保存のため必要があると認めるときは、その個体の生息地又は生育地及びこれらと一体的にその保護を図る必要がある区域であって、その個体の分布状況及び生態その他その個体の生息又は生育の状況を勘案してその国内希少野生動植物種の保存のため重要と認めるものを、生息地等保護区として指定することができる。

Article 36 (1) If the Minister of the Environment finds it to be necessary for the conservation of a nationally rare species of wild fauna and flora, the minister may designate a habitat protection zone consisting of a habitat of individuals of the species and the areas which need to be protected as integral parts of the habitat and which are found to be important for the conservation of the nationally rare species of wild fauna and flora in light of the distribution, ecology, and other aspects of the status of inhabitation or growth of individuals of the species.

2 前項の規定による指定（以下この条において「指定」という。）又はその変更は、その区域及び名称、指定又はその変更に係る国内希少野生動植物種並びにその区域の保護に関する指針を定めてするものとする。

(2) A designation of a habitat protection zone under the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "designation" in this Article) or changes to the designation are made by specifying the areas and name of the habitat protection zone, the nationally rare species of wild fauna and flora

subject to the designation or changes, and guidelines for the protection of those areas.

3 環境大臣は、指定をし、又はその変更をしようとする場合において、必要があると認めるときは、指定の期間を定めることができる。

(3) If the Minister of the Environment finds it to be necessary when making a designation or changes thereto, the minister may specify the duration of the designation.

4 環境大臣は、指定をし、又はその変更をしようとするときは、あらかじめ、関係行政機関の長に協議するとともに、中央環境審議会及び関係地方公共団体の意見を聴かなければならない。

(4) If the Minister of the Environment intends to make a designation or changes thereto, the minister must in advance consult with the heads of the relevant administrative organs and hear the opinions of the Central Environmental Council and the relevant local governments.

5 環境大臣は、指定をし、又はその変更をしようとするとき（指定の変更にあつては、区域を拡張し、又は指定の期間を定め、若しくは延長する場合に限る。次項及び第七項において同じ。）は、あらかじめ、環境省令で定めるところにより、その旨を公告し、公告した日から起算して十四日を経過する日までの間、その区域及び名称並びにその区域の保護に関する指針の案（次項及び第七項において「指定案」という。）並びに指定の期間（第三項の規定により指定の期間が定められている場合に限る。）を公衆の縦覧に供しなければならない。

(5) If the Minister of the Environment intends to make a designation or changes thereto (in the case of changes to a designation, limited to cases where the designated areas are expanded or the duration of the designation is specified or extended; the same applies in the following paragraph and paragraph (7)), in advance, the minister must give public notice of the intended designation or changes and make available for public inspection a proposal for the areas and name of the habitat protection zone and for the guidelines for the protection of those areas (referred to as the "designation proposal" in the following paragraph and paragraph (7)), as well as (only if the duration of the designation is specified under the provisions of paragraph (3)) the duration of the designation, for a period of fourteen days commencing on the date of public notice and pursuant to the provisions of Ministry of the Environment Order.

6 前項の規定による公告があつたときは、指定をし、又はその変更をしようとする区域の住民及び利害関係人は、同項に規定する期間が経過する日までの間に、環境大臣に指定案についての意見書を提出することができる。

(6) If a public notice has been given under the provisions of the preceding paragraph, residents and interested persons from the areas subject to the proposed designation or changes may submit written opinions on the designation proposal to the Minister of the Environment until the period specified in the same paragraph elapses.

7 環境大臣は、指定案について異議がある旨の前項の意見書の提出があったときその他指定又はその変更に関し広く意見を聴く必要があると認めるときは、公聴会を開催するものとする。

(7) The Minister of the Environment is to hold a public hearing if any written opinion against the designation proposal has been submitted under the preceding paragraph or if the minister otherwise finds it to be necessary to widely solicit opinions on the proposed designation or changes.

8 環境大臣は、指定をし、又はその変更をするときは、その旨並びにその区域及び名称、その区域の保護に関する指針並びに指定の期間（第三項の規定により指定の期間が定められている場合に限る。）を官報で公示しなければならない。

(8) If the Minister of the Environment makes a designation or changes thereto, the minister must give public notice of the designation or changes, the areas and name of the habitat protection zone, and the guidelines for the protection of those areas, as well as (only if the duration of the designation is specified under the provisions of paragraph (3)) the duration of the designation, in the official gazette.

9 指定又はその変更は、前項の規定による公示によってその効力を生ずる。

(9) A designation or changes thereto becomes effective upon the giving of public notice under the provisions of the preceding paragraph.

10 環境大臣は、生息地等保護区に係る国内希少野生動植物種の個体の生息又は生育の状況の変化その他の事情の変化により指定の必要がなくなつたと認めるとき又は指定を継続することが適当でないとき認めるときは、指定を解除しなければならない。

(10) If the Minister of the Environment finds that there is no longer a need for a designation or that it is inappropriate to continue a designation due to changes in the status of inhabitation or growth of individuals of the nationally rare species of fauna and flora protected by the habitat protection zone or due to other changes in the circumstances, the minister must cancel the designation.

11 第四項、第八項及び第九項の規定は、前項の規定による指定の解除について準用する。この場合において、第八項中「その旨並びにその区域及び名称、その区域の保護に関する指針並びに指定の期間（第三項の規定により指定の期間が定められている場合に限る。）」とあるのは「その旨及び解除に係る指定の区域」と、第九項中「前項の規定による公示」とあるのは「第十一項において準用する前項の規定による公示」と読み替えるものとする。

(11) The provisions of paragraphs (4), (8), and (9) apply mutatis mutandis to cancellation of a designation under the provisions of the preceding paragraph. In this case, the phrase "designation or changes, the areas and name of the habitat protection zone, and the guidelines for the protection of those areas, as well as the duration of the designation" in paragraph (8) (only if the duration of the designation is specified under the provisions of paragraph (3)) is deemed to be replaced with "cancellation and the areas for which the designation is cancelled," and the phrase "public notice under the provisions of the preceding

paragraph" in paragraph (9) is deemed to be replaced with "public notice under the provisions of the preceding paragraph as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (11)".

1 2 生息地等保護区の区域内（次条第四項第八号に掲げる行為については、同号に規定する湖沼又は湿原の周辺一キロメートルの区域内）において同項各号に掲げる行為をする者は、第二項の指針に留意しつつ、国内希少野生動植物種の保存に支障を及ぼさない方法でその行為をしなければならない。

(12) A person that engages in any of the acts set forth in the items of paragraph (4) of the following Article within the areas of a habitat protection zone (or, in the case of the act set forth in item (viii) of the same paragraph, within one kilometer of the lake or wetland referred to in the same item) must do so in a manner that does not affect the conservation of the nationally rare species of wild fauna and flora while giving consideration to the guidelines referred to in paragraph (2).

(管理地区)

(Controlled Areas)

第三十七条 環境大臣は、生息地等保護区の区域内で国内希少野生動植物種の保存のため特に必要があると認める区域を管理地区として指定することができる。

Article 37 (1) The Minister of the Environment may designate as controlled areas any areas within a habitat protection zone which are found by the minister to be particularly necessary for the conservation of the nationally rare species of wild fauna and flora.

2 環境大臣は、管理地区に係る国内希少野生動植物種の個体の生息又は生育の状況の変化その他の事情の変化により前項の規定による指定の必要がなくなったと認めるとき又はその指定を継続することが適当でないと認めるときは、その指定を解除しなければならない。

(2) If the Minister of the Environment finds that there is no longer a need for a designation under the preceding paragraph or that it is inappropriate to continue the designation due to changes in the status of inhabitation or growth of individuals of the nationally rare species of fauna and flora protected by the controlled area or due to other changes in the circumstances, the minister must cancel the designation.

3 前条第二項及び第四項から第九項までの規定は第一項の規定による指定及びその変更について、同条第四項、第八項及び第九項の規定は前項の規定による指定の解除について、同条第八項の規定は次項の規定による指定について準用する。この場合において、同条第二項中「その区域及び名称、指定又はその変更に係る国内希少野生動植物種並びにその区域の保護に関する指針」とあるのは第一項の規定による指定及びその変更については「その区域」と、同条第五項中「区域を拡張し、又は指定の期間を定め、若しくは延長する場合」とあるのは第一項の規定による指定及びその変更については「区域を拡張する場合」と、「並びに指定の期間（第三項の規定により指定の

期間が定められている場合に限る。) を公衆」とあるのは第一項の規定による指定及びその変更については「を公衆」と、同条第八項中「その旨並びにその区域及び名称、その区域の保護に関する指針並びに指定の期間（第三項の規定により指定の期間が定められている場合に限る。）」とあるのは第一項の規定による指定及びその変更については「その旨及びその区域」と、前項の規定による指定の解除については「その旨及び解除に係る指定の区域」と、次項の規定による指定については「その旨及びその区域並びにその区域ごとの期間」と、同条第九項中「前項の規定による公示」とあるのは「次条第三項において準用する前項の規定による公示」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of paragraphs (2) and paragraphs (4) through (9) of the preceding Article apply mutatis mutandis to a designation or changes thereto under the provisions of paragraph (1), the provisions of paragraphs (4), (8), and (9) of the same Article apply mutatis mutandis to a cancellation of a designation under the provisions of the preceding paragraph, and the provisions of paragraph (8) of the same Article apply mutatis mutandis to a designation under the provisions of the following paragraph. In this case, the phrase "areas and name of the habitat protection zone, the nationally rare species of wild fauna and flora subject to the designation or changes, and guidelines for the protection of those areas" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "areas of the habitat protection zone" with regard to a designation or changes thereto under the provisions of paragraph (1), the phrase "designated areas are expanded or the duration of the designation is specified or extended" in paragraph (5) of the preceding Article is deemed to be replaced with "designated areas are expanded" with regard to a designation or changes thereto under the provisions of paragraph (1), the phrase ", as well as the duration of the designation (only if the duration of the designation is specified under the provisions of paragraph (3)), for" in paragraph (5) of the preceding Article is deemed to be replaced with "for" with regard to a designation or changes thereto under the provisions of paragraph (1), the phrase "designation or changes, the areas and name of the habitat protection zone, and the guidelines for the protection of those areas, as well as the duration of the designation (only if the duration of the designation is specified under the provisions of paragraph (3))" in paragraph (8) of the preceding Article is deemed to be replaced with "designation or changes and the areas of the habitat protection zone" with regard to a designation or changes thereto under paragraph (1) or "cancellation and the areas whose designation is cancelled" with regard to cancellation of a designation under the provisions of the preceding paragraph or "designation and the designated areas and the duration of designation for each area," with regard to a designation under the following paragraph, and the phrase "public notice under the provisions of the preceding paragraph" in paragraph (9) of the preceding Article is deemed to be replaced with "public notice under the provisions of the

preceding paragraph as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of the following Article".

4 管理地区の区域内（第八号に掲げる行為については、同号に規定する湖沼又は湿原の周辺一キロメートルの区域内。第四十条第一項及び第四十一条第一項において同じ。）においては、次に掲げる行為（第十号から第十四号までに掲げる行為については、環境大臣が指定する区域内及びその区域ごとに指定する期間内においてするものに限る。）は、環境大臣の許可を受けなければ、してはならない。

(4) A person must not engage in any of the following acts (in the cases of the acts set forth in items (x) through (xiv), limited to those engaged in within the areas designated by the Minister of the Environment and within the period designated by the minister for each area) within a controlled area (or, in the case of the act set forth in item (viii), within one kilometer of the lake or wetland referred to in the same item; the same applies in Article 40, paragraph (1) and Article 41, paragraph (1)) without the permission of the Minister of the Environment:

一 建築物その他の工作物を新築し、改築し、又は増築すること。

(i) constructing, renovating, or expanding a building or any other structure;

二 宅地を造成し、土地を開墾し、その他土地（水底を含む。）の形質を変更すること。

(ii) developing residential land, clearing land, or otherwise modifying the characteristics of land (including the bed of a body of water);

三 鉱物を採掘し、又は土石を採取すること。

(iii) mining minerals or quarrying either soil or stone or both;

四 水面を埋め立て、又は干拓すること。

(iv) reclaiming land from water by landfill or drainage;

五 河川、湖沼等の水位又は水量に増減を及ぼさせること。

(v) causing increases and decreases in water level or volume of a river, lake, or wetland;

六 木竹を伐採すること。

(vi) felling trees or bamboo;

七 国内希少野生動植物種の個体の生息又は生育に必要なものとして環境大臣が指定する野生動植物の種の個体その他の物の捕獲等を行うこと。

(vii) capturing or taking other actions regarding individuals or any other living thing of any of the species of wild fauna and flora designated by the Minister of the Environment as required for the inhabitation or growth of a nationally rare species of wild fauna and flora;

八 管理地区の区域内の湖沼若しくは湿原であつて環境大臣が指定するもの又はこれらに流入する水域若しくは水路に汚水又は廃水を排水設備を設けて排出すること。

(viii) discharging sewage or waste water into any lake or wetland designated by the Minister of the Environment within the controlled area or into any body of water or waterway that flows into the lake or wetland, by installing a

drainage facility;

九 道路、広場、田、畑、牧場及び宅地の区域以外の環境大臣が指定する区域内において、車馬若しくは動力船を使用し、又は航空機を着陸させること。

(ix) using a motor vehicle, horse, or motorboat or landing aircraft within any area designated by the Minister of the Environment other than on roads, open spaces set aside for public use, rice fields or other cultivated fields, pastures, or residential land;

十 第七号の規定により環境大臣が指定した野生動植物の種の個体その他の物以外の野生動植物の種の個体その他の物の捕獲等を行うこと。

(x) capturing or taking other actions regarding individuals or any other living thing of a species of wild fauna or flora other than individuals or any other living thing of the species of wild fauna and flora designated by the Minister of the Environment under the provisions of item (vii);

十一 国内希少野生動植物種の個体の生息又は生育に支障を及ぼすおそれのある動植物の種として環境大臣が指定するものの個体を放ち、又は植栽し、若しくはその種子をまくこと。

(xi) releasing, planting, or sowing seeds of individuals of a species of fauna or flora designated by the Minister of the Environment as potentially affecting the inhabitation or growth of individuals of a nationally rare species of wild fauna and flora;

十二 国内希少野生動植物種の個体の生息又は生育に支障を及ぼすおそれのあるものとして環境大臣が指定する物質を散布すること。

(xii) spreading any substance designated by the Minister of the Environment as potentially affecting the inhabitation or growth of individuals of a nationally rare species of wild fauna and flora;

十三 火入れ又はたき火を行うこと。

(xiii) engaging in controlled burning or making an open fire;

十四 国内希少野生動植物種の個体の生息又は生育に支障を及ぼすおそれのある方法として環境大臣が定める方法によりその個体を観察すること。

(xiv) observing individuals of a nationally rare species of wild fauna and flora by a method specified by the Minister of the Environment as potentially affecting the inhabitation or growth of individuals of the nationally rare species of wild fauna and flora.

5 前項の許可を受けようとする者は、環境省令で定めるところにより、環境大臣に許可の申請をしなければならない。

(5) A person wishing to obtain permission under the preceding paragraph must file with the Minister of the Environment an application for the permission pursuant to the provisions of Ministry of the Environment Order.

6 環境大臣は、前項の申請に係る行為が第三項において準用する前条第二項の指針に適合しないものであるときは、第四項の許可をしないことができる。

(6) If the act for which an application has been filed under the preceding

paragraph does not conform to the guidelines referred to in paragraph (2) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3), the Minister of the Environment may refuse to grant the permission required under paragraph (4).

7 環境大臣は、国内希少野生動植物種の保存のため必要があると認めるときは、その必要の限度において、第四項の許可に条件を付することができる。

(7) If the Minister of the Environment finds it to be necessary for the conservation of a nationally rare species of wild fauna and flora, to the extent necessary, the minister may impose conditions on the permission required under paragraph (4).

8 第四項の規定により同項各号に掲げる行為が規制されることとなった時において既に同項各号に掲げる行為に着手している者は、その規制されることとなった日から起算して三月を経過する日までの間に環境大臣に環境省令で定める事項を届け出たときは、同項の規定にかかわらず、引き続きその行為をすることができる。

(8) If a person had already commenced any of the acts set forth in the items of paragraph (4) at the time when these acts were put under regulation by the provisions of the same paragraph and if the person notifies the Minister of the Environment of the information specified by Ministry of the Environment Order no later than the day on which three months have elapsed since the day on which the relevant act was put under regulation, the person may continue to engage in the relevant act notwithstanding the provisions of the same paragraph.

9 次に掲げる行為については、第四項の規定は、適用しない。

(9) The provisions of paragraph (4) do not apply to the following acts:

一 非常災害に対する必要な応急措置としての行為

(i) an act which constitutes an emergency measure necessary to deal with an emergency disaster;

二 通常の管理行為又は軽易な行為で環境省令で定めるもの

(ii) ordinary acts of management or minor or simple acts, in each case specified by Ministry of the Environment Order;

三 木竹の伐採で、環境大臣が農林水産大臣と協議して管理地区ごとに指定する方法及び限度内においてするもの

(iii) felling trees and bamboo by such method and within such limits as are designated by the Minister of the Environment for each controlled area in consultation with the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

10 前項第一号に掲げる行為であって第四項各号に掲げる行為に該当するものをした者は、その日から起算して十四日を経過する日までの間に環境大臣にその旨を届け出なければならない。

(10) A person that has engaged in the act which is set forth in item (i) of the preceding paragraph and which falls under any of the items of paragraph (4) must notify the Minister of the Environment to that effect no later than the

day on which fourteen days have elapsed since the date of the act.

(立入制限地区)

(Restricted Sections)

第三十八条 環境大臣は、管理地区の区域内で国内希少野生動植物種の個体の生息又は生育のため特にその保護を図る必要があると認める場所を、立入制限地区として指定することができる。

Article 38 (1) The Minister of the Environment may designate as a restricted section any place within a controlled area which is found by the minister to be particularly necessary for the inhabitation or growth of individuals of a nationally rare species of wild fauna and flora.

2 環境大臣は、前項の規定による指定をし、又はその変更をしようとするとき（指定の変更にあつては、区域の拡張に限る。）は、その場所の土地の所有者又は占有者（正当な権原を有する者に限る。次項及び第四十二条第二項において同じ。）の同意を得るとともに、関係行政機関の長に協議しなければならない。

(2) If the Minister of the Environment intends to make a designation or changes thereto (in the case of changes to a designation, limited to an expansion of the section) under the provisions of the preceding paragraph, the minister must obtain the consent of the owner or possessor of the land where the place is located (limited to one holding just title to the land; the same applies in the following paragraph and Article 42, paragraph (2)) and consult with the heads of the relevant administrative organs.

3 環境大臣は、土地の所有者又は占有者が正当な理由により第一項の規定による指定を解除するよう求めたとき、又はその指定の必要がなくなつたと認めるときは、その指定を解除しなければならない。

(3) If the owner or possessor of the relevant land requests cancelation of a designation made under the provisions of paragraph (1) on legitimate grounds or if the Minister of the Environment finds that there is no longer a need for the designation, the Minister of the Environment must cancel the designation.

4 何人も、環境大臣が定める期間内は、立入制限地区の区域内に立ち入ってはならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

(4) It is prohibited for any person to enter a restricted section at any time during the period specified by the Minister of the Environment; provided, however, that this does not apply in the following cases:

一 非常災害に対する必要な応急措置としての行為をするために立ち入る場合

(i) if the person enters the restricted section in order to take necessary emergency measures in response to an extraordinary disaster;

二 通常の管理行為又は軽易な行為で環境省令で定めるものをするために立ち入る場合

(ii) if the person enters the restricted section in order to engage in ordinary acts of management or minor or simple acts that have in each case been

specified by Ministry of the Environment Order;

三 前二号に掲げるもののほか、環境大臣がやむを得ない事由があると認めて許可をした場合

(iii) beyond what is set forth in the preceding two items, if the Minister of the Environment gives permission upon finding that compelling reasons exist to do so.

5 第三十六条第八項及び第九項の規定は第一項の規定による指定及びその変更並びに第三項の規定による指定の解除について、前条第五項及び第七項の規定は前項第三号の許可について準用する。この場合において、第三十六条第八項中「その旨並びにその区域及び名称、その区域の保護に関する指針並びに指定の期間（第三項の規定により指定の期間が定められている場合に限る。）」とあるのは第一項の規定による指定及びその変更については「その旨及びその区域」と、第三項の規定による指定の解除については「その旨及び解除に係る指定の区域」と、同条第九項中「前項の規定による公示」とあるのは「第三十八条第五項において準用する前項の規定による公示」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of Article 36, paragraphs (8) and (9) apply mutatis mutandis to a designation and changes thereto under the provisions of paragraph (1) and to cancellation of a designation under the provisions of paragraph (3), and the provisions of paragraphs (5) and (7) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the permission under item (iii) of the preceding paragraph. In this case, the phrase "designation or changes, the areas and name of the habitat protection zone, and the guidelines for the protection of those areas, as well as the duration of the designation (only if the duration of the designation is specified under the provisions of paragraph (3))" in Article 36, paragraph (8) is deemed to be replaced with "designation or changes and the restricted section" with regard to a designation or changes thereto under the provisions of paragraph (1) or "cancellation and the section whose designation is cancelled" with regard to cancellation of a designation under the provisions of paragraph (3), and the phrase "public notice under the provisions of the preceding paragraph" in Article 36, paragraph (9) is deemed to be replaced with "public notice under the provisions of the preceding paragraph as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38, paragraph (5)".

(監視地区)

(Monitoring Areas)

第三十九条 生息地等保護区の区域で管理地区の区域に属さない部分（次条第一項及び第四十一条第一項において「監視地区」という。）の区域内において第三十七条第四項第一号から第五号までに掲げる行為をしようとする者は、あらかじめ、環境大臣に環境省令で定める事項を届け出なければならない。

Article 39 (1) A person that intends to engage in any of the acts set forth in Article 37, paragraph (4), items (i) through (v) within any part of a habitat

protection zone that is not part of a controlled area (referred to as a "monitoring area" in paragraph (1) of the following Article and Article 41, paragraph (1)) must notify the Minister of the Environment, in advance, of the information specified by Ministry of the Environment Order.

2 環境大臣は、前項の規定による届出（以下この条において「届出」という。）があった場合において届出に係る行為が第三十六条第二項の指針に適合しないものであるときは、届出をした者に対し、届出に係る行為をすることを禁止し、若しくは制限し、又は必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

(2) If a notification is received under the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "notification" in this Article) and if the act for which the notification was made does not conform to the guidelines referred to in Article 36, paragraph (2), the Minister of the Environment may prohibit or restrict the person who made the notification from engaging in the act for which the notification was made or may order the person who made the notification to take necessary measures.

3 前項の規定による命令は、届出があった日から起算して三十日（三十日を経過する日までの間に同項の規定による命令をすることができない合理的な理由があるときは、届出があった日から起算して六十日を超えない範囲内で環境大臣が定める期間）を経過した後又は第五項ただし書の規定による通知をした後は、することができない。

(3) No order may be issued under the provisions of the preceding paragraph after the elapse of a period of thirty days from the date of the notification (or after a period specified by the Minister of the Environment within sixty days from the date of the notification, if legitimate grounds exist for the inability of the minister to issue an order under the provisions of the same paragraph no later than the day on which thirty days have elapsed from the date of the notification) or after a notice is given under the provisions of the proviso of paragraph (5).

4 環境大臣は、前項の規定により期間を定めたときは、これに係る届出をした者に対し、遅滞なくその旨及びその理由を通知しなければならない。

(4) If the Minister of the Environment has specified a period under the provisions of the preceding paragraph, the minister must notify the relevant person who made the notification to that effect and of the grounds therefor without delay.

5 届出をした者は、届出をした日から起算して三十日（第三項の規定により環境大臣が期間を定めたときは、その期間）を経過した後でなければ、届出に係る行為に着手してはならない。ただし、環境大臣が国内希少野生動植物種の保存に支障を及ぼすおそれがないと認めてその者に通知したときは、この限りでない。

(5) A person who made the notification must not commence the act for which the notification was given until after the elapse of thirty days from the date of the notification (or, if the Minister of the Environment has specified a period under the provisions of paragraph (3), until after the elapse of that period); provided, however, that this does not apply where the Minister of the Environment gives

notice to the person who made the notification upon finding that earlier commencement of the act will not potentially affect the conservation of the relevant nationally rare species of wild fauna and flora.

6 次に掲げる行為については、第一項の規定は、適用しない。

(6) The provisions of paragraph (1) do not apply to the following acts:

一 非常災害に対する必要な応急措置としての行為

(i) an act which constitutes an emergency measure necessary to deal with an emergency disaster;

二 通常の管理行為又は軽易な行為で環境省令で定めるもの

(ii) either ordinary acts of management or minor or simple acts specified by Ministry of the Environment Order;

三 第三十六条第一項の規定による指定又はその変更がされた時において既に着手している行為

(iii) an act which has already been commenced at the time a designation or changes thereto are made under the provisions of Article 36, paragraph (1).

(措置命令等)

(Orders to Take Measures)

第四十条 環境大臣は、国内希少野生動植物種の保存のため必要があると認めるときは、管理地区の区域内において第三十七条第四項各号に掲げる行為をしている者又は監視地区の区域内において同項第一号から第五号までに掲げる行為をしている者に対し、その行為の実施方法について指示をすることができる。

Article 40 (1) If the Minister of the Environment finds it to be necessary for the conservation of the relevant nationally rare species of wild fauna and flora, the minister may give instructions on manner in which the relevant act should be engaged in to the person that engages in any of the acts set forth in the items of paragraph (4) of Article 37 in a controlled area or any of the acts set forth in items (i) through (v) of the same paragraph in a monitoring area.

2 環境大臣は、第三十七条第四項若しくは第三十八条第四項の規定に違反した者、第三十七条第七項（第三十八条第五項において準用する場合を含む。）の規定により付された条件に違反した者、前条第一項の規定による届出をしないで同項に規定する行為をした者又は同条第二項の規定による命令に違反した者がその違反行為によって国内希少野生動植物種の個体の生息地又は生育地の保護に支障を及ぼした場合において、国内希少野生動植物種の保存のため必要があると認めるときは、これらの者に対し、相当の期限を定めて、原状回復を命じ、その他国内希少野生動植物種の個体の生息地又は生育地の保護のため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

(2) If the protection of a habitat of individuals of a nationally rare species of wild fauna and flora has been affected by a violation committed by a person that violated the provisions of Article 37, paragraph (4) or Article 38, paragraph (4) or any conditions imposed under the provisions of Article 37, paragraph (7) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38, paragraph (5)),

or by a person that engaged in any of the acts referred to in paragraph (1) of the preceding Article without making notification pursuant to the same paragraph, or by a person that violated an order issued under the provisions of paragraph (2) of the same Article, and if the Minister of the Environment finds it to be necessary for the conservation of the nationally rare species of wild fauna and flora, the minister may order the relevant person to restore the habitat to the original condition or to take other measures necessary for the protection of the habitat of individuals of the nationally rare species of wild fauna and flora.

3 環境大臣は、前項の規定による命令をした場合において、その命令をされた者がその命令に係る期限までにその命令に係る措置をとらないときは、自ら原状回復をし、その他国内希少野生動植物種の個体の生息地又は生育地の保護のため必要な措置をとるとともに、その費用の全部又は一部をその者に負担させることができる。

(3) If the Minister of the Environment has issued an order under the provisions of the preceding paragraph and if the person subject to the order fails to take the measures required by the order within the time limit set by the order, then the minister may restore the habitat to the original condition or take other measures necessary for the protection of the habitat of individuals of the nationally rare species of wild fauna and flora, and may charge all or part of the expenses of the measures to the person.

(報告徴収及び立入検査等)

(Collection of Reports and On-site Inspection)

第四十一条 環境大臣は、この法律の施行に必要な限度において、管理地区の区域内において第三十七条第四項各号に掲げる行為をした者又は監視地区の区域内において同項第一号から第五号までに掲げる行為をした者に対し、その行為の実施状況その他必要な事項について報告を求めることができる。

Article 41 (1) To the extent necessary for the enforcement of the provisions of this Act, the Minister of the Environment may request a person that engaged in any of the acts set forth in the items of paragraph (4) of Article 37 within a controlled area or any of the acts set forth in items (i) through (v) of the same paragraph within a monitoring area to make a report on the status of implementation of the act and other necessary matters.

2 環境大臣は、この法律の施行に必要な限度において、その職員に、生息地等保護区の区域内において前項に規定する者が所有し、又は占有する土地に立ち入り、その者がした行為の実施状況について検査させ、若しくは関係者に質問させ、又はその行為が国内希少野生動植物種の保存に及ぼす影響について調査をさせることができる。

(2) To the extent necessary for the enforcement of the provisions of this Act, the Minister of the Environment may have ministry officials enter the land owned or possessed by the person referred to in the preceding paragraph within a habitat protection zone in order to inspect or ask questions of relevant persons

regarding the status of implementation of the act engaged in by the person or in order to investigate the effects of the act on the conservation of the relevant nationally rare species of wild fauna and flora.

3 前項の規定による立入検査又は立入調査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(3) Officials who conduct an on-site inspection or on-site investigation under the provisions of the preceding paragraph must carry identification and present it to the relevant persons.

4 第一項及び第二項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(4) The authority under the provisions of paragraphs (1) and (2) must not be construed as being granted for criminal investigation purposes.

(実地調査)

(Field Investigation)

第四十二条 環境大臣は、第三十六条第一項、第三十七条第一項又は第三十八条第一項の規定による指定又はその変更をするための実地調査に必要な限度において、その職員に、他人の土地に立ち入らせることができる。

Article 42 (1) The Minister of the Environment may have ministry officials enter a person's land to the extent necessary to conduct field investigations for the purpose of making a designation or changes thereto under the provisions of Article 36, paragraph (1), Article 37, paragraph (1), or Article 38, paragraph (1).

2 環境大臣は、その職員に前項の規定による立入りをさせようとするときは、あらかじめ、土地の所有者又は占有者にその旨を通知し、意見を述べる機会を与えなければならない。

(2) If the Minister of the Environment intends to have ministry officials enter a person's land under the provisions of the preceding paragraph, in advance, the minister must notify the owner or possessor of the land to that effect and give the owner or possessor an opportunity to state their opinion.

3 第一項の規定による立入りをする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(3) Officials who enter the relevant land under the provisions of paragraph (1) must carry identification and present it to the relevant persons.

4 土地の所有者又は占有者は、正当な理由がない限り、第一項の規定による立入りを拒み、又は妨げてはならない。

(4) Without legitimate grounds, the owner or possessor of the relevant land must not refuse or hinder any entry into the land permitted under the provisions of paragraph (1).

(公害等調整委員会の裁定)

(Ruling by the Environmental Dispute Coordination Commission)

第四十三条 第三十七条第四項、第三十九条第二項又は第四十条第二項の規定による処分に不服がある者は、その不服の理由が鉱業、採石業又は砂利採取業との調整に関するものであるときは、公害等調整委員会に裁定を申請することができる。この場合には、審査請求をすることができない。

Article 43 (1) Any person dissatisfied with a disposition rendered under the provisions of Article 37, paragraph (4), Article 39, paragraph (2), or Article 40, paragraph (2) may file an application for ruling with the Environmental Disputes Coordination Commission if the grounds for the dissatisfaction relate to coordination with a mining, stone quarrying, or gravel quarrying business. In this case, no administrative review may be requested.

2 行政不服審査法第二十二条の規定は、前項の処分について、処分をした行政庁が誤って審査請求又は再調査の請求をすることができる旨を教示した場合に準用する。

(2) The provisions of Article 22 of the Administrative Appeal Act apply mutatis mutandis to cases where the administrative authority which rendered the disposition referred to in the preceding paragraph has erroneously instructed that a request for administrative review or re-investigation may be filed against the disposition referred to in the preceding paragraph.

(損失の補償)

(Compensation for Loss)

第四十四条 国は、第三十七条第四項の許可を受けることができないため、同条第七項の規定により条件を付されたため又は第三十九条第二項の規定による命令をされたため損失を受けた者に対し、通常生ずべき損失の補償をする。

Article 44 (1) If a person incurs a loss due to an inability to obtain permission under Article 37, paragraph (4) or due to the imposition of conditions under the provisions of paragraph (7) of the same Article or due to an order issued under the provisions of Article 39, paragraph (2), the State will compensate the person for the loss ordinarily incurred.

2 前項の補償を受けようとする者は、環境大臣にその請求をしなければならない。

(2) A person wishing to receive compensation under the preceding paragraph must claim it from the Minister of the Environment.

3 環境大臣は、前項の請求を受けたときは、補償をすべき金額を決定し、その請求をした者に通知しなければならない。

(3) Upon receipt of a claim under the preceding paragraph, the Minister of the Environment must determine the amount of compensation to be paid and notify the claimant thereof.

4 前項の規定による金額の決定に不服がある者は、同項の規定による通知を受けた日から六月を経過する日までの間に、訴えをもってその増額の請求をすることができる。

(4) Any person dissatisfied with the amount determined under the provisions of the preceding paragraph may demand an increase in the amount by filing an action no later than the day on which six months have elapsed since the date of

receipt of the notice under the same paragraph.

5 前項の訴えにおいては、国を被告とする。

(5) In the action referred to in the preceding paragraph, the State is to be the defendant.

第四章 保護増殖事業

Chapter IV Protection and Reproduction Programs

(保護増殖事業計画)

(Protection and Reproduction Program Plans)

第四十五条 環境大臣及び保護増殖事業を行おうとする国の行政機関の長（第三項及び第四十八条の二において「環境大臣等」という。）は、保護増殖事業の適正かつ効果的な実施に資するため、中央環境審議会の意見を聴いて保護増殖事業計画を定めるものとする。

Article 45 (1) The Minister of the Environment and the head of the national government's administrative organ intending to conduct a protection and reproduction program (collectively referred to as the "Minister of the Environment, etc." in paragraph (3) and Article 48-2) is to establish a protection and reproduction program plan after hearing the opinion of the Central Environmental Council in order to contribute to the proper and effective implementation of the program.

2 前項の保護増殖事業計画は、保護増殖事業の対象とすべき国内希少野生動植物種ごとに、保護増殖事業の目標、保護増殖事業が行われるべき区域及び保護増殖事業の内容その他保護増殖事業が適正かつ効果的に実施されるために必要な事項について定めるものとする。

(2) The protection and reproduction program plan referred to in the preceding paragraph is to provide the goals of the program, the areas where the program is proposed to be implemented, the content of the program, and any other matters necessary for the proper and effective implementation of the program, for each nationally rare species of wild fauna and flora to which the program is targeted.

3 環境大臣等は、第一項の保護増殖事業計画を定めたときは、その概要を官報で公示し、かつ、その保護増殖事業計画を一般の閲覧に供しなければならない。

(3) Upon establishment of a protection and reproduction program plan under paragraph (1), the Minister of the Environment, etc. must give public notice of an outline of the protection and reproduction program plan in the official gazette and must make the plan available for public inspection.

4 第一項及び前項の規定は、第一項の保護増殖事業計画の変更について準用する。

(4) The provisions of paragraph (1) and the preceding paragraph apply mutatis mutandis to changes to a protection and reproduction program plan established under paragraph (1).

(認定保護増殖事業等)

(Certified Protection and Reproduction Programs)

第四十六条 国は、国内希少野生動植物種の保存のため必要があると認めるときは、保護増殖事業を行うものとする。

Article 46 (1) If the national government finds it necessary for the conservation of nationally rare species of wild fauna and flora, the national government is to conduct a protection and reproduction program.

2 地方公共団体は、その行う保護増殖事業であってその事業計画が前条第一項の保護増殖事業計画に適合するものについて、環境大臣のその旨の確認を受けることができる。

(2) If a protection and reproduction program of a local government conforms to a protection and reproduction program referred to in paragraph (1) of the preceding Article, the local government may receive confirmation by the Minister of the Environment to that effect.

3 国及び地方公共団体以外の者は、その行う保護増殖事業について、その者がその保護増殖事業を適正かつ確実に実施することができ、及びその保護増殖事業の事業計画が前条第一項の保護増殖事業計画に適合している旨の環境大臣の認定を受けることができる。

(3) A person other than the national government or a local government may obtain certification by the Minister of the Environment regarding a protection and reproduction program implemented by the person to the effect that the person is capable of properly and reliably implementing the protection and reproduction program and that the plan for the program conforms to a protection and reproduction program referred to in paragraph (1) of the preceding Article.

4 環境大臣は、前項の認定をしたときは、環境省令で定めるところにより、その旨を公示しなければならない。第四十八条第二項又は第三項の規定によりこれを取り消したときも、同様とする。

(4) Upon provision of a certification under the preceding paragraph, the Minister of the Environment must give public notice to that effect pursuant to the provisions of Ministry of the Environment Order. The same applies when the certification is cancelled under the provisions of Article 48, paragraph (2) or (3).

第四十七条 認定保護増殖事業等（国の保護増殖事業、前条第二項の確認を受けた保護増殖事業及び同条第三項の認定を受けた保護増殖事業をいう。以下この条において同じ。）は、第四十五条第一項の保護増殖事業計画に即して行われなければならない。

Article 47 (1) A certified protection and reproduction program, etc. (meaning a protection and reproduction program of the national government or a protection and reproduction program confirmed under paragraph (2) of the preceding Article or certified under paragraph (3) of the same Article; the same

applies hereinafter in this Article) must be implemented in accordance with the relevant protection and reproduction program plan referred to in Article 45, paragraph (1).

2 認定保護増殖事業等として実施する行為については、第九条、第十二条第一項、第三十七条第四項及び第十項、第三十八条第四項、第三十九条第一項並びに第五十四条第二項及び第三項の規定は、適用しない。

(2) The provisions of Article 9, Article 12, paragraph (1), Article 37, paragraphs (4) and (10), Article 38, paragraph (4), Article 39, paragraph (1), and Article 54, paragraphs (2) and (3) do not apply to any act implemented as a certified protection and reproduction program, etc.

3 生息地等保護区の区域内の土地の所有者又は占有者は、認定保護増殖事業等として実施される給餌設備その他の保護増殖事業のために必要な施設の設置に協力するように努めなければならない。

(3) The owners or possessors of the land within a habitat protection zone must endeavor to cooperate with the installation of feeding facilities installed as a certified protection and reproduction program, etc. and any other facilities that are necessary for a protection and reproduction program.

4 環境大臣は、前条第三項の認定を受けて保護増殖事業を行う者に対し、その保護増殖事業の実施状況その他必要な事項について報告を求めることができる。

(4) The Minister of the Environment may request a person that implements a protection and reproduction program certified under paragraph (3) of the preceding Article to make a report on the status of implementation of the protection and reproduction program and other necessary matters.

第四十八条 第四十六条第二項の確認又は同条第三項の認定を受けて保護増殖事業を行う者は、その保護増殖事業を廃止したとき、又はその保護増殖事業を第四十五条第一項の保護増殖事業計画に即して行うことができなくなったときは、その旨を環境大臣に通知しなければならない。

Article 48 (1) If a person implementing a protection and reproduction program confirmed or certified under Article 46, paragraph (2) or (3) terminates the program or is no longer capable of implementing the program in accordance with the protection and reproduction program plan established under Article 45, paragraph (1), the person must notify the Minister of the Environment to that effect.

2 環境大臣は、前項の規定による通知があったときは、その通知に係る第四十六条第二項の確認又は同条第三項の認定を取り消すものとする。

(2) Upon receipt of a notice under the provisions of the preceding paragraph, the Minister of the Environment is to cancel the confirmation or certification given under Article 46, paragraph (2) or (3) to which the notice pertains.

3 環境大臣は、第四十六条第三項の認定を受けた保護増殖事業が第四十五条第一項の保護増殖事業計画に即して行われていないと認めるとき、又はその保護増殖事業を行

う者がその保護増殖事業を適正かつ確実に実施することができなくなったと認めるとき若しくは前条第四項に規定する報告をせず、若しくは虚偽の報告をしたときは、その認定を取り消すことができる。

- (3) If the Minister of the Environment finds that a protection and reproduction program certified under Article 46, paragraph (3) has not been implemented in accordance with the protection and reproduction program plan established under Article 45, paragraph (1) or that the person implementing the protection and reproduction program is no longer capable of properly and reliably implementing the program or has failed to make a report or has made a false report as set forth in paragraph (4) of the preceding Article, the minister may cancel the certification.

(土地への立入り等)

(Entry into Land)

第四十八条の二 環境大臣等は、保護増殖事業の実施に係る野生動植物の種の個体の捕獲等に必要の限度において、その職員に、他人の土地に立ち入り、立木竹を伐採させ、又は土地（水底を含む。以下この条において同じ。）の形質の軽微な変更をさせることができる。

Article 48-2 (1) To the extent necessary to capture or take other actions regarding individuals of the species of wild fauna and flora for which a protection and reproduction program is implemented, the Minister of the Environment, etc. may have ministry officials enter a person's land in order to fell standing trees and bamboo or in order to make minor modifications to the characteristics of land (including the bed of a body of water; the same applies hereinafter in this Article).

2 環境大臣等は、その職員に前項の規定による行為をさせるときは、あらかじめ、土地の所有者若しくは占有者又は立木竹の所有者にその旨を通知し、意見を述べる機会を与えなければならない。

(2) If the Minister of the Environment has ministry officials engage in acts under the provisions of the preceding paragraph, in advance, the minister must notify the owner or possessor of the land or the owner of the standing trees and bamboo to that effect and give the owner or possessor an opportunity to state their opinion.

3 第一項の職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(3) Officials referred to in paragraph (1) must carry identification and present it to the relevant persons.

4 土地の所有者又は占有者は、正当な理由がない限り、第一項の規定による立入りを拒み、又は妨げてはならない。

(4) Without legitimate grounds, the owner or possessor of the relevant land must not refuse or hinder any entry into the land permitted under the provisions of

paragraph (1).

5 環境大臣等は、第二項の規定による通知をする場合において、相手方が知れないとき、又はその所在が不分明なときは、その通知に係る土地又は立木竹の所在地の属する市町村の事務所の掲示場にその通知の内容を掲示するとともに、その要旨及び掲示した旨を官報に掲載しなければならない。この場合においては、その掲示を始めた日又は官報に掲載した日のいずれか遅い日から十四日を経過した日に、その通知は、相手方に到達したものとみなす。

(5) If the Minister of the Environment, etc. intend to give notice pursuant to the provisions of paragraph (2) and if the addressee of the notice or the addressee's whereabouts are unknown, the Minister of the Environment, etc. must post the content of the notice on the bulletin board of the office of the municipality governing the location of the land or the standing trees and bamboo to which the notice pertains, and must publish in the official gazette a summary of the notice and the fact that its content is so posted. In this case, the notice is deemed to be received by the addressee on the day on which fourteen days have elapsed since the latter of the date of commencement of the posting or the date of publication in the official gazette.

(損失の補償)

(Compensation for Loss)

第四十八条の三 国は、前条第一項の規定による行為によって損失を受けた者に対し、通常生ずべき損失の補償をする。

Article 48-3 (1) If a person incurs a loss due to any act engaged in under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the State compensates the person for the loss ordinarily incurred.

2 第四十四条第二項から第五項までの規定は、前項の規定による損失の補償について準用する。

(2) The provisions of Article 44, paragraphs (2) and (5) apply mutatis mutandis to compensation for a loss under the provisions of the preceding paragraph.

第五章 認定希少種保全動植物園等

Chapter V Certified Zoos and Botanical Gardens Conserving Rare Species

(希少種保全動植物園等の認定)

(Certification of Zoos and Botanical Gardens for Conservation of Rare Species)

第四十八条の四 動植物園等を設置し、又は管理する者（法人に限る。）は、申請により、次の各号のいずれにも適合していることについて、動植物園等ごとに、環境大臣の認定を受けることができる。

Article 48-4 (1) A person (limited to a corporation) that has established or manages zoos, botanical gardens, etc. may obtain, for each zoo, botanical garden, etc., a certification by the Minister of the Environment that the zoo,

botanical garden, etc. conforms to all of the following items:

一 当該動植物園等において取り扱われる希少野生動植物種の飼養等及び譲渡し等の目的が、第十三条第一項に規定する目的に適合すること。

(i) the purpose of rearing, etc. and transfer, etc. of the rare species of wild fauna and flora handled at the zoo, botanical garden, etc. conforms to the purpose prescribed in Article 13, paragraph (1);

二 当該動植物園等において取り扱われる希少野生動植物種の飼養等及び譲渡し等の実施体制及び飼養栽培施設が、当該希少野生動植物種の保存に資するものとして環境省令で定める基準に適合すること。

(ii) the framework for the rearing, etc. and transfer, etc. of the rare species of wild fauna and flora and the rearing or cultivation facilities for the rare species of wild fauna and flora handled at the zoo, botanical garden, etc. satisfy the standards specified by Ministry of the Environment Order in terms of their contribution to the conservation of the rare species of wild fauna and flora;

三 当該動植物園等において取り扱われる希少野生動植物種の飼養等及び譲渡し等に関する計画が、当該希少野生動植物種の保存に資するものとして環境省令で定める基準に適合すること。

(iii) the plan for the rearing, etc. and transfer, etc. of the rare species of wild fauna and flora handled at the zoo, botanical garden, etc. satisfies the standards specified by Ministry of the Environment Order in terms of its contribution to the conservation of the rare species of wild fauna and flora;

四 前号の計画が確実に実施されると見込まれること。

(iv) the plan referred to in the preceding paragraph is likely to be implemented reliably;

五 当該動植物園等において取り扱われる希少野生動植物種の展示の方針その他の事項が、希少野生動植物種の保存に資するものとして環境省令で定める基準に適合すること。

(v) the policy for exhibition and other matters concerning the rare species of wild fauna and flora handled at the zoo, botanical garden, etc. satisfy the standards specified by Ministry of the Environment Order in terms of their contribution to the conservation of the rare species of wild fauna and flora.

2 前項の認定を受けようとする者は、環境省令で定めるところにより、次に掲げる事項を記載した申請書を環境大臣に提出しなければならない。

(2) A person wishing to obtain a certification under the preceding paragraph must file a written application giving the following information with the Minister of the Environment pursuant to the provisions of Ministry of the Environment Order:

一 認定を受けようとする者の名称及び住所並びにその代表者の氏名

(i) name and address of the person wishing to obtain the certification and the name of its representative;

- 二 認定を受けようとする動植物園等の名称及び所在地
- (ii) name and location of the zoo, botanical garden, etc. for which the certification is applied for;
- 三 前号の動植物園等において取り扱われる希少野生動植物種の種名
- (iii) names of the rare species of wild fauna and flora handled at the zoo, botanical garden, etc. referred to in the preceding item;
- 四 前号に掲げる希少野生動植物種ごとの飼養等及び譲渡し等の目的
- (iv) purpose of the rearing, etc. and transfer, etc. of each of the rare species of wild fauna and flora referred to in the preceding item;
- 五 第三号に掲げる希少野生動植物種ごとの飼養等及び譲渡し等の実施体制及び飼養栽培施設に関する事項
- (v) information concerning the framework for the rearing, etc. and transfer, etc. of and the rearing or cultivation facilities for each of the rare species of wild fauna and flora referred to in item (iii);
- 六 前項第三号の計画（第四十八条の十において「計画」という。）
- (vi) the plan referred to in item (iii) of the preceding paragraph (referred to as the "plan" in Article 48-10);
- 七 前各号に掲げるもののほか、第三号に掲げる希少野生動植物種の展示の方針その他環境省令で定める事項
- (vii) beyond what is set forth in the preceding items, the policy for exhibition and any other information specified by Ministry of the Environment Order concerning the rare species of wild fauna and flora referred to in item (ii).
- 3 環境大臣は、第一項の認定の申請が同項各号のいずれにも適合していると認めるときは、同項の認定をしなければならない。
- (3) If the Minister of the Environment finds that an application for certification filed under paragraph (1) conforms to all of the items of the same paragraph, the minister must provide a certification.
- 4 次の各号のいずれかに該当する者は、第一項の認定を受けることができない。
- (4) No person that falls under any of the following items may obtain a certification under paragraph (1):
- 一 この法律若しくはこの法律に基づく命令の規定又はこの法律に基づく処分に違反して、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又はその執行を受けることがなくなった日から起算して五年を経過しない者
- (i) a person who has been sentenced to a criminal fine or heavier punishment for violating the provisions of this Act or of any order issued under this Act or any disposition rendered under this Act and for whom five years have not yet elapsed since the day on which the person served out the sentence or ceased to be subject to the sentence;
- 二 第四十八条の九の規定により第一項の認定を取り消され、その取消の日から起算して五年を経過しない者
- (ii) a person whose certification obtained under paragraph (1) was cancelled

under the provisions of Article 48-9 and for whom five years have not yet elapsed since the date of the cancellation;

三 その役員のうち、第一号に該当する者がある者

(iii) a person for which any of its officers fall under items (i).

5 環境大臣は、第一項の認定をしたときは、環境省令で定めるところにより、環境省令で定める事項を公示しなければならない。次条第一項の規定により変更の認定をしたとき、同条第三項の規定による変更の届出があったとき、同条第四項の規定による廃止の届出があったとき、第四十八条の六第一項の規定により認定の更新をしたとき、又は第四十八条の九の規定により認定を取り消したときも、同様とする。

(5) Upon provision of a certification under paragraph (1), the Minister of the Environment must give public notice of the information specified by Ministry of the Environment Order, pursuant to the provisions of Ministry of the Environment Order. The same applies when the Minister of the Environment provides a certification of change under the provisions of paragraph (1) of the following Article, receives a notification of change under the provisions of paragraph (3) of the same Article, receives a notification of discontinuation under the provisions of paragraph (4) of the same Article, renews a certification under the provisions of Article 48-6, paragraph (1) or cancels a certification under the provisions of Article 48-9.

(変更の認定等)

(Certification of Change)

第四十八条の五 前条第一項の認定を受けた動植物園等（以下「認定希少種保全動植物園等」という。）を設置し、又は管理する者（以下「認定希少種保全動植物園等設置者等」という。）は、同条第二項第三号から第六号までに掲げる事項を変更しようとするときは、環境省令で定めるところにより、環境大臣の認定を受けなければならない。ただし、その変更が環境省令で定める軽微な変更であるときは、この限りでない。

Article 48-5 (1) If a person that has established or manages zoos, botanical gardens, etc. certified under paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter each is referred to as a "certified zoo, botanical garden, etc. conserving rare species") (that person is hereinafter referred to as an "operator, etc. of certified zoos, botanical gardens, etc. conserving rare species") intends to make changes to the information set forth in items (iii) through (vi) of paragraph (2) of the same Article, the person must obtain a certification by the Minister of the Environment pursuant to the provisions of Ministry of the Environment Order; provided, however, that this does not apply when the changes are minor ones as specified by Ministry of the Environment Order.

2 前条第二項から第四項までの規定は、前項の変更の認定について準用する。この場合において、同条第二項中「次に掲げる事項」とあるのは、「変更に係る事項」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of paragraphs (2) through (4) of the preceding Article apply

mutatis mutandis to a certification of change under the preceding paragraph. In this case, the phrase "following information" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "information to be changed".

3 認定希少種保全動植物園等設置者等は、前条第二項第一号から第六号までに掲げる事項（同項第三号から第六号までに掲げる事項にあつては、第一項ただし書に規定する軽微な変更に係るものであつて、環境省令で定めるものに限る。）を変更したときは、環境省令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を環境大臣に届け出なければならない。

(3) If an operator, etc. of certified zoos, botanical gardens, etc. conserving rare species make changes to the information set forth in items (i) through (vi) of paragraph (2) of the preceding Article (in the case of the information set forth in items (iii) through (vi) of the same paragraph, limited to information for which the changes are minor ones provided in the proviso of paragraph (1) and which is specified by Ministry of the Environment Order), the operator, etc. must notify the Minister of the Environment to that effect without delay pursuant to the provisions of Ministry of the Environment Order.

4 認定希少種保全動植物園等設置者等は、認定希少種保全動植物園等を廃止したときは、環境省令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を環境大臣に届け出なければならない。

(4) If an operator, etc. of certified zoos, botanical gardens, etc. conserving rare species discontinue any of their certified zoos, botanical gardens, etc. conserving rare species, the operator, etc. must notify the Minister of the Environment to that effect without delay pursuant to the provisions of Ministry of the Environment Order.

(認定の更新)

(Renewal of Certification)

第四十八条の六 第四十八条の四第一項の認定は、五年ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によって、その効力を失う。

Article 48-6 (1) A certification obtained under Article 48-4, paragraph (1) expires upon the expiration of a period of five years unless the certification is renewed at an interval of that period.

2 第四十八条の四第二項から第四項までの規定は、前項の認定の更新について準用する。

(2) The provisions of Article 48-4, paragraphs (2) through (4) apply mutatis mutandis to renewal of a certification under the preceding paragraph.

3 第一項の認定の更新の申請があつた場合において、同項の期間（以下この項及び次項において「認定の有効期間」という。）の満了の日までにその申請に対する処分がされないときは、従前の認定は、認定の有効期間の満了後もその処分がされるまでの間は、なおその効力を有する。

(3) If an application for renewal of a certification has been filed under paragraph

(1) and if no disposition is rendered in response to the application on or before the date of expiration of the period specified in the same paragraph (hereinafter referred to as the "validity period" in this paragraph and the following paragraph), the existing certification remains valid after the expiration of its validity period until a disposition is rendered.

4 前項の場合において、認定の更新がされたときは、その認定の有効期間は、従前の認定の有効期間の満了の日の翌日から起算するものとする。

(4) In the case referred to in the preceding paragraph, if the certification is renewed, the validity period of the renewed certification commences on the day immediately following the date of expiration of the validity period of the former certification.

(記録及び報告)

(Recording and Reporting)

第四十八条の七 認定希少種保全動植物園等設置者等は、認定希少種保全動植物園等ごとに、希少野生動植物種の飼養等及び譲渡し等に関し環境省令で定める事項を記録し、これを保存するとともに、環境省令で定めるところにより、定期的に、これを環境大臣に報告しなければならない。

Article 48-7 For each of their certified zoos, botanical gardens, etc. conserving rare species, an operator, etc. of certified zoos, botanical gardens, etc. conserving rare species must record and retain such information on the rearing, etc. and transfer, etc. of the relevant rare species of wild fauna and flora as is specified by Ministry of the Environment Order, and periodically report the information to the Minister of the Environment.

(適合命令)

(Order to Conform)

第四十八条の八 環境大臣は、認定希少種保全動植物園等が第四十八条の四第一項各号のいずれかに適合しなくなったと認めるときは、当該認定希少種保全動植物園等設置者等に対し、これらの規定に適合させるため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 48-8 If the Minister of the Environment finds that a certified zoo, botanical garden, etc. conserving rare species no longer conform to any of the items of paragraph (1) of Article 48-4, the minister may order the relevant operator, etc. of certified zoos, botanical gardens, etc. conserving rare species to take measures necessary to conform the certified zoo, botanical garden, etc. conserving rare species to the relevant provisions.

(認定の取消し)

(Cancellation of Certification)

第四十八条の九 環境大臣は、認定希少種保全動植物園等設置者等が次の各号のいずれ

かに該当すると認めるときは、第四十八条の四第一項の認定を取り消すことができる。
Article 48-9 If the Minister of the Environment finds that an operator, etc. of certified zoos, botanical gardens, etc. conserving rare species fall under any of the following items, the minister may cancel the certification given under Article 48-4, paragraph (1):

一 認定希少種保全動植物園等設置者等がこの法律若しくはこの法律に基づく命令の規定又はこの法律に基づく処分に違反したとき。

(i) if the operator, etc. of certified zoos, botanical gardens, etc. conserving rare species have violated the provisions of this Act or of any order issued under this Act or any disposition rendered under this Act;

二 認定希少種保全動植物園等設置者等が不正の手段により第四十八条の四第一項の認定、第四十八条の五第一項の変更の認定又は第四十八条の六第一項の認定の更新を受けたとき。

(ii) if, by wrongful means, the operator, etc. of certified zoo, botanical garden, etc. conserving rare species have obtained a certification under Article 48-4, paragraph (1) or a certification of change under Article 48-5, paragraph (1) or have renewed a certification under Article 48-6, paragraph (1), in each case;

三 認定希少種保全動植物園等が第四十八条の四第一項各号のいずれかに適合しなくなったと認めるとき。

(iii) if the Minister of the Environment finds that a certified zoo, botanical garden, etc. conserving rare species no longer conform to any of the items of paragraph (1) of Article 48-4.

(譲渡し等の禁止等の特例)

(Exceptions to Prohibition of Transfer)

第四十八条の十 認定希少種保全動植物園等設置者等が計画に従って行う希少野生動物種の譲渡し等については、第十二条第一項及び第五十四条第二項の規定は、適用しない。

Article 48-10 The provisions of Article 12, paragraph (1) and Article 54, paragraph (2) do not apply to any transfer, etc. of a rare species of wild fauna and flora made by an operator of certified zoo, botanical garden, etc. conserving rare species in accordance with the plan.

(報告徴収及び立入検査)

(Collection of Reports and On-site Inspection)

第四十八条の十一 環境大臣は、この章の規定の施行に必要な限度において、認定希少種保全動植物園等設置者等に対し、必要な報告を求め、又はその職員に、認定希少種保全動植物園等若しくは認定希少種保全動植物園等設置者等の事務所に立ち入り、書類その他の物件を検査させ、若しくは関係者に質問させることができる。

Article 48-11 (1) To the extent necessary for the enforcement of the provisions of this Chapter, the Minister of the Environment may request an operator, etc. of

certified zoos, botanical gardens, etc. conserving rare species to make a necessary report and may have ministry officials enter certified zoos, botanical gardens, etc. conserving rare species or offices of the operator, etc. of certified zoos, botanical gardens, etc. conserving rare species in order to inspect documents and other articles or to ask questions of relevant persons .

2 前項の規定による立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(2) Officials who conduct an on-site inspection under the provisions of the preceding paragraph must carry identification and present it to the relevant persons.

3 第一項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(3) The authority under the provisions of paragraph (1) must not be construed as being granted for criminal investigation purposes.

第六章 雑則

Chapter VI Miscellaneous Provisions

(調査)

(Surveys)

第四十九条 環境大臣は、野生動植物の種の個体の生息又は生育の状況、その生息地又は生育地の状況その他必要な事項について定期的に調査をし、その結果を、この法律に基づく命令の改廃、この法律に基づく指定又はその解除その他この法律の適正な運用に活用するものとする。

Article 49 The Minister of the Environment is to periodically conduct a survey into the status of inhabitation or growth of individuals of species of wild fauna and flora, the conditions of their habitats, and other necessary matters, and is to utilize the results thereof in revising or abolishing orders issued under this Act, making designations under this Act or cancelling them, and otherwise in properly applying this Act.

(取締りに従事する職員)

(Officials Engaged in Regulation)

第五十条 環境大臣は、その職員のうち政令で定める要件を備えるものに、第八条、第十一条第一項若しくは第三項、第十四条第一項若しくは第三項、第十八条、第十九条第一項、第三十五条、第四十条第一項若しくは第二項又は第四十一条第一項に規定する権限の一部を行わせることができる。

Article 50 (1) The Minister of the Environment may have ministry officials who satisfy the requirements specified by Cabinet Order exercise part of the authority prescribed in Article 8, Article 11, paragraph (1) or (3), Article 14, paragraph (1) or (3), Article 18, Article 19, paragraph (1), Article 35, Article 40,

paragraph (1) or (2), or Article 41, paragraph (1).

2 前項の規定により環境大臣の権限の一部を行う職員（次項において「希少野生動植物種保存取締官」という。）は、その権限を行うときは、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(2) An official who exercises part of the authority of the Minister of the Environment under the provisions of the preceding paragraph (referred to as a "rare wildlife species conservation officer" in the following paragraph) must carry identification and present it to the relevant persons when exercising the authority.

3 前二項に規定するもののほか、希少野生動植物種保存取締官に関し必要な事項は、政令で定める。

(3) Beyond what is set forth in the preceding two paragraphs, Cabinet Order prescribes necessary matters concerning rare wildlife species conservation officers.

（希少野生動植物種保存推進員）

(Rare Wildlife Species Conservation Promoters)

第五十一条 環境大臣は、絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存に熱意と識見を有する者のうちから、希少野生動植物種保存推進員を委嘱することができる。

Article 51 (1) The Minister of the Environment may appoint rare wildlife species conservation promoters from among persons with enthusiasm about and insight into the conservation of endangered species of wild fauna and flora.

2 希少野生動植物種保存推進員は、次に掲げる活動を行う。

(2) Rare wildlife species conservation promoters engage in the following activities:

一 絶滅のおそれのある野生動植物の種が置かれている状況及びその保存の重要性について啓発をすること。

(i) raising public awareness of the current situation of endangered species of wild fauna and flora and the importance of conserving them;

二 絶滅のおそれのある野生動植物の種の個体の生息若しくは生育の状況又はその生息地若しくは生育地の状況について調査をすること。

(ii) researching the status of inhabitation or growth of individuals of endangered species of wild fauna and flora or the status of their habitats;

三 希少野生動植物種の個体等の所有者若しくは占有者又はその生息地若しくは生育地の土地の所有者若しくは占有者に対し、その求めに応じ希少野生動植物種の保存のため必要な助言をすること。

(iii) providing advice necessary for the conservation of rare species of wild fauna and flora to an owner or possessor of an individual, etc. of rare species of wild fauna and flora or to an owner or possessor of land where the habitat of the individual, etc. is located, in response to the request of an owner or possessor;

四 絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存のために国又は地方公共団体が行う施策に必要な協力をする事。

(iv) providing necessary cooperation in measures conducted by the national government or local governments for the conservation of endangered species of wild fauna or flora.

3 希少野生動植物種保存推進員は、名誉職とし、その任期は三年とする。

(3) The post of a rare wildlife species conservation promoter is to be honorary with a term of office of three years.

4 希少野生動植物種保存推進員が希少野生動植物種の個体に関する調査で環境省令で定めるもののためにする捕獲等については、第九条の規定は、適用しない。

(4) The provisions of Article 9 do not apply to capture or other actions regarding individuals of a rare species of wild fauna and flora by a rare wildlife species conservation promoter if the capture and other actions are intended for a research project involving these individuals and specified by Ministry of the Environment Order.

5 環境大臣は、希少野生動植物種保存推進員が、その職務の遂行に支障があるとき、その職務を怠ったとき、又はこの法律の規定に違反し、その他希少野生動植物種保存推進員たるにふさわしくない非行があったときは、これを解嘱することができる。

(5) The Minister of the Environment may remove a rare wildlife species conservation promoter if the promoter is unable to or has failed to perform the promoter's duties, has violated the provisions of this Act, or has committed any other misconduct unbecoming of a rare wildlife species conservation promoter.

(負担金の徴収方法)

(Procedure for Collection of Expenses Charged)

第五十二条 環境大臣が第十一条第二項、第十四条第二項若しくは第四十条第三項の規定により、又は経済産業大臣等が第十六条第三項の規定により費用を負担させようとするときは、環境省令、経済産業省令で定めるところにより、その負担させようとする費用（以下この条において「負担金」という。）の額及びその納付期限を定めて、文書でその納付を命じなければならない。

Article 52 (1) If the Minister of the Environment intends to charge expenses to a person under the provisions of Article 11, paragraph (2), Article 14, paragraph (2) or Article 40, paragraph (3) or if the Minister of Economy, Trade and Industry, etc. intends to charge expenses to a person under the provisions of Article 16, paragraph (3), the relevant minister or minister, etc. must issue a written order to the person to pay the expenses charged (hereinafter referred to as the "expenses charged" in this Article) by specifying the amount and due date for payment thereof, pursuant to the provisions of either Ministry of the Environment Order or Ministry of Economy, Trade and Industry Order or both.

2 環境大臣又は経済産業大臣等は、前項の納付期限までに負担金を納付しない者があるときは、環境省令、経済産業省令で定めるところにより、督促状で期限を指定して

督促しなければならない。

(2) If any person fails to pay the expenses charged by the due date for payment referred to in the preceding paragraph, the Minister of the Environment or the Minister of Economy, Trade and Industry, etc. must demand payment by means of a demand letter specifying the due date for payment, pursuant to the provisions of either Ministry of the Environment Order or Ministry of Economy, Trade and Industry Order or both.

3 環境大臣又は経済産業大臣等は、前項の規定による督促をしたときは、環境省令、経済産業省令で定めるところにより、負担金の額に、年十四・五パーセントを超えない割合を乗じて、第一項の納付期限の翌日からその負担金の完納の日又はその負担金に係る財産差押えの日の前日までの日数により計算した額の延滞金を徴収することができる。

(3) If payment is demanded under the provisions of the preceding paragraph, the Minister of the Environment or the Minister of Economy, Trade and Industry, etc. may collect penal interest in the amount calculated by multiplying the amount of expenses charged by a rate not exceeding 14.5 percent per annum for the number of days in the period from the day following the due date for payment referred to in paragraph (1) until the day preceding either the date of full payment of the expenses charged or the date of attachment of property for recovery of the expenses charged, pursuant to the provisions of either Ministry of the Environment Order or Ministry of Economy, Trade and Industry Order or both.

4 環境大臣又は経済産業大臣等は、第二項の規定による督促を受けた者が、同項の督促状で指定した期限までにその納付すべき負担金及びその負担金に係る前項の延滞金（以下この条において「延滞金」という。）を納付しないときは、国税の滞納処分の例により、その負担金及び延滞金を徴収することができる。この場合における負担金及び延滞金の先取特権の順位は、国税及び地方税に次ぐものとする。

(4) If any person that has received a demand for payment under the provisions of paragraph (2) fails to pay the expenses charged payable by the person and the penal interest thereon under the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "penal interest" in this Article) by the due date for payment specified in the demand letter referred to in the same paragraph, the Minister of the Environment or the Minister of Economy, Trade and Industry, etc. may collect the expenses charged and the penal interest in accordance with the same rules as those for coercive collection of national tax delinquency. In this case, the statutory lien for the expenses charged and the penal interest is to rank next to that for national and local taxes.

5 延滞金は、負担金に先立つものとする。

(5) The penal interest is to have priority over the expenses charged.

（地方公共団体に対する助言その他の措置）

(Provision of Advice and Other Measures for Local Governments)

第五十三条 国は、地方公共団体が絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存のための施策を円滑に実施することができるよう、地方公共団体に対し、助言その他の措置を講ずるよう努めなければならない。

Article 53 (1) The national government must endeavor to provide advice to and take other measures for local governments in order to allow them to smoothly implement their measures for the conservation of endangered species of wild fauna and flora.

2 国は、最新の科学的知見を踏まえつつ、教育活動、広報活動等を通じて、絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存に関し、国民の理解を深めるよう努めなければならない。

(2) The national government must endeavor to deepen public understanding of the conservation of endangered species of wild fauna and flora through educational activities, public relations activities, etc. based on up-to-date scientific knowledge.

(国等に関する特例)

(Exceptions for National Government)

第五十四条 国の機関又は地方公共団体が行う事務又は事業については、第八条、第九条、第十二条第一項、第三十五条、第三十七条第四項及び第十項、第三十八条第四項、第三十九条第一項、第四十条第一項並びに第四十一条第一項及び第二項の規定は、適用しない。

Article 54 (1) The provisions of Article 8, Article 9, Article 12, paragraph (1), Article 35, Article 37, paragraphs (4) and (10), Article 38, paragraph (4), Article 39, paragraph (1), Article 40, paragraph (1), and Article 41, paragraphs (1) and (2) do not apply to any affairs or programs conducted by a national government organ or a local government.

2 国の機関又は地方公共団体は、第九条第二号から第四号までに掲げる場合以外の場合に国内希少野生動植物種等の生きている個体の捕獲等をしようとするとき、第十二条第一項第二号から第九号までに掲げる場合以外の場合に希少野生動植物種の個体等の譲渡し等をしようとするとき、又は第三十七条第四項若しくは第三十八条第四項第三号の許可を受けるべき行為に該当する行為をしようとするときは、環境省令で定める場合を除き、あらかじめ、環境大臣に協議しなければならない。

(2) Except in cases specified by Ministry of the Environment Order, a national government organ or a local government must consult with the Minister of the Environment in advance if the organ or government intends to capture or take other actions regarding live individuals of a nationally rare species of wild fauna and flora in cases other than the cases set forth in Article 9, items (ii) through (iv), or to make a transfer, etc. of an individual, etc. of a rare species of wild fauna and flora in cases other than the cases set forth in Article 12, paragraph (1), items (ii) through (ix), or to engage in any act that falls under

any of the acts for which permission must be obtained pursuant to Article 37, paragraph (4) or Article 38, paragraph (4), item (iii).

3 国の機関又は地方公共団体は、第三十七条第八項の規定により届出をして引き続き同条第四項各号に掲げる行為をすることができる場合に該当する場合にその行為をするとき、又は同条第十項若しくは第三十九条第一項の規定により届出をすべき行為に該当する行為をし、若しくはしようとするときは、環境省令で定める場合を除き、これらの規定による届出の例により、環境大臣にその旨を通知しなければならない。

(3) If a national government organ or a local government engages in any of the acts set forth in the items of paragraph (4) of Article 37 in cases where the organ or government is allowed to continue the relevant act or acts by making notification pursuant to the provisions of paragraph (8) of the same Article, or if a national government organ or a local government engages or intends to engage in any act that falls under any of the acts for which notification must be made pursuant to the provisions of paragraph (10) of the same Article or Article 39 of paragraph (1), the organ or government must notify the Minister of the Environment to that effect in accordance with the same rules as those for the notification required by the above applicable provisions, unless otherwise provided for in Ministry of the Environment Order.

(権限の委任)

(Delegation of Authority)

第五十五条 この法律に規定する環境大臣の権限は、環境省令で定めるところにより、地方環境事務所長に委任することができる。

Article 55 The authority of the Minister of the Environment prescribed in this Act may be delegated to the heads of regional environmental offices pursuant to the provisions of Ministry of the Environment Order.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第五十六条 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 56 Any order established, revised, or abolished under the provisions of this Act may prescribe required transitional measures (including transitional measures for penal provisions) to the extent deemed reasonably necessary for the establishment, revision, or abolition of the order.

(環境省令への委任)

(Delegation to Ministry of the Environment Order)

第五十七条 この法律に定めるもののほか、この法律の実施のための手続その他この法律の施行に関し必要な事項は、環境省令で定める。

Article 57 Beyond what is provided for in this Act, Ministry of the Environment Order prescribes the procedures for implementing this Act and any other necessary matters concerning the enforcement of this Act.

第七章 罰則

Chapter VII Penal Provisions

第五十七条の二 次の各号のいずれかに該当する者は、五年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 57-2 A person who falls under either of the following items is punished by imprisonment for not more than five years or a fine of not more than five million yen, or both:

一 第九条、第十二条第一項又は第十五条第一項の規定に違反した者

(i) a person who has violated the provisions of Article 9, Article 12, paragraph (1) or Article 15, paragraph (1);

二 偽りその他不正の手段により第十条第一項の許可、第十三条第一項の許可、第二十条第一項の登録、第二十条の二第一項の登録の更新、第二十条の三第一項の登録、第三十三条の六第一項の登録又は第三十三条の十第一項の登録の更新を受けた者

(ii) a person who, by deception or other wrongful means, has obtained permission under Article 10, paragraph (1) or Article 13, paragraph (1) or registration under Article 20, paragraph (1), or has renewed registration under Article 20-2, paragraph (1), or has obtained registration under Article 20-3, paragraph (1) or Article 33-6, paragraph (1) or has renewed registration under Article 33-10, paragraph (1).

第五十八条 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 58 A person who falls under any of the following items is punished by imprisonment for not more than one year or a fine of not more than one million yen:

一 第十一条第一項若しくは第三項、第十四条第一項若しくは第三項、第十六条第一項若しくは第二項、第十八条、第三十三条の十二又は第四十条第二項の規定による命令に違反した者

(i) a person who has violated an order issued under the provisions of Article 11, paragraph (1) or (3), Article 14, paragraph (1) or (3), Article 16, paragraph (1) or (2), Article 18, Article 33-12, or Article 40, paragraph (2).

二 第十七条、第二十条第七項又は第三十七条第四項の規定に違反した者

(ii) a person who has violated the provisions of Article 17, Article 20, paragraph (7), or Article 37, paragraph (4);

三 偽りその他不正の手段により第二十条第六項若しくは第七項の変更登録、同条第九項の登録票の書換交付又は同条第十項（第二十二條第二項において準用する場合

を含む。)の登録票の再交付を受けた者

- (iii) a person who, by deception or other wrongful means, has registered a change under Article 20, paragraph (6) or (7) or has had a registration card rewritten and reissued under paragraph (9) of the same Article or reissued under paragraph (10) of the same Article (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 22, paragraph (2)).

第五十九条 次の各号のいずれかに該当する者は、六月以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 59 A person who falls under any of the following items is punished by imprisonment for not more than six months or a fine of not more than five hundred thousand yen:

一 第十条第四項（第十三条第四項において準用する場合を含む。）又は第三十七条第七項の規定により付された条件に違反した者

- (i) a person who has violated any conditions imposed under the provisions of Article 10, paragraph (4) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 13, paragraph (4)) or Article 37, paragraph (7);

二 事前登録済証に、第二十条の三第一項の登録をした事項に適合する原材料器官等以外の原材料器官等について第二十条の四第一項本文に規定する記載をし、又は虚偽の事項を含む同項本文に規定する記載をした者

- (ii) a person who has completed an advance registration certificate as prescribed in the main clause of paragraph (1) of Article 20-4 by entering a raw material body part, etc. other than a raw material body part, etc. conforming to the information registered under Article 20-3, paragraph (1) or by including false information;

三 第二十条の四第四項から第六項まで、第三十二条第二項（同条第三項において準用する場合を含む。）、第三十三条の四第二項、第三十三条の十三又は第三十三条の二十三第六項の規定による命令に違反した者

- (iii) a person who has violated an order issued under any of the provisions of Article 20-4, paragraphs (4) through (6), Article 32, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of the same Article), Article 33-4, paragraph (2), Article 33-13, or Article 33-23, paragraph (6);

四 第三十三条の二十三第一項、第三十三条の二十四又は第三十八条第四項の規定に違反した者

- (iv) a person who has violated the provisions of Article 33-23, paragraph (1), Article 33-24, or Article 38, paragraph (4);

五 第三十三条の二十三第一項の管理票に虚偽の事項を記載した特別国際種事業者

- (v) a special international species business operator which has prepared a manifest under Article 33-23, paragraph (1) by including false information therein;

六 第三十三条の二十三第二項の管理票に虚偽の事項を記載した特定国際種事業者又

は特別国際種事業者

(vi) a specified international species business operator or special international species business operator which has prepared a manifest under Article 33-23, paragraph (2) by including false information therein.

第六十条 第二十五条第一項、第三十三条の十七第一項又は第三十三条の二十八第一項の規定に違反した者は、六月以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 60 A person who has violated the provisions of Article 25, paragraph (1), Article 33-17, paragraph (1), or Article 33-28, paragraph (1) is punished by imprisonment for not more than six months or a fine of not more than five hundred thousand yen.

第六十一条 第二十六条第五項、第三十三条の十八第五項又は第三十三条の二十九第五項の規定による個体等登録関係事務、事業登録関係事務又は認定関係事務の停止の命令に違反したときは、その違反行為をした個体等登録機関、事業登録機関又は認定機関の役員又は職員は、六月以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 61 If an individual, etc. registration organization, business registration organization, or certifying organization has violated an order to suspend individual, etc. registration-related affairs, business registration-related affairs, or certification-related affairs issued under the provisions of Article 26, paragraph (5), Article 33-18, paragraph (5) or Article 33-29, paragraph (5), the officers or personnel of the organization which has committed the violation are punished by imprisonment for not more than six months or a fine of not more than five hundred thousand yen.

第六十二条 次の各号のいずれかに該当する者は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 62 A person who falls under any of the following items is punished by a fine of not more than five hundred thousand yen:

一 第三十条第一項若しくは第二項又は第三十三条の二の規定による届出をしないで特定国内種事業若しくは特定国際種事業を行い、又は虚偽の届出をした者

(i) a person who has engaged in a specified national species business or specified international species business without making notification pursuant to the provisions of Article 30, paragraph (1) or (2) or Article 33-2, or has made false notification pursuant to the same provisions;

二 第三十八条第五項において準用する第三十七条第七項の規定により付された条件に違反した者

(ii) a person who has violated any conditions imposed under the provisions of Article 37, paragraph (7) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38, paragraph (5);

三 第三十九条第一項の規定による届出をしないで同項に規定する行為をし、又は虚偽の届出をした者

(iii) a person who has engaged in any of the acts referred to in Article 39, paragraph (1) without making notification pursuant to the provisions of the same paragraph or who has made false notification pursuant to the same paragraph;

四 第三十九条第二項の規定による命令に違反した者

(iv) a person who has violated an order issued under the provisions of Article 39, paragraph (2);

五 第三十九条第五項の規定に違反した者

(v) a person who has violated the provisions of Article 39, paragraph (5).

第六十三条 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 63 A person who falls under any of the following items is punished by a fine of not more than three hundred thousand yen:

一 第十条第八項の規定に違反して許可証又は従事者証を携帯しないで捕獲等をした者

(i) a person who has engaged in capture and other actions without carrying the relevant permit or worker certificate in violation of the provisions of Article 10, paragraph (8);

二 第十九条第一項に規定する報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による立入検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、若しくは質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をした者

(ii) a person who has failed to make a report or has made a false report as set forth in Article 19, paragraph (1), or who has refused, hindered, or evaded an on-site inspection conducted under the provisions of the same paragraph, or who has failed to make statements or has made false statements in response to questions asked under the provisions of the same paragraph;

三 第二十条第十一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(iii) a person who has failed to make notification or has made false notification pursuant to the provisions of Article 20, paragraph (11);

四 第二十条の四第一項ただし書又は第三項の規定に違反した者

(iv) a person who has violated the provisions of the proviso of paragraph (1) or paragraph (3) of Article 20-4;

五 第二十条の四第二項又は第七項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(v) a person who has failed to make a report or has made a false report pursuant to the provisions of Article 20-4, paragraph (2) or (7);

六 第二十一条、第二十二条第一項、第三十条第四項（同条第六項及び第三十三条の五において準用する場合を含む。）、第三十三条の七第一項、第三十三条の九又は第三十三条の二十三第三項から第五項までの規定に違反した者

(vi) a person who has violated any of the provisions of Article 21, Article 22, paragraph (1), Article 30, paragraph (4) (including as applied mutatis

mutandis pursuant to paragraph (6) of the same Article or Article 33-5), Article 33-7, paragraph (1), Article 33-9, or Article 33-23, paragraphs (3) through (5);

七 第三十三条第一項（同条第二項及び第三十三条の五において準用する場合を含む。以下この号において同じ。）若しくは第三十三条の十四第一項若しくは第二項に規定する報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は第三十三条第一項若しくは第三十三条の十四第一項の規定による立入検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、若しくは質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をし、若しくは物件を提出せず、若しくは虚偽の物件を提出し、若しくは資料を提出せず、若しくは虚偽の資料を提出した者

(vii) a person who has failed to make a report or has made a false report as set forth in Article 33, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 33-5; the same applies hereinafter in this item) or Article 33-14, paragraph (1) or (2), or has refused, hindered, or evaded an on-site inspection conducted under, or has failed to make statements or has made false statements in response to questions asked under, or has failed to submit articles or has submitted false articles or has failed to submit documents or has submitted false documents under the provisions of Article 33, paragraph (1) or Article 33-14, paragraph (1);

八 偽りその他不正の手段により第三十三条の二十五第一項の認定を受けた者

(viii) a person who has obtained certification under Article 33-25, paragraph (1) by deception or other wrongful means;

九 第三十三条の二十五第四項の規定に違反した者

(ix) a person who has violated the provisions of Article 33-25, paragraph (4);

十 第四十一条第一項に規定する報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同条第二項の規定による立入検査若しくは立入調査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、若しくは質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をした者

(x) a person who has failed to make a report or has made a false report as set forth in Article 41, paragraph (1), or has refused, hindered, or evaded an on-site inspection conducted under the provisions of paragraph (2) of the same Article, or has failed to make statements or has made false statements in response to questions asked under the provisions of paragraph (2) of the same Article;

十一 第四十二条第四項又は第四十八条の二第四項の規定に違反して、第四十二条第一項又は第四十八条の二第一項の規定による立入りを拒み、又は妨げた者

(xi) a person who has refused or hindered entry made under the provisions of Article 42, paragraph (1) or Article 48-2, paragraph (1) in violation of the provisions of Article 42, paragraph (4) or Article 48-2, paragraph (4);

十二 第四十八条の十一に規定する報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同条の規定による立入検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、若しくは質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をした者

- (xii) a person who has failed to make a report or has made a false report as set forth in Article 48-11, or who has refused, hindered, or evaded an on-site inspection conducted under the provisions of the same Article, or who has failed to make statements or has made false statements in response to questions asked under the provisions of the same Article.

第六十四条 次の各号のいずれかに該当するときは、その違反行為をした個体等登録機関、事業登録機関又は認定機関の役員又は職員は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 64 If an individual, etc. registration organization, business registration organization, or certifying organization falls under any of the following items, the officers or personnel of the organization which has committed the violation are punished by a fine of not more than three hundred thousand yen:

- 一 第二十四条第八項、第三十三条の十六第八項又は第三十三条の二十七第八項の規定に違反して、第二十四条第八項、第三十三条の十六第八項若しくは第三十三条の二十七第八項に規定する事項の記載をせず、若しくは虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかったとき。

(i) if the organization has failed to enter the information prescribed in, or has entered false information under, or has failed to maintain books under, Article 24, paragraph (8), Article 33-16, paragraph (8), or Article 33-27, paragraph (8) in violation of the provisions of Article 24, paragraph (8), Article 33-16, paragraph (8), or Article 33-27, paragraph (8);

- 二 第二十四条第九項、第三十三条の十六第九項又は第三十三条の二十七第九項の許可を受けないで個体等登録関係事務、事業登録関係事務又は認定関係事務の全部を廃止したとき。

(ii) if the organization has discontinued all of its individual, etc. registration-related affairs, business registration-related affairs, or certification-related affairs, as the case may be, without obtaining permission under Article 24, paragraph (9), Article 33-16, paragraph (9), or Article 33-27, paragraph (9);

- 三 第二十七条第一項（第三十三条の二十二及び第三十三条の三十三において準用する場合を含む。以下この号において同じ。）に規定する報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による立入検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、若しくは質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をしたとき。

(iii) if the organization has failed to make a report or has made a false report as set forth in Article 27, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 33-22 or Article 33-33; the same applies hereinafter in this item), or has refused, hindered, or evaded an on-site inspection conducted under the provisions of the same paragraph, or has failed to make statements or has made false statements in response to questions asked under the same paragraph.

第六十五条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、そ

の法人又は人の業務に関し、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号に定める罰金刑を、その人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 65 (1) If a corporation's representative, or an agent of a corporation or an individual, or an employee or other worker has committed a violation of any of the provisions set forth in the following items in connection with the business of the corporation or individual, in addition to the offender being subject to punishment, the corporation is subject to the fine prescribed in the relevant item and the individual to the fine prescribed in the relevant Article:

一 第五十七条の二 一億円以下の罰金刑

(i) Article 57-2: a fine of not more than one hundred million yen;

二 第五十八条第一号（第十八条に係る部分に限る。） 第二号（第十七条及び第二十条第七項に係る部分に限る。） 又は第三号 二千万円以下の罰金刑

(ii) Article 58, item (i) (limited to the portion related to Article 18), item (ii) (limited to the portion related to Article 17 and Article 27, paragraph (7)) or item (iii): a fine of not more than twenty million yen;

三 第五十八条第一号（第十八条に係る部分を除く。） 若しくは第二号（第三十七条第四項に係る部分に限る。） 第五十九条、第六十二条又は第六十三条 各本条の罰金刑

(iii) Article 58, item (i) (excluding the portion related to Article 18) or item (ii) (limited to the portion related to Article 37, paragraph (4)), Article 59, Article 62, or Article 63: the fine prescribed in the relevant Article.

2 前項の規定により第五十七条の二の違反行為につき法人又は人に罰金刑を科する場合における時効の期間は、同条の罪についての時効の期間による。

(2) The period of prescription in cases where a corporation or individual is subject to a fine for a violation under Article 57-2 pursuant to the provisions of the preceding paragraph is the same as the period of prescription for an offense under the same Article.

第六十六条 次の各号のいずれかに該当するときは、その違反行為をした個体等登録機関、事業登録機関又は認定機関の役員又は職員は、二十万円以下の過料に処する。

Article 66 If an individual, etc. registration organization, business registration organization, or certifying organization falls under either of the following items, the officers or personnel of the organization which has committed the violation is subject to a civil fine of not more than two hundred thousand yen:

一 第二十四条第六項、第三十三条の十六第六項又は第三十三条の二十七第六項の規定に違反して財務諸表等を備えて置かず、財務諸表等に記載すべき事項を記載せず、又は虚偽の記載をしたとき。

(i) if the corporation has failed to maintain its financial statements, etc. or has failed to enter any of the required information in, or made false entries in, its financial statements, etc. in violation of the provisions of Article 24,

paragraph (6), Article 33-16, paragraph (6), or Article 33-27, paragraph (6);
二 正当な理由がないのに第二十四条第七項各号、第三十三條の十六第七項各号又は第三十三條の二十七第七項各号の規定による請求を拒んだとき。

(ii) if the corporation has refused, without legitimate grounds, a request made under any of the provisions of the items of paragraph (7) of Article 24, the items of paragraph (7) of Article 33-16 or the items of paragraph (7) of Article 33-27.

附 則 [抄]

Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成五年四月一日から施行する。ただし、第一章並びに附則第九条及び第十二條の規定は、公布の日から施行する。

Article 1 Chapter I and Articles 9 and 12 of the Supplementary Provisions come into effect as of the date of promulgation.

(特殊鳥類の譲渡等の規制に関する法律等の廃止)

(Abolition of the Act on Regulation of Transfers of Special Birds)

第二条 次に掲げる法律は、廃止する。

Article 2 The following acts are abolished:

一 特殊鳥類の譲渡等の規制に関する法律（昭和四十七年法律第四十九号）

(i) The Act on Regulation of Transfers of Special Birds (Act No. 49 of 1972);

二 絶滅のおそれのある野生動植物の譲渡の規制等に関する法律（昭和六十二年法律第五十八号）

(ii) The Act on Regulation of Transfers of Endangered Wild Fauna and Flora (Act No. 58 of 1987).

(経過措置)

(Transitional Measures)

第三条 この法律の施行の際現に前条の規定による廃止前の特殊鳥類の譲渡等の規制に関する法律（以下「旧鳥類法」という。）第三条第一項ただし書の規定によりされている許可又は前条の規定による廃止前の絶滅のおそれのある野生動植物の譲渡の規制等に関する法律（以下「旧野生動植物法」という。）第三条第一項第一号の規定によりされている許可は、第十三条第一項の許可とみなす。

Article 3 Any permission existing at the time this Act comes into effect that was granted pursuant to the proviso of Article 3, paragraph (1) of the Act on Regulation of Transfers of Special Birds before its abolition under the provisions of the preceding Article (hereinafter referred to as the "former Birds Act") or pursuant to the provisions of Article 3, paragraph (1), item (i) of the

Act on Regulation of Transfers of Endangered Wild Fauna and Flora before its abolition under the provisions of the preceding Article (hereinafter referred to as the "former Wild Fauna and Flora Act") is deemed to be equivalent to permission granted under Article 13, paragraph (1).

第四条 この法律の施行の際現に旧野生動植物法第六条第一項の登録を受けている旧野生動植物法第二条第一項の希少野生動植物（以下「希少野生動植物」という。）で国際希少野生動植物種の個体であるものは第二十条第一項の登録を受けているものと、当該個体に係る旧野生動植物法第六条第三項又は第五項（旧野生動植物法第八条第二項において準用する場合を含む。）の規定により交付された登録票は第二十条第三項の規定により交付された登録票とみなす。

Article 4 Any individual of a rare wild fauna and flora prescribed in Article 2, paragraph (1) of the former Wild Fauna and Flora Act (hereinafter referred to as a "rare fauna and flora") which has actually been registered under Article 6, paragraph (1) of the former Wild Fauna and Flora Act at the time this Act comes into effect and is an individual of an internationally rare species of wild fauna and flora is deemed to have been registered under Article 20, paragraph (1), and any registration card which has actually been issued for the individual pursuant to the provisions of Article 6, paragraph (3) or (5) of the former Wild Fauna and Flora Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 8, paragraph (2) of the former Wild Fauna and Flora Act) at the time of this Act comes into effect is deemed to be a registration card issued pursuant to the provisions of Article 20, paragraph (3).

第五条 前二条に規定するもののほか、旧鳥類法若しくは旧野生動植物法の規定により環境庁長官がした処分その他の行為又は旧野生動植物法の規定により環境庁長官に対してされている許可若しくは登録若しくは登録票の再交付の申請は、この法律の相当規定に基づいて環境庁長官がした処分その他の行為又は環境庁長官に対してされている許可若しくは登録若しくは登録票の再交付の申請とみなす。

Article 5 Beyond what is set forth in the preceding two Articles, any disposition or other act rendered by the Director-General of the Environment Agency pursuant to the provisions of the former Birds Act or the former Wild Fauna and Flora Act, or any application for permission or registration or for reissuance of a registration card that is pending before the Director-General of the Environment Agency pursuant to the provisions of the former Wild Fauna and Flora Act is deemed to be a disposition or other act rendered by the Director-General of the Environment Agency or an application for permission or registration or for reissuance of a registration card that is pending before the Director-General of the Environment Agency under the corresponding provisions of this Act.

第六条 この法律の施行前に、旧野生動植物法第六条第一項の登録を受けた希少野生動植物を譲り受け、又はその引渡しを受けた者に係る環境庁長官への届出及び当該登録を受けた希少野生動植物を所持する者で旧野生動植物法第八条第一項各号のいずれかに該当するに至ったものに係る登録票の返納については、なお従前の例による。

Article 6 Prior laws continue to govern any notification to the Director-General of the Environment Agency pertaining to a person who has received a transfer or delivery of a rare fauna and flora registered under Article 6, paragraph (1) of the former Wild Fauna and Flora Act before this Act comes into effect, or any return of a registration card pertaining to a person which possesses a rare fauna and flora so registered and which has fallen under any of the items of paragraph (1) of Article 8 of the former Wild Fauna and Flora Act before this Act comes into effect.

第七条 この法律の施行前にした行為及び前条の規定によりなお従前の例によるものとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 7 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct engaged in before this Act comes into effect and to conduct engaged in after this Act comes into effect in cases where prior laws continue to govern pursuant to the provisions of the preceding Article.

附 則 [平成六年六月二十九日法律第五十二号]

Supplementary Provisions [Act No. 52 of June 29, 1994]

この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation.

附 則 [平成九年五月二十三日法律第五十九号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 59 of May 23, 1997 Excerpts]

[Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 1998.

附 則 [平成十一年七月十六日法律第八十七号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 16, 1999 Excerpts]

[Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十二年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2000; provided, however, that the provisions set forth in the following items come into effect as of the dates specified in the respective items:

一 第一条中地方自治法第二百五十条の次に五条、節名並びに二款及び款名を加える改正規定（同法第二百五十条の九第一項に係る部分（両議院の同意を得ることに係る部分に限る。）に限る。）、第四十条中自然公園法附則第九項及び第十項の改正規定（同法附則第十項に係る部分に限る。）、第二百四十四条の規定（農業改良助長法第十四条の三の改正規定に係る部分を除く。）並びに第四百七十二条の規定（市町村の合併の特例に関する法律第六条、第八条及び第十七条の改正規定に係る部分を除く。）並びに附則第七条、第十条、第十二条、第五十九条ただし書、第六十条第四項及び第五項、第七十三条、第七十七条、第一百五十七条第四項から第六項まで、第一百六十条、第一百六十三条、第一百六十四条並びに第二百二条の規定 公布の日

(i) of the provisions of Article 1, those making amendments by adding five Articles, a Section name, and two Subsections and Subsection names after Article 250 of the Local Autonomy Act (limited to the portion related to Article 250-9, paragraph (1) of the same Act (limited to the portion related to the requirement of obtaining the consent of both Houses of the Diet)); of the provisions of Article 40, those amending paragraphs (9) and (10) of the Supplementary Provisions of the Natural Parks Act (limited to the portion related to paragraph (10) of the Supplementary Provisions of the same Act); and the provisions of Article 244 (excluding the portion related to the provisions amending Article 14-3 of the Agricultural Improvement Promotion Act), Article 472 (excluding the portion related to the provisions amending Articles 6, 8, and 17 of the Act on Special Provisions of the Merger of Municipalities), Articles 7, 10, and 12, the proviso of Article 59, Article 60, paragraphs (4) and (5), Articles 73 and 77, Article 157, paragraphs (4) through (6), and Articles 160, 163, 164, and 202: the date of promulgation;

(国等の事務)

(National Government Affairs)

第一百五十九条 この法律による改正前のそれぞれの法律に規定するもののほか、この法律の施行前において、地方公共団体の機関が法律又はこれに基づく政令により管理し又は執行する国、他の地方公共団体その他公共団体の事務（附則第一百六十一条において「国等の事務」という。）は、この法律の施行後は、地方公共団体が法律又はこれに基づく政令により当該地方公共団体の事務として処理するものとする。

Article 159 Beyond what is provided for in the relevant laws prior to amendment by this Act, the affairs administered or executed by an organ of a local government pursuant to the relevant laws or cabinet orders thereunder on behalf of the national government, another local government or a public entity before this Act comes into effect (referred to as "national government affairs" in Article 161 of the Supplementary Provisions) are to be processed by a local government as its affairs pursuant to the relevant laws or cabinet orders thereunder after this Act comes into effect.

(不服申立てに関する経過措置)

(Transitional Measures for Appeals)

第百六十一条 施行日前にされた国等の事務に係る処分であつて、当該処分をした行政庁（以下この条において「処分庁」という。）に施行日前に行政不服審査法に規定する上級行政庁（以下この条において「上級行政庁」という。）があつたものについての同法による不服申立てについては、施行日以後においても、当該処分庁に引き続き上級行政庁があるものとみなして、行政不服審査法の規定を適用する。この場合において、当該処分庁の上級行政庁とみなされる行政庁は、施行日前に当該処分庁の上級行政庁であつた行政庁とする。

Article 161 (1) Any appeal entered under the Administrative Appeal Act regarding any disposition which is related to national government affairs conducted before the date of enforcement and which was rendered by an administrative authority (hereinafter referred to as the "administrative authority rendering the disposition" in this Article) that had a higher administrative authority prescribed by the same Act (hereinafter referred to as the "higher administrative authority" in this Article) before the date of enforcement is governed by the provisions of the Administrative Appeal Act by deeming that the administrative authority rendering the disposition continues to have a higher administrative authority even after the date of enforcement. In this case, the administrative authority that is deemed to be the higher administrative authority of the administrative authority rendering the disposition is the administrative authority which was the higher administrative authority of the administrative authority rendering the disposition before the date of enforcement.

2 前項の場合において、上級行政庁とみなされる行政庁が地方公共団体の機関であるときは、当該機関が行政不服審査法の規定により処理することとされる事務は、新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the administrative authority which is deemed to be the higher administrative authority is an organ of a local government, the affairs required to be processed by that organ pursuant to the provisions of the Administrative Appeal Act are to constitute an item (i) statutory entrusted function prescribed in Article 2, paragraph (9),

item (i) of the new Local Autonomy Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第百六十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 163 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct engaged in before this Act comes into effect.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第百六十四条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 164 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, the transitional measures necessary for the enforcement of this Act (including transitional measures for penal provisions) are prescribed by Cabinet Order.

(検討)

(Consideration)

第二百五十条 新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務については、できる限り新たに設けることのないようにするとともに、新地方自治法別表第一に掲げるもの及び新地方自治法に基づく政令に示すものについては、地方分権を推進する観点から検討を加え、適宜、適切な見直しを行うものとする。

Article 250 Best efforts are to be made not to create additional item(i) statutory entrusted functions prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the new Local Autonomy Act and, with respect to the existing item (i) statutory entrusted functions that are set forth in Appended Table 1 of the new Local Autonomy Act or that are referred to in Cabinet Order under the new Local Autonomy Act, consideration is to be given from the viewpoint of promoting decentralization and appropriate revisions are to be made in a timely manner.

第二百五十一条 政府は、地方公共団体が事務及び事業を自主的かつ自立的に執行できるよう、国と地方公共団体との役割分担に応じた地方税財源の充実確保の方途について、経済情勢の推移等を勘案しつつ検討し、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 251 In order to allow local governments to execute their affairs and programs in an autonomous and independent manner, the national government is to consider ways to improve and secure sources of local tax revenue in line with the division of roles between the national government and local governments while taking into account changes in economic conditions and other factors, and is to take necessary measures based on the results of the

consideration.

(処分、申請等に関する経過措置)

(Transitional Measures for Dispositions and Applications)

第千三百一条 中央省庁等改革関係法及びこの法律（以下「改革関係法等」と総称する。）の施行前に法令の規定により従前の国の機関がした免許、許可、認可、承認、指定その他の処分又は通知その他の行為は、法令に別段の定めがあるもののほか、改革関係法等の施行後は、改革関係法等の施行後の法令の相当規定に基づいて、相当の国の機関がした免許、許可、認可、承認、指定その他の処分又は通知その他の行為とみなす。

Article 1301 (1) Unless otherwise provided for in laws and regulations, any license, permission, certification, approval, designation, or other disposition rendered by: or any notice or other act given or conducted by, a former national government organ pursuant to the provisions of relevant laws and regulations before the acts related to the central government reform and this Act (hereinafter collectively referred to as the "reform-related acts, etc.") come into effect is deemed to be license, permission, certification, approval, designation, or any other disposition rendered by: or notice or any other act given or conducted by, the corresponding national government organ under the corresponding provisions of relevant laws and regulations after the reform-related acts, etc. come into effect.

2 改革関係法等の施行の際現に法令の規定により従前の国の機関に対してされている申請、届出その他の行為は、法令に別段の定めがあるもののほか、改革関係法等の施行後は、改革関係法等の施行後の法令の相当規定に基づいて、相当の国の機関に対してされた申請、届出その他の行為とみなす。

(2) Unless otherwise provided for in laws and regulations, any application, notification, or other act which has actually been made or directed to a former national government organ pursuant to the provisions of relevant laws and regulations at the time the reform-related acts, etc. come into effect is deemed to be an application, notification, or other act made or directed to the corresponding national government organ under the corresponding provisions of relevant laws and regulations after the reform-related acts, etc. come into effect.

3 改革関係法等の施行前に法令の規定により従前の国の機関に対し報告、届出、提出その他の手続をしなければならないとされている事項で、改革関係法等の施行の日前にその手続がされていないものについては、法令に別段の定めがあるもののほか、改革関係法等の施行後は、これを、改革関係法等の施行後の法令の相当規定により相当の国の機関に対して報告、届出、提出その他の手続をしなければならないとされた事項についてその手続がされていないものとみなして、改革関係法等の施行後の法令の規定を適用する。

(3) Unless otherwise provided for in the applicable laws and regulations, the

provisions of the relevant laws and regulations after the reform-related acts, etc. come into effect apply to any information which is required to be reported, notified, or submitted to, or otherwise be subject to procedures in, a former national government organ pursuant to the provisions of relevant laws and regulations before the reform-related acts, etc. come into effect and which has not gone through those procedures before the date on which the reform-related acts, etc. come into effect, by deeming that the abovementioned information that is required to be reported, notified, or submitted to, or otherwise be subject to procedures in, the corresponding national government organ pursuant to the corresponding provisions of relevant laws and regulations after the reform-related acts, etc. come into effect, has not yet gone through those procedures.

(従前の例による処分等に関する経過措置)

(Transitional Measures for Dispositions in Which Prior Laws Continue to Govern)

第千三百二条 なお従前の例によることとする法令の規定により、従前の国の機関がすべき免許、許可、認可、承認、指定その他の処分若しくは通知その他の行為又は従前の国の機関に対してすべき申請、届出その他の行為については、法令に別段の定めがあるもののほか、改革関係法等の施行後は、改革関係法等の施行後の法令の規定に基づくその任務及び所掌事務の区分に応じ、それぞれ、相当の国の機関がすべきものとし、又は相当の国の機関に対してすべきものとする。

Article 1302 Unless otherwise provided for in laws and regulations, any license, permission, certification, approval, designation, or other disposition required to be rendered by, or any notice or other act required to be given or conducted by, a former national government organ, or any application, notification, or other act required to be made or directed to a former national government organ, in each case pursuant to the provisions of laws and regulations which require that prior laws continue to govern, are to be rendered, given, or conducted by, or made or directed to, the corresponding national government organ after the reform-related acts, etc. come into effect, according to the classification of the duties of, and the affairs under the jurisdiction of, the former national government organ under the provisions of laws and regulations after the reform-related acts, etc. come into effect.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第千三百三条 改革関係法等の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 1303 Prior laws continue to govern the applicability of conduct engaged in before the reform-related acts, etc. came into effect.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第千三百四十四条 第七十一条から第七十六条まで及び第千三百一条から前条まで並びに中央省庁等改革関係法に定めるもののほか、改革関係法等の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 1344 Beyond what is provided for in Articles 71 through 76 and Article 1301 through the preceding Article and in the acts related to the central government reform, the transitional measures necessary for the enforcement of the reform-related acts, etc. are prescribed by Cabinet Order.

附 則 〔平成十一年十二月二十二日法律第百六十号〕 〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 160 of December 22, 1999 Excerpts]
[Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律（第二条及び第三条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act (excluding Articles 2 and 3) comes into effect as of January 6, 2001; provided, however, that the provisions set forth in the following items come into effect as of the dates specified in the respective items:

一 第九百九十五条（核原料物質、核燃料物質及び原子炉の規制に関する法律の一部を改正する法律附則の改正規定に係る部分に限る。）、第千三百五条、第千三百六条、第千三百二十四条第二項、第千三百二十六条第二項及び第千三百四十四条の規定 公布の日

(i) the provisions of Article 995 (limited to the portion related to the amendment provisions of the Supplementary Provisions of the Act Partially Amending the Act on the Regulation of Nuclear Source Material, Nuclear Fuel Material and Reactors), Articles 1305 and 1306, Article 1324, paragraph (2), Article 1326, paragraph (2), and Article 1344: the date of promulgation;

附 則 〔平成十五年六月二十日法律第九十九号〕

Supplementary Provisions [Act No. 99 of June 20, 2003]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一月を経過した日から施行する。ただし、次条及び附則第七条の規定は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day on which one month has elapsed since the date of promulgation: provided, however, that the provisions

of the following Article and Article 7 of the Supplementary Provisions come into effect as of the date of promulgation.

(施行前の準備)

(Preparations before Enforcement)

第二条 この法律による改正後の絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存に関する法律（以下「新法」という。）第二十三条第一項又は第三十三条の八第一項の登録を受けようとする者は、この法律の施行前においても、その申請を行うことができる。新法第二十四条第四項又は第三十三条の九第四項の規程の認可の申請についても、同様とする。

Article 2 A person wishing to obtain registration under Article 23, paragraph (1) or Article 33-8, paragraph (1) of the Act on Conservation of Endangered Species of Wild Fauna and Flora amended by this Act (hereinafter referred to as the "new Act") may file an application for that registration even before this Act comes into effect. The same applies to any application for certification under the provisions of Article 24, paragraph (4) or Article 33-9, paragraph (4) of the new Act.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第三条 この法律の施行の際現にこの法律による改正前の絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存に関する法律（以下「旧法」という。）第二十三条第一項又は第三十三条の八第一項の指定を受けている者は、この法律の施行の日から六月間は、新法第二十三条第一項又は第三十三条の八第一項の登録を受けたものとみなす。

Article 3 A person that has actually been designated under Article 23, paragraph (1) or Article 33-8, paragraph (1) of the Act on Conservation of Endangered Species of Wild Fauna and Flora prior to amendment by this Act (hereinafter referred to as the "former Act") is deemed to have been registered under Article 23, paragraph (1) or Article 33-8, paragraph (1) of the new Act.

第四条 この法律の施行前に旧法又は旧法に基づく命令の規定によってした処分、手続その他の行為であって、新法又は新法に基づく命令の規定に相当の規定があるものは、新法又は新法に基づく命令の相当の規定によってしたものとみなす。

Article 4 Any disposition, procedure, or other act which was rendered, followed, or conducted pursuant to the provisions of the former Act or of order issued thereunder before this Act comes into effect and which is prescribed by corresponding provisions of the new Act or of order issued thereunder is deemed to have been rendered, followed, or conducted pursuant to the provisions of the corresponding provisions of the new Act or of order issued thereunder.

第五条 旧法第二十三条第一項に規定する登録関係事務に従事する同条第五項に規定する指定登録機関の役員若しくは職員であった者又は旧法第三十三条の八第一項に規定する認定関係事務に従事する同条第三項に規定する指定認定機関の役員若しくは職員であった者に係る当該事務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない義務については、この法律の施行後も、なお従前の例による。

Article 5 Even after this Act comes into effect, prior laws continue to govern the obligation to maintain the confidentiality of secrets obtained in connection with the registration-related affairs as defined in Article 23, paragraph (1) of the former Act or with the certification-related affairs as defined in Article 33-8, paragraph (1) of the former Act, imposed on persons who were officers or personnel of a designated registration organization as defined in Article 23, paragraph (5) of the former Act who were engaged in those registration-related affairs, or officers or personnel of a designated certifying organization as defined in article 33-8, paragraph (3) of the former Act who were engaged in those certification-related affairs.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures for Application of Penal Provisions)

第六条 この法律の施行前にした行為及び前条の規定によりなお従前の例によることとされる事項に係るこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 6 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct engaged in before this Act comes into effect and to conduct engaged in after this Act comes into effect in connection with matters in which prior laws continue to govern pursuant to the provisions of the preceding Article.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第七条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要となる経過措置は、政令で定める。

Article 7 Beyond what is provided for in Article 2 of the Supplementary Provisions through the preceding Article, the transitional measures necessary in connection with the enforcement of this Act are prescribed by Cabinet Order.

附 則 [平成十六年六月九日法律第八十四号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 84 of June 9, 2004 Excerpts] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation.

附 則 〔平成十七年四月二十七日法律第三十三号〕 〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 33 of April 27, 2005 Excerpts]
[Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十七年十月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of October 1, 2005.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二十四条 この法律による改正後のそれぞれの法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 24 Any order established, revised, or abolished under the provisions of any of the laws amended by this Act may prescribe required transitional measures (including transitional measures for penal provisions) to the extent deemed reasonably necessary for the establishment, revision, or abolition of the order.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第五百二十七条 施行日前にした行為及びこの法律の規定によりなお従前の例によることとされる場合における施行日以後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 527 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct engaged in before the date of enforcement and to conduct engaged in after the date of enforcement in cases where prior laws continue to govern pursuant to the provisions of this Act.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第五百二十八条 この法律に定めるもののほか、この法律の規定による法律の廃止又は改正に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

Article 528 Beyond what is provided for in this Act, the transitional measures necessary for the abolition or revision of laws by the provisions of this Act are prescribed by Cabinet Order.

附 則 〔平成十七年七月二十六日法律第八十七号〕 〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 26, 2005 Excerpts]
[Extract]

この法律は、会社法の施行の日から施行する。

This Act comes into effect as from the date of enforcement of the Companies Act.

附 則 〔平成二十三年八月三十日法律第百五号〕 〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 105 of August 30, 2011 Excerpts]
[Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as from the day of promulgation.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第八十一条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定にあつては、当該規定。以下この条において同じ。）の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 81 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct engaged in before this Act comes into effect (or, in the case of the provisions set forth in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions, the relevant provisions; the same applies hereinafter in this Article) and to conduct engaged in after this Act comes into effect in cases where prior laws continue to govern pursuant to the provisions of these Supplementary Provisions.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第八十二条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 82 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, the transitional measures necessary in connection with the enforcement of this Act (including transitional measures for penal provisions) are prescribed by Cabinet Order.

附 則 〔平成二十五年六月十二日法律第三十七号〕 〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 37 of June 12, 2013 Excerpts]
[Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation; provided, however, that the provisions set forth in the following items come into effect as of the dates specified respectively in those items:

一 第一条中絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存に関する法律第一条、第二条第一項、第四十七条第二項及び第五十三条の改正規定並びに附則第五条、第六条及び第九条の規定 公布の日

(i) of the provisions of Article 1, those which amend Article 1, Article 2, paragraph (1), Article 47, paragraph (2), and Article 53 of the Act on Conservation of Endangered Species of Wild Fauna and Flora, and the provisions of Articles 5, 6, and 9 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation;

二 第一条の規定（前号に掲げる改正規定を除く。） 公布の日から起算して二十日を経過した日

(ii) the provisions of Article 1, excluding the amending provisions set forth in the preceding item: the day on which twenty days have elapsed since the date of promulgation.

(登録に関する経過措置)

(Transitional Measures for Registration)

第二条 この法律の施行前に第二条の規定による改正前の絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存に関する法律第二十条第三項の規定により交付された登録票は、第二条の規定による改正後の絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存に関する法律（以下「新法」という。）第二十条第三項の規定により交付された登録票とみなす

Article 2 Any registration card issued before this Act comes into effect pursuant to the provisions of Article 20, paragraph (3) of the Act on Conservation of Endangered Species of Wild Fauna and Flora prior to amendment by the provisions of Article 2 is deemed to be a registration card issued pursuant to the provisions of Article 20, paragraph (3) of the Act on Conservation of Endangered Species of Wild Fauna and Flora amended by this Act (hereinafter referred to as the "new Act").

第三条 この法律の施行の際現に新法第二十条第二項第一号に掲げる事項に変更を生じている者についての同条第九項の規定の適用については、同項中「当該変更が生じた日」とあるのは、「絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存に関する法律の一部を改正する法律（平成二十五年法律第三十七号）の施行の日」とする。

Article 3 In the application of the provisions of Article 20, paragraph (9) of the new Act to a person for which the information set forth in item (i) of paragraph (2) of the same Article has actually changed at the time this Act comes into effect, the phrase "date on which the change occurred" in paragraph (9) of the same Article is deemed to be replaced with "date on which the Act Partially Amending the Act on Conservation of Endangered Species of Wild Fauna and Flora (Act No. 37 of 2013) comes into effect".

第四条 この法律の施行の際現に登録に係る新法第二十条第二項第三号に掲げる事項に変更を生じている場合についての新法第二十二条第一項（第二号に係る部分に限る。）の規定の適用については、同項中「その日」とあるのは、「絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存に関する法律の一部を改正する法律（平成二十五年法律第三十七号）の施行の日」とする。

Article 4 In the application of the provisions of Article 22, paragraph (1) of the new Act (limited to the portion related to item (ii)) to cases where a change has actually occurred in the information set forth in Article 20, paragraph (2), item (iii) of the new Act in relation to registration, the phrase "date of the relevant event" in Article 22, paragraph (1) of the new Act is deemed to be replaced with "date on which the Act Partially Amending the Act on Conservation of Endangered Species of Wild Fauna and Flora (Act No. 37 of 2013) comes into effect".

（罰則に関する経過措置）

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第五条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定にあつては、当該規定）の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 5 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct engaged in before this Act (or, in the case of the provisions set forth in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions, those provisions) comes into effect.

（政令への委任）

(Delegation to Cabinet Order)

第六条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

Article 6 Beyond what is provided for in Article 2 of the Supplementary Provisions through the preceding Article, the transitional measures necessary

for the enforcement of this Act are prescribed by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第七条 政府は、この法律の施行後三年を経過した場合において、新法の施行の状況等を勘案し、新法第四条第三項に規定する国内希少野生動植物種の選定及び選定後における生息地等の保護、保護増殖事業等の取組が、科学的知見を活用しつつ、一層積極的かつ計画的に促進されるようにするための制度並びに同条第四項に規定する国際希少野生動植物種の個体等の登録に係る制度の在り方を含め、新法の規定について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 7 Upon the elapse of three years after this Act comes into effect, by taking into account the status of enforcement of the new Act, the national government is to review the provisions of the new Act, including consideration of a proper framework for ensuring that such efforts as selecting nationally rare species of wild fauna and flora as defined in Article 4, paragraph (3) of the new Act and subsequently protecting these species' habitats and conducting protection and reproduction programs, will be promoted more actively and systematically while utilizing scientific knowledge, and also including consideration of a proper system for registering individual, etc. of internationally rare species of wild fauna and flora as defined in paragraph (4) of the same Article, and is to take necessary measures based on the results of the review if found necessary.

附 則 〔平成二十六年六月十三日法律第六十九号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 69 of June 13, 2014 Excerpts]

[Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、行政不服審査法（平成二十六年法律第六十八号）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of enforcement of the Administrative Appeal Act (Act No. 68 of 2014).

(経過措置の原則)

(Principle for Transitional Measures)

第五条 行政庁の処分その他の行為又は不作為についての不服申立てであってこの法律の施行前にされた行政庁の処分その他の行為又はこの法律の施行前にされた申請に係る行政庁の不作為に係るものについては、この附則に特別の定めがある場合を除き、なお従前の例による。

Article 5 Unless specifically provided for in these Supplementary Provisions, prior laws continue to govern any appeal which is entered regarding any disposition or other action or inaction by an administrative authority and which is related to any disposition of an administrative authority rendered before this Act comes into effect or is related to any inaction of an administrative authority in response to an application filed before this Act comes into effect.

(訴訟に関する経過措置)

(Transitional Measures for Litigation)

第六条 この法律による改正前の法律の規定により不服申立てに対する行政庁の裁決、決定その他の行為を経た後でなければ訴えを提起できないこととされる事項であつて、当該不服申立てを提起しないでこの法律の施行前にこれを提起すべき期間を経過したもの（当該不服申立てが他の不服申立てに対する行政庁の裁決、決定その他の行為を経た後でなければ提起できないとされる場合にあつては、当該他の不服申立てを提起しないでこの法律の施行前にこれを提起すべき期間を経過したものを含む。）の訴えの提起については、なお従前の例による。

Article 6 (1) Prior laws continue to govern the filing of an action on any matter on which an action may be filed only after an administrative determination, decision, or other act by an administrative authority has been rendered on an appeal under the provisions of the relevant law prior to amendment by this Act and whose statute of limitations for entering the appeal has expired without the appeal being rendered before this Act comes into effect (including, in cases where the appeal may be entered only after an administrative determination, decision, or other act by an administrative authority has been rendered on another appeal, any matter whose statute of limitations for rendering the other appeal has expired without the appeal being rendered before this Act comes into effect).

2 この法律の規定による改正前の法律の規定（前条の規定によりなお従前の例によることとされる場合を含む。）により異議申立てが提起された処分その他の行為であつて、この法律の規定による改正後の法律の規定により審査請求に対する裁決を経た後でなければ取消しの訴えを提起することができないこととされるものの取消しの訴えの提起については、なお従前の例による。

(2) Prior laws continue to govern the filing of an action for revocation of a disposition or other act to which an objection has been filed under the provisions of the relevant law prior to amendment by the provisions of this Act (including cases where prior laws continue to govern under the provisions of the preceding Article) and on which an action for revocation may be filed only after an administrative determination has been rendered on a request for examination under the provisions of the relevant law amended by the provisions of this Act.

3 不服申立てに対する行政庁の裁決、決定その他の行為の取消しの訴えであって、この法律の施行前に提起されたものについては、なお従前の例による。

(3) Prior laws continue to govern any action which seeks revocation of an administrative determination, decision, or other act rendered by an administrative authority in response to an appeal and which was entered before this Act comes into effect.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第九条 この法律の施行前にした行為並びに附則第五条及び前二条の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 9 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct engaged in before this Act comes into effect and to conduct engaged in after this Act comes into effect in cases where prior laws continue to govern pursuant to the provisions of Article 5 of the Supplementary Provisions and the preceding two Articles.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第十条 附則第五条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 10 Beyond what is provided for in Articles 3 through 5 of the Supplementary Provisions, the transitional measures necessary in connection with the enforcement of this Act (including transitional measures for penal provisions) are prescribed by Cabinet Order.

附 則 〔平成二十九年五月三十一日法律第四十一号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 41 of May 31, 2017 Excerpts]

[Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成三十一年四月一日から施行する。ただし、次条及び附則第四十八条の規定は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2019; provided, however, that the provisions of the following Article and Article 48 of the Supplementary Provisions come into effect as of the date of promulgation.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第四十八条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 48 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, the transitional measures necessary in connection with the enforcement of this Act are prescribed by Cabinet Order.

附 則 〔平成二十九年六月二日法律第五十一号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 51 of June 2, 2017 Excerpts] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次条及び附則第九条の規定は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation; provided, however, that the provisions of the following Article and Article 9 of the Supplementary Provisions come into effect as of the date of promulgation.

(施行前の準備)

(Preparations before Enforcement)

第二条 環境大臣は、この法律の施行の日（以下「施行日」という。）前においても、この法律による改正後の絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存に関する法律（以下「新法」という。）第六条の規定の例により、同条第一項の希少野生動植物種の保存のための基本方針を定めることができる。

Article 2 (1) Even before the date on which this Act comes into effect (hereinafter referred to as the "date of enforcement"), the Minister of the Environment may establish national guidelines for the conservation of rare species of wild fauna and flora referred to in Article 6, paragraph (1) of the Act on Conservation of Endangered Species of Wild Fauna and Flora amended by this Act (hereinafter referred to as the "new Act"), pursuant to the provisions of the same Article.

2 前項の規定により定められた新法第六条第一項の希少野生動植物種の保存のための基本方針は、施行日において新法第六条の規定により定められたものとみなす。

(2) The national guidelines for the conservation of rare species of wild fauna and flora referred to in Article 6, paragraph (1) of the new Act established pursuant to the provisions of the preceding paragraph is deemed to be established pursuant to the provisions of Article 6 of the new Act on the date of enforcement.

(捕獲等又は譲渡し等に係る措置命令に関する経過措置)

(Transitional Measures for Orders to Take Measures Related to Capture and

Other Actions or Transfer)

第三条 施行日前にされたこの法律による改正前の絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存に関する法律（以下「旧法」という。）第十一条第一項又は第十四条の規定による命令は、それぞれ新法第十一条第三項又は第十四条第三項の規定による命令とみなす。

Article 3 An order issued before the date of enforcement under the provisions of Article 11, paragraph (1) or Article 14 of the Act on Conservation of Endangered Species of Wild Fauna and Flora prior to amendment by this Act (hereinafter referred to as the "former Act") is deemed to be an order issued under the relevant provisions of Article 11, paragraph (3) or Article 14, paragraph (3) of the new Act.

（個体等の登録に関する経過措置）

(Transitional Measures for Registration of Individuals)

第四条 この法律の施行の際現に旧法第二十条第一項の登録を受けている個体等は、施行日に新法第二十条第一項の登録を受けたものとみなす。

Article 4 (1) Any individual, etc. which has actually been registered under Article 20, paragraph (1) of the former Act at the time this Act comes into effect is deemed to be registered under Article 20, paragraph (1) of the new Act on the date of enforcement.

2 この法律の施行の際現に旧法第二十条第三項の規定により交付されている登録票は、新法第二十条第三項の規定により交付された登録票とみなす。この場合において、当該登録票については、同条第四項（第三号から第五号までに係る部分に限る。）の規定は、適用しない。

(2) Any registration card which has actually been issued pursuant to the provisions of Article 20, paragraph (3) of the former Act at the time this Act comes into effect is deemed to be a registration card issued pursuant to the provisions of Article 20, paragraph (3) of the new Act. In this case, the provisions of paragraph (4) of the same Article (limited to the portion related to items (iii) through (v)) do not apply to the registration card.

3 第一項の規定により新法第二十条第一項の登録を受けたものとみなされた個体等（新法第二十条の二第一項に規定する環境省令で定めるものに係るものに限る。）の当該登録に係る施行日後の最初の更新については、新法第二十条の二第一項中「五年を超えない範囲内において環境省令で定める期間（第三項及び第四項において「登録の有効期間」という。）ごと」とあるのは、「絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存に関する法律の一部を改正する法律（平成二十九年法律第五十一号）（以下この項において「改正法」という。）による改正前の第二十条第一項の登録（以下この項において「旧登録」という。）を受けた日から起算して五年（旧登録を受けた日が改正法の施行の日（以下この項において「改正法施行日」という。）の十年前から改正法施行日の前日の三年前の日までの間である場合にあつては改正法施行日から起算して二年、旧登録を受けた日が改正法施行日の前日の十年前の日以前である場合にあつ

ては改正法施行日から起算して一年) を経過する日まで」とする。

- (3) If registration of an individual, etc. (limited to registration of an individual, etc. which is among those specified by Ministry of the Environment Order referred to in Article 20-2, paragraph (1) of the new Act) which is deemed to be registered under Article 20, paragraph (1) of the new Act pursuant to the provisions of paragraph (1) is renewed for the first time after the date of enforcement, the phrase "no more than five years prescribed by Ministry of the Environment Order (referred to as the "validity period" in paragraphs (3) and (4))" in Article 20-2, paragraph (1) of the new Act is deemed to be replaced with "five years commencing on the date on which the registration was obtained under Article 20, paragraph (1) prior to amendment by the Act Partially Amending the Act on Conservation of Endangered Species of Wild Fauna and Flora (Act No. 51 of 2017) (hereinafter referred to as the "amendment act" in this paragraph) (hereinafter referred to as the "former registration" in this paragraph) (or, if the date on which the former registration was obtained falls between the date ten years prior to the date on which the amendment act came into effect (hereinafter referred to as the "amendment act enforcement date" in this paragraph) and the date three years prior to the date preceding the amendment act enforcement date, two years commencing on the amendment act enforcement date, or if the date on which the former registration was obtained is on or before the date ten years prior to the date preceding the amendment act enforcement date, one year commencing on the amendment act enforcement date).

(特定国内種事業及び特定国際種事業に関する経過措置)

(Transitional Measures for Specified National Species Businesses and Specified International Species Businesses)

第五条 施行日前に、新法第三十条第三項（同条第六項及び新法第三十三条の五において準用する場合を含む。以下この条において同じ。）の届出に係る番号（以下この項において「届出番号」という。）に相当する番号が、旧法第三十条第一項若しくは第二項又は第三十三条の二の規定による届出をした者（次条第一項に規定する者を除く。）について通知がされているときは、当該番号は、届出番号とみなし、当該通知は、新法第三十条第三項の規定によりされた当該届出番号の通知とみなす。この場合において、同項中「第一項の規定による届出があったときは、届出に係る番号をその届出をした者に通知するとともに」とあるのは「絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存に関する法律の一部を改正する法律（平成二十九年法律第五十一号）（以下この項において「改正法」という。）の施行後速やかに」と、「その番号」とあるのは「改正法附則第五条の規定により同条に規定する届出番号とみなされた番号」とする。

Article 5 If, prior to the date of enforcement, a number corresponding to the number assigned to a notification referred to in Article 30, paragraph (3) of the new Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (6) of

the same Article and Article 33-5 of the new Act; the same applies hereinafter in this Article) (hereinafter referred to as the "notification number" in this paragraph) has been notified to the person that made a notification under Article 30, paragraph (1) or (2) or Article 33-2 of the former Act (excluding the person prescribed in paragraph (1) of the following Article), the first-mentioned number is deemed to be the notification number and the notice given to the person is deemed to be the notice of the notification number given pursuant to the provisions of Article 30, paragraph (3) of the new Act. In this case, the phrase "Upon receipt of a notification under the provisions of paragraph (1), the Minister of the Environment and the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must notify the person who made the notification of the number assigned to the notification and" in the same paragraph is deemed to be replaced with "Promptly after the Act Partially Amending the Act on Conservation of Endangered Species of Wild Fauna and Flora (Act No. 51 of 2017) (hereinafter referred to as the "amendment act" in this paragraph) comes into effect, the Minister of the Environment and the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries," and the phrase "that number" in the same paragraph is deemed to be replaced with "the number which is deemed to be the number prescribed in Article 5 of the Supplementary Provisions of the amendment act pursuant to the provisions of the same Article".

(特別国際種事業者に関する経過措置)

(Transitional Measures for Special International Species Business Operators)

第六条 この法律の施行の際現に旧法第三十三条の二の規定による届出をして新法第三十三条の六第一項に規定する特別国際種事業に該当する事業を行っている者は、施行日に同項の登録を受けたものとみなす。

Article 6 (1) A person which has actually made notification pursuant to the provisions of Article 33-2 of the former Act and which actually engages in a business constituting a special international species business prescribed in Article 33-6, paragraph (1) of the new Act at the time this Act comes into effect is deemed to have been registered under the same paragraph on the date of enforcement.

2 前項の規定により新法第三十三条の六第一項の登録を受けたものとみなされた者の当該登録に係る施行日後の最初の更新については、新法第三十三条の十第一項中「五年ごと」とあるのは、「絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存に関する法律の一部を改正する法律（平成二十九年法律第五十一号）（以下この項において「改正法」という。）の施行の日（以下この項において「改正法施行日」という。）から起算して三年（改正法による改正前の第三十三条の二の規定による届出が行われた日が平成十一年三月十七日以前である場合にあっては改正法施行日から起算して一年六月）を経過する日まで」とする。

(2) If registration of a person which is deemed to have been registered under

Article 33-6, paragraph (1) of the new Act pursuant to the provisions of the preceding paragraph is renewed for the first time after the date of enforcement, the phrase "five years" in Article 33-10, paragraph (1) of the new Act is deemed to be replaced with "three years commencing on the date on which the Act Partially Amending the Act on Conservation of Endangered Species of Wild Fauna and Flora (Act No. 51 of 2017) (hereinafter referred to as the "amendment act" in this paragraph) comes into effect (hereinafter referred to as the "amendment act enforcement date" in this paragraph)" (or, if the date on which the notification was made pursuant to the provisions of Article 33-2 prior to amendment by the amendment act is on or before March 17, 1999, one year and six months commencing on the amendment act enforcement date)," and the phrase "at an interval of that period" is deemed to be replaced with "no later than the date on which that period expires".

- 3 施行日前に、新法第三十三条の六第四項の登録番号に相当する番号が、旧法第三十三条の二の規定による届出をした者（第一項の規定により新法第三十三条の六第一項の登録を受けたものとみなされた者に限る。）に通知されているときは、当該番号は、新法第三十三条の六第四項の登録番号とみなし、当該通知は、同条第五項の規定によりされた当該登録番号の通知とみなす。

- (3) If, prior to the date of enforcement, a number corresponding to the registration number referred to in Article 33-6, paragraph (4) of the new Act has been notified to the person that made a notification under the provisions of Article 33-2 of the former Act (limited to a person that is deemed to have been registered under Article 33-6, paragraph (1) of the new Act pursuant to the provisions of paragraph (1)), the first-mentioned number is deemed to be the registration number referred to in Article 33-6, paragraph (4) of the new Act and the notice given to the person is deemed to be the notice of the registration number given pursuant to the provisions of paragraph (5) of the same Article.

（事業登録機関に関する経過措置）

(Transitional Measures for Business Registration Organizations)

- 第七条 新法第三十三条の十五第四項第一号の規定の適用については、施行日前に学校教育法（昭和二十二年法律第二十六号）に基づく大学又は高等専門学校において獣医学その他特別特定器官等（新法第三十三条の六第一項に規定する特別特定器官等をいう。以下この項及び次項において同じ。）に相当する器官等の識別に関して必要な課程を修めて卒業した者は学校教育法に基づく大学又は高等専門学校において獣医学その他特別特定器官等の識別に関して必要な課程を修めて卒業した者と、その者が有する当該課程を修めて卒業した後の施行日前における特別特定器官等に相当する器官等の識別に関する実務の経験は特別特定器官等の識別に関する実務の経験とみなす。

- Article 7 (1) In the application of the provisions of Article 33-15, paragraph (4), item (i) of the new Act, a person who graduated from, a university or technical college under the School Education Act (Act No. 26 of 1947) after completing a

course in veterinary medicine or any other discipline required for the identification of body parts, etc. equivalent to special specified body parts, etc. (meaning the special specified body parts, etc. prescribed in Article 33-6, paragraph (1) of the new Act; the same applies hereinafter in this paragraph and the following paragraph) prior to the date of enforcement is deemed to be a person who graduated from a university or technical college under the School Education Act after completing a course in veterinary medicine or any other discipline required for the identification of special specified body parts, etc., and the person's practical experience after the person's completion of the relevant course and graduation and prior to the date of enforcement in the identification of body parts, etc. equivalent to special specified body parts, etc. is deemed to be the person's practical experience in the identification of special specified body parts, etc.

2 施行日前から引き続き学校教育法に基づく大学又は高等専門学校において獣医学その他特別特定器官等に相当する器官等の識別に関して必要な課程に在学する者であつて、施行日以後に当該課程を修めて卒業したものは、同法に基づく大学又は高等専門学校において獣医学その他特別特定器官等の識別に関して必要な課程を修めて卒業した者とみなす。

(2) A person who has continuously been enrolled in a course in veterinary medicine or any other discipline required for the identification of body parts, etc. equivalent to special specified body parts, etc. at a university or a college of technology under the School Education Act since before the date of enforcement and who completes the relevant course and graduates after the date of enforcement is deemed to be a person who graduated from, a university or a college of technology under the same Act after completing a course in veterinary medicine or any other discipline required for the identification of special specified body parts, etc..

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第八条 施行日前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 8 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct engaged in before the date of enforcement.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第九条 附則第三条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 9 Beyond what is provided for in Articles 3 through 5 of the Supplementary Provisions, the transitional measures necessary for the enforcement of this Act (including transitional measures for penal provisions)

are prescribed by Cabinet Order.

(検討)

(Consideration)

第十条 政府は、施行日以後五年を経過した場合において、新法の規定の施行の状況について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 10 Upon the elapse of five years after the date of enforcement, the national government is to consider the status of enforcement of the provisions of the new Act and, if found necessary, is to take necessary measures based on the results of the consideration.

附 則 〔令和元年六月十四日法律第三十七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 37 of June 14, 2019 Excerpts]

[Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して三月を経過した日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day on which three months have elapsed from the date of promulgation; provided, however, that the provisions set forth in the following items come into effect as of the dates specified respectively in those items:

一 第四十条、第五十九条、第六十一条、第七十五条（児童福祉法第三十四条の二十の改正規定に限る。）、第八十五条、第百二条、第百七条（民間あっせん機関による養子縁組のあっせんに係る児童の保護等に関する法律第二十六条の改正規定に限る。）、第百十一条、第百四十三条、第百四十九条、第百五十二条、第百五十四条（不動産の鑑定評価に関する法律第二十五条第六号の改正規定に限る。）及び第百六十八条並びに次条並びに附則第三条及び第六条の規定 公布の日

(i) the provisions of Articles 40, 59, and 61, the provisions of Article 75 (limited to those amending Article 34-20 of the Child Welfare Act), the provisions of Articles 85 and 102, the provisions of Article 107 (limited to those amending Article 26 of the Act for Protection of Children Adopted Through Private Adoption Agencies), the provisions of 111, 143, 149, and 152, the provisions of Article 154 (limited to those amending Article 25, item (vi) of the Act on Real Estate Appraisal), and the provisions of Article 168, the following Article, and Articles 3 and 6 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation;

二及び三 略

(ii) and (iii) omitted.

四 第一百七十一条の規定 絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存に関する法律の一部を改正する法律（平成二十九年法律第五十一号）の施行の日又はこの法律の公布の日のいずれか遅い日

(iv) the provisions of Article 171: the latter of the date on which the Act Partially Amending the Act on Conservation of Endangered Species of Wild Fauna and Flora (Act No. 51 of 2017) comes into effect or the date of promulgation of this Act.

（行政庁の行為等に関する経過措置）

(Transitional Measures for Acts by Administrative Authorities)

第二条 この法律（前条各号に掲げる規定にあつては、当該規定。以下この条及び次条において同じ。）の施行の日前に、この法律による改正前の法律又はこれに基づく命令の規定（欠格条項その他の権利の制限に係る措置を定めるものに限る。）に基づき行われた行政庁の処分その他の行為及び当該規定により生じた失職の効力については、なお従前の例による。

Article 2 Prior laws continue to govern the effect of any disposition or other act rendered by an administrative authority pursuant to the provisions of laws prior to amendment by this Act or of orders under those laws (limited to disqualifying provisions and other provisions prescribing measures for limiting rights) before the date on which this Act (or, in the case of the provisions set forth in the items of the preceding Article, those provisions; the same applies hereinafter in this Article and the following Article) comes into effect, as well as the effect of any loss of employment arising from those provisions.

（罰則に関する経過措置）

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 3 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct engaged in before this Act comes into effect.

（検討）

(Consideration)

第七条 政府は、会社法（平成十七年法律第八十六号）及び一般社団法人及び一般財団法人に関する法律（平成十八年法律第四十八号）における法人の役員の資格を成年被後見人又は被保佐人であることを理由に制限する旨の規定について、この法律の公布後一年以内を目途として検討を加え、その結果に基づき、当該規定の削除その他の必要な法制上の措置を講ずるものとする。

Article 7 Within one year after the promulgation of this Act, the national government is to consider those provisions of the Companies Act (Act No. 86 of 2005) and the Act on General Incorporated Associations and General

Incorporated Foundations (Act No. 48 of 2006) that restrict a person's eligibility to be a corporate officer on the grounds of being an adult ward or a person under curatorship, and is to delete those provisions or take other necessary legislative measures based on the results of the consideration.